



REVISTA PREFACIO

ESCUELA DE BIBLIOTECOLOGÍA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Revista Prefacio, 2023, vol.7, nº11. ISSN 2591-3905
Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Filosofía y Humanidades. Escuela de Bibliotecología

“Yo les pido que comprendan que iniciamos una nueva etapa en la Argentina. Es absolutamente necesario que todos comprendamos que inauguramos un largo período de paz, de prosperidad y de respeto por la dignidad del hombre y de los argentinos”



Crédito: Víctor Bugge

Revista Prefacio. Revista Científica sobre Bibliotecología y Ciencias Afines de la Escuela de Bibliotecología de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba.
Pabellón Casa Verde, 1º Piso. Ciudad Universitaria - Córdoba (5000).
Teléfono: 0351 - 5353610 Interno: 50320.
Correo electrónico: prefaciorevista@gmail.com

Rector Universidad Nacional de Córdoba

Dr. Jhon Boretto

Decana Facultad de Filosofía y Humanidades

Lic. Flavia Dezzutto

Directora Escuela de Bibliotecología

Prof. Lic. Isabel Mendoza



Dirección:

Juan Pablo Gorostiaga

Universidad Nacional de Córdoba

Comite Editorial:

Isabel Mendoza

Universidad Nacional de Córdoba

Diego García

Universidad Nacional de Córdoba

Verónica Lencinas

Universidad Nacional de Córdoba

Julio Melián

Universidad Nacional de Córdoba

Comité de Redacción:

Mara Canciani

Universidad Nacional de Córdoba

Laura Pérez Oyola

Universidad Nacional de Córdoba

Fotografía: Lucas Ruax

Universidad Nacional de Córdoba

Diseño y maquetación: Laura Recober

Universidad Nacional de La Rioja

Comunicación: Sabrina Salguero

Universidad Nacional de Córdoba

Título portada: Alfonsín en el balcón del Cabildo | **Crédito:** Víctor Bugge

Título Contraportada: Ronda de madres de Plaza de Mayo | **Crédito:** N/A Eduardo Longoni

COMITE CIENTÍFICO

Ernest Abadal Falgueras

Universitat de Barcelona, España

Elsa Barber

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Rosa M. Bestani

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Mirta Isabel Bonnin

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Patricia Bustos

Organización Internacional del Trabajo (OIT). Chile -
Uruguay - Paraguay - Chile

Daniel Horacio Cabrera

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Rafael Capurro

Capurro Fiek Stiftung, Alemania

Lic. Tatiana M. Carsen

Centro Argentino de información Ciencia y
Tecnológica, CAICyT-CONICET, Argentina

María Gladys Ceretta Soria

Universidad de la República, Uruguay

Zaida Chinchilla - Rodríguez

CSIC-IPP-SCImago Research Group, España

Marcela Andrea Coringrato

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

Carolina De Volder

Universidad de Buenos Aires, Argentina • **Raúl**

Escandar

Sociedad Argentina de información, Argentina

Elida Elizondo

Universidad Nacional de Córdoba

Ageo García Barbabosa

Universidad de Tulane, Estados Unidos

Pedro López López

Universidad Complutense de Madrid, España

Filiberto Felipe Martínezz Arrellano

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Ana María Martínez de Sánchez

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Mayra Martha Mena Mugica

Universidad de La Habana, Cuba

Mirta Juana Miranda

Universidad Nacional de Misiones, Argentina

Zapopan Martín Muela Meza

Universidad Autónoma de Nueva León, México

Alejandra Marcela Nardi

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Enrique Orduña Malea

Universidad Politécnica de Valencia, España

Alejandro E. Parada

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Mercedes Patalano

Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales,
Argentina

Graciela Perrone

Biblioteca Nacional del Maestro, Argentina

Martha Sabelli

Universidad de la República, Uruguay

Carmen Leonilda Silva

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Alejandro Uribe Tirado

Universidad de Antioquia, Colombia

Editorial

A 40 años de Democracia / Cristina Techera

Página

05

Artículos

Usabilidad en el portal de revistas científicas de la Universidad Técnica de Manabí / Carlos Rivero Torres, Jeovanny Benavides Bailón

Página

06 - 13

Estadísticas históricas sobre bibliotecas de la Argentina: hacia la apertura / Leticia Paula Dobrecky

Página

14 - 24

Los desafíos del servicio de referencia en una biblioteca especializada: El caso de la Biblioteca Eduardo Savino del Centro Nacional de Energía Atómica Sede Constituyentes - Bs. As., Argentina / Bárbara Vanesa Vélez

Página

25 - 34

La función ética del periodismo en la era digital / Fabián Andrey Zarta Rojas, Cindy Estefanía Jojoa Ramírez

Página

35 - 43

Experiencias en el campo profesional

Sistematización de experiencia innovadora en Biblioteca universitaria: Página web con Voluntariado de alumnos / Teresa Ferrer Salaverry

Página

44 - 50

Ensayos

Leyendo a Verner Clapp y los problemas de las bibliotecas de investigación / Gustavo Gómez Rodríguez

Página

51 - 55

Diálogos literarios, reescrituras o reciclajes. Un recorrido por algunas obras recicladas de Caperucita Roja de la primera mitad del siglo XX / Marcelo Bianchi Bustos

Página

56 - 64

Entrevistas

Charla Bibliotecología y literatura: Manuel Puig (1932-1990). Entrevista a Patricia Bargeró / Patricio Cox.

Página

65- 81

Reseñas

Políticas de información: Una mirada desde Argentina y América Latina / Javier Planas.

Página

82 - 83

Fotoreportaje

Biblioteca Dr. Agustín Larrauri. Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Córdoba / María del Carmen Farfán Pardo, Victoria Bonel Vigliano, Lucrecia García.

Página

84 - 87

Normas de publicación

Página

88 - 89

Cristina Techera

Licenciada en Trabajo Social.

Profesora en IPEM 12 Pte. Perón - IPEM 12 Anexo Socavones.

A cargo de la Biblioteca Santiago D'Ambra - Archivo Provincial de la Memoria

Coordinadora de la Comisión de Niñez y Adolescencia. Mesa de Trabajo por los DDHH de Córdoba.

Correo electrónico: cristina322techera@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43981>

En el año de una de las elecciones más cruciales de la vida política de nuestro país se cumplen 40 años de democracia y suenan más fuertes las consignas de Memoria, Verdad, Justicia con los logros que se suman en las luchas feministas y sus derechos conquistados hasta las leyes promulgadas sobre las luchas de tierras y medioambiente como derechos de quinta generación que se construyen bajo la mirada de los pañuelos de Madres de Plaza de Mayo, y los Organismos de DDHH sumado a las Organizaciones, que pasaron de blancos a verdes y violetas para garantizar a las mujeres derechos de anticoncepción derechos reproductivos y no reproductivos para ellas, las leyes de identidad de género pero también la batería de políticas públicas en favor de minorías, sobre todo en término de las vulneraciones de derechos para éstas.

En tiempos de negacionistas y justificadores se vuelve una herramienta imprescindible la Memoria para recuperar conciencia colectiva sobre el terrorismo de Estado y sus consecuencias también sus herencias y sobre todo por la lección de dignidad de esas mujeres sobrevivientes del período más duro de nuestra historia, que apenas recuperaron la democracia volvieron a sumarse a luchas sociales y políticas construyendo herramientas profesionalizadas, como el índice de abuelidad, el artículo de la convención de los derechos de Niños, Niñas y Adolescentes en los que se suma el derecho a la Identidad, en lo que llevan a 137 nietos recuperados entre sobrevivientes y muertos con sus madres embarazadas, junto al Equipo Argentino de Antropología Forense que permitió el reservorio de ADN para garantizar identidad a más de 350 niños apropiados en dictadura que faltan por identificar, pero sobre todo a quienes las abuelas buscan desde su amorosidad respetuosas de procesos personales y vidas arrebatadas a sus hijos y nietos. Y todo esto sobre la base de Justicia en Juicios de Lesa Humanidad garantizando los derechos que los perpetradores de los crímenes nunca hicieron con sus víctimas en más de 15 años de juicios ininterrumpidos.

Escribo sin saber el resultado de las medidas a mas de 300 leyes que avanzan sobre la soberanía del país y los derechos conquistados en estos 40 años de democracia con sus avances y retrocesos atravesada por sensaciones contradictorias de preocupación pero con la certeza de que hay vínculos solidarios, redes tendidas y mucho construido en ese sentido y con la esperanza de que la democracia y sus embates nos permitan resistir. En eso los libros como memoria activa de esa construcción de sentidos materializados como objetos mágicos de inmenso poder se constituyen en una herramienta fundamental para los tiempos que vienen.

Cristina Techera

Usabilidad en el portal de revistas científicas de la Universidad Técnica de Manabí

Usability in the portal of scientific journals
of the Technical University of Manabí

Carlos Rivero Torres

Maestrante de la Universidad Técnica de Manabí
Correo: carlos.rivero@utm.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0003-1956-7448>

Jeovanny Benavides Bailón

Docente de la Universidad Técnica de Manabí
Correo: jeovanny.benavides@utm.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-7606-2131>

Resumen:

La usabilidad se ha convertido en un proceso opinante en los últimos años con el afán a competir con calidad el producto y servicio que ofrece en las plataformas web. El objetivo de este artículo es de cómo medir la usabilidad sobre la plataforma Open Journal Systems que posee la Universidad Técnica de Manabí en torno a que la universidad e instituciones académicas poseen esta herramienta para su divulgación científica a nivel global. Desde el punto de vista metodológico, este estudio se basa en la revisión bibliográfica como fuentes de información se indagó en bases de datos como: Redalyc, Scielo, Dialnet u otro repositorio científico en base a estas plataformas; además recolectando datos con el método SIRIUS (Sistema de Evaluación de la Usabilidad Web orientado al usuario y basado en la determinación de las tareas). Definiendo así como la usabilidad es una medida en el cuál un producto o software puede ser usado por usuario específicos para conseguir puntos de efectividad, eficiencia y satisfacción. Concluyendo, que la usabilidad ante el método heurístico es un método validado por expertos, fácil y aplicable en sitios web de investigación u bibliotecas universitarias.

Palabras clave: Usabilidad; SIRIUS; sistema web; divulgación científica

Abstract:

Usability has become an opinion-making process in recent years with the desire to compete with the quality of the product and service offered on web platforms. The objective of this article is how to measure the usability on the Open Journal Systems platform that the Technical University of Manabí has around the fact that universities and academic institutions have this tool for their scientific dissemination at a global level. From the methodological point of view, this study is based on the bibliographic review as sources of information were investigated in databases such as: Redalyc, Scielo, Dialnet or other scientific repository based on these platforms; also collecting data with the SIRIUS method (Web Usability Evaluation System oriented to the user and based on the determination of tasks). Defining as well as usability is a measure in which a product or software can be used by a specific user to obtain points of effectiveness, efficiency and satisfaction. Concluding, that the usability before the heuristic method is a method validated by experts, easy and applicable in research websites or university libraries.

Keywords: Usability ; SIRIUS ; Website system; Popular science

Fecha de recepción: 24/07/2023

Fecha de aceptación: 30/10/2023

Cita sugerida: Rivero Torres, C. y Benavides Bailón, J. (2023). Usabilidad en el portal de revistas científicas de la Universidad Técnica de Manabí. *Revista Prefacio*, 7(11), 06 - 13.
DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43810>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Introducción:

El avance de las tecnologías y su aplicación como instrumento de apoyo en las diversas áreas de conocimiento favorece el desarrollo de investigaciones multidisciplinaria; resaltando desde la ciencia de la información investigaciones que miden los aspectos de usabilidad se involucra métodos y tipos de colección, tratamiento o análisis de datos. Cuando se realizan estudios de usabilidad de manera experta la investigación debe ser un análisis de datos cualitativo y cuantitativo.

Por ende, la usabilidad, entendida como la propiedad de un producto o servicio que le permite operar intuitivamente en función de la interacción con una usuaria de capacidad o experiencia media o incluso bajo la media (Krug, 2015), para el contexto de las bibliotecas universitarias toma un protagonismo especial, ya que mientras más intuitivos resulten los servicios digitales, mejor experiencia de uso se genera al realizar determinadas tareas (Garret, 2003; Nielsen, 2000).

Según Pailiacho et al.. (2022) en el área tecnológica, las herramientas informáticas nacieron para automatizar los procesos permitiendo hacerlos más rápidos y manejando un gran volumen de información, pero esto conllevó a que los entornos se vuelvan complejos de usar al poseer una mayor cantidad de menús y opciones (p. 122). No obstante el término de usabilidad ha ido evolucionando y se es necesario para medir el software o sitio web para conocer su calidad, productividad y beneficios apoyados en métricas de evaluación.

Se conocen que existen metodología tradicionales y ágiles para un desarrollo de software, pero lo que aclara este artículo de investigación es la usabilidad web para revista científicas académicas y de acceso abierto; considerando que la usabilidad está contenida por la experiencia del usuario, la evaluación de aspectos que implica una contribución a la evaluación del sitio web.

*“En relación a los métodos de evaluación, existen variados tipos y desde distintas perspectivas metodológicas, como los test de usuarios, grupos focales, simulación cognitiva, cuestionarios especializados o evaluaciones heurísticas”
(Bermello-Crespo, 2005).*

Al hablar del modelo Heurístico es una palabra griega que significa “encontrar”, por lo tanto, se define como un principio para encontrar problemas de usabilidad (Nielsen, 1992). La evaluación heurística es un método ampliamente usado, donde un grupo de personas evaluadoras inspecciona una interfaz con base en criterios heurísticas definidas, verificando si los elementos presentes en la interfaz de la persona usuaria cumplen con ciertos principios de usabilidad vigentes (Fernández-Casado, 2018).

En cuanto a la evaluación de usabilidad de sitios web de bibliotecas universitarias, diversas investigaciones han aplicado distintos métodos como test de usuarios, “thinkaloud test” (Kouset al.,2020) o checklist (lista de verificación) de medición de usabilidad (Haliny Handoko, 2019). En particular, al hablar sobre evaluación heurística, comúnmente son aplicados criterios generales en las inspecciones realizadas (Muñoz-Egido y Hernández-Pérez, 2016). De acuerdo con Saldías y Reyes (2021) es relevante considerar que no es aconsejable tomar una técnica de medición de usabilidad como concluyente por sí misma, sino que se sugiere mezclar distintas técnicas para enriquecer los resultados e identificar holísticamente los problemas de usabilidad en un servicio digital.

El desarrollo de herramientas y estrategias de usabilidad podrían llegar a tener un mejor desarrollo en la medida que se respeten normas y políticas competitivas con los altos niveles de habilidad y uso. Así, la usabilidad como función es de reducir los errores ocasionados por los usuarios, permitiendo que estos realicen las tareas de manera eficiente y eficazmente; aumentando satisfacción y efectividad de la mejora y experiencia global con el sitio web de la cuál interactúan.

El propósito de esta investigación es evaluar o medir la usabilidad del sitio web de revistas científicas de la Universidad Técnica de Manabí de la ciudad de Portoviejo; a partir de SIRIUS un modelo heurístico realizado por personas sumamente avanzadas y/o expertas, que permite cuantificar las tareas que compone el mecanismo del sitio web.

Metodología

En este trabajo se adopta la metodología SIRIUS para efectuar y medir afines de obtener resultados de evaluación de usabilidad, desde un enfoque cuantitativo tomando en cuenta el sitio web en él se

está dirigiendo (revistas.utm.edu.ec) definiendo tareas, actividades, efectividad y eficiencias del sitio web.

Además se indagó informaciones relevantes sobre usabilidad en publicaciones científicas como Redalyc, Scielo, Dialnet, DOAJ; que permitió la búsqueda de forma avanzado con filtro desde los último cinco años y área de ciencias sociales, tecnología de la información y multidisciplinaria.

Para esta investigación se evaluaron 21 sitios web de las universidades ecuatorianas según la posición que direcciona Scimago en el ranking que pone énfasis en la investigación e innovación del Ecuador; declarando que son instituciones públicas y privadas. Esto se basa en el desempeño de la investigación, los resultados, el impacto social medido por la visibilidad en el sitio web. Ver Tabla 1

Tabla 1.
Universidades de Ecuador en el ranking

Ranking	Global Ranking	Institución	Quartil
1	5328	Escuela Superior Politécnica del Litoral	1
2	5471	Universidad de Las Américas, Ecuador	1
3	6044	Universidad San Francisco de Quito	1
4	6263	Escuela Politécnica Nacional	1
5	6482	Universidad de Cuenca	1
6	7243	Universidad Espíritu Santo	1
7	7321	Universidad Politécnica Salesiana	1
8	7503	Pontificia Universidad Católica del Ecuador	1
8	7503	Universidad del Azuay	1
10	7605	Universidad de las Fuerzas Armadas	1
11	7621	Universidad Católica de Santiago de Guayaquil	2
12	7666	Universidad Técnica Particular de Loja	2
13	7702	Universidad Central del Ecuador	2
14	7720	Escuela Superior Politécnica de Chimborazo	2
15	7786	Universidad de Investigación de Tecnología Experimental Yachay	2
16	8152	Universidad de Guayaquil	2
17	8179	Universidad Técnica de Manabí	3
18	8201	Universidad Regional Autónoma de Los Andes	3
19	8284	Universidad Técnica de Ambato	3
20	8289	Universidad Católica de Cuenca	3
21	8365	Universidad Tecnológica Indoamericana	3

Fuente: Scimago, 2023.

Resultados

Para evaluar criterios o ítems con su puntaje respectivo, un sistema para obtener una métrica cuantitativa que va en el rango de 0 – 100 para medir el nivel de usabilidad en determinado sitio web. De esta manera, el sistema permite establecer una relación de criterios que no se han verificado de forma satisfactoria en el sitio web (Suárez, 2018).

El método SIRIUS permite:

- Comparar dos o más sitios web respecto al nivel de usabilidad
- Elaborar ranking de usabilidad en base a criterios uniformes.

Esta medición de usabilidad nos indica de cuán importante es corregir un problema dentro del sitio web; para esto el método SIRIUS los divide en 16 categorías donde pondera las heurísticas según su objetivo (Ver Tabla 2).

Tabla 2.
Tipos de sitios web según SIRIUS

Administración pública institucional	Comercio electrónico	Descargas
Banca electrónica	Comunicación / Noticias	Educativo / Formativo
Blog	Corporativo / Empresas	Portal de servicios
Entornos colaborativos /Wikis	Foros / Chats	Ocio / Entretenimiento
Personal	Servicios interactivos	Servicios interactivos
Web mail / Correo	Basados en imágenes	No basados en imágenes
Sitios investigativos	Basados en artículos	Estadísticas

Fuente: Scimago, 2023.

La decisión para medir se fundamenta del sitio web de revistas científicas de la Universidad Técnica de Manabí; diseñada para ser utilizada en un entorno académico en base a artículo científico para divulgación científica ante la sociedad y ser reconocida a nivel mundial de la calidad y calidez de los artículos.

Para la aplicación del uso de SIRIUS, se fija en las siguientes definiciones a continuación:

Aspectos generales: elementos relacionados con los objetivos del sitio, el aspecto, coherencia y nivel de actualización de contenidos.

Identidad e información: elementos relacionados con la identidad del sitio, la información proporcionada sobre el proveedor y la autoría de los contenidos.

Estructura y navegación: elementos relacionados con la idoneidad de la arquitectura de la información y la navegación del sitio.

Rotulado: Elementos relacionados con la significación, corrección y familiaridad del rotulado de los contenidos. Que la escritura de la titulación, los letreros y encabezados sea correcta y coherente.

Layout (o diseño) de la página: elementos relacionados con la distribución y el aspecto de los elementos de navegación e información en la interfaz. Entendibilidad y facilidad en la interacción: elementos relacionados con la adecuación y calidad de los contenidos textuales, iconos y controles de la interfaz.

Control y retroalimentación: elementos relacionados con la libertad de la persona usuaria en la navegación y la información proporcionada en el proceso de interacción con el sitio.

Elementos multimedia: elementos relacionados con el grado de adecuación de los contenidos multimedia al sitio web.

Búsqueda: elementos relacionados con el buscador implementado en el sitio web.

Ayuda: Elementos relacionados con la ayuda ofrecida a la persona usuaria durante la navegación por el sitio.

De esta manera se pueden establecer parámetros de incumplimiento de los criterios o ítems por medio de una sintaxis que se describe en la Tabla 3.

Tabla 3.
Valores de evaluación

VALOR DE EVALUACIÓN	DEFINICIÓN
NTS	No se cumple en todo el sitio
NEP	No se cumple en los enlaces principales.
NPP	No se cumple en la página principal
NPI	No se cumple en alguna página interior
S	Se cumple el criterio
NA	Criterio no aplicable en el sitio.

Fuente: Saldías y Reyes, 2020.

Este método plantea una forma de ponderar al incumplimiento de los criterios en la métrica de evaluación, reflejándose el nivel de usabilidad obtenido a través de la evaluación heurística de un sitio web. Este sistema se pretende ser adaptable para cualquier sitio web determinando los problemas de usabilidad para un contexto específico y así

solucionarlo sabiendo que todo sitio web no está desarrollado al 100% de perfección. También se ha considerado que para medir la usabilidad va de la mano las métricas para estimar aspectos de usabilidad en la ciencia de la

información; debido al aumento del uso de las tecnologías en los últimos años donde estudios indican que la mayoría de interacciones son de usabilidad y utilizan métricas para su evaluación. Ver Tabla 4.

Tabla 4.
Métrica utilizadas para estimar aspectos de usabilidad

Medidas	Métrica	Referencia	Aspecto de usabilidad	Descripción
Mirada (Gaze)	Duración del gaze sobre un área de interés	Fitts, Jones, Milton (1950).	Extracción de información.	Una mayor duración indica dificultad en la extracción o interpretación de la información sobre elementos de la interfaz
	Gaze permanencia o dwell).	Mello-Thoms, Nodine, Kundel (2002).	Atención en los objetivos.	Una gaze larga sobre un área de interés significa la anticipación a la ocurrencia de un evento o atención en los objetivos.
	Orientación del gaze.	Renshaw et al. (2003).	Diseño de interfaz.	Retroalimenta sobre el éxito de las características de diseño.
	Número de gazes por área de interés	Jacob y Karn (2003).	Atracción o importancia de un elemento.	Un mayor número indica la importancia de los elementos del área de interés.
Pupila	Tamaño de la pupila.	Marshall (2000).	Carga de trabajo cognitiva.	Un tamaño grande de las pupilas puede indicar un mayor esfuerzo cognitivo.
	Número de sacadas	Goldberg y Kotval (1999)	Búsqueda.	Un alto número de sacadas indica mayor búsqueda de los elementos.
Sacadas	Amplitud de la sacada.	Goldberg et al. (2002).	Atracción de la información.	Sacadas largas indican elementos más significativos que captan la atención del usuario marcada por la distancia de la sacada.
	Duración de la sacada	Vuori et al. (2004).	Calidad de elementos (imágenes).	Alta duración de sacadas significa baja calidad de imágenes, como bajo contraste o elementos borrosos.
	Sacadas regresivas.	Sibert y Jacob (2000).	Atracción de la información.	Las regresiones de sacadas indican la presencia de elementos menos significativos.
	Sacadas que revelan cambios direccionales marcados.	Cowen, Ball, Delin (2002).	Objetivos del usuario. Interfaz	Cambios bruscos superiores a 90 grados indican que los objetivos del usuario cambiaron o que el diseño de la interfaz no coincide con las expectativas del usuario.
Fijaciones	Duración de la fijación	Just y Carpenter (1976).	Extracción de información. Atracción de los elementos	Una duración de la fijación más larga significa dificultad para extraer la información o que un elemento es atractivo para el usuario.
	Número total de fijaciones	Goldberg y Kotval (1999).	Eficiencia en la búsqueda.	Un mayor número indica búsqueda ineficiente, que puede deberse a un mal diseño de interfaz
	Fijaciones por área de interés.	Jacob y Karn (2003).	Percepción o importancia del área de interés	Un mayor número de fijaciones en una determinada área de interés indicará que es más perceptible o importante con respecto a otras.
	Fijaciones por área de interés ajustado a la longitud del texto.	Poole, Ball, Phillips (2005).	Palabras por leer en el área de interés. Reconocimiento de los elementos en el área de interés	La tasa calculada a partir de la división del número de fijaciones en el área de interés entre el número de palabras del texto puede indicar (cuando el número de fijaciones es alto) que son muchas palabras por leer (cuando el área de interés enmarca solo texto) o que los elementos son difíciles de reconocer.
	Densidad espacial de la fijación.	Cowen, Ball, Delin, (2002).	Búsqueda enfocada y eficiente.	La concentración de fijaciones en un área pequeña indica una búsqueda enfocada y eficiente. La dispersión espacial de las fijaciones al contrario significan búsqueda ineficiente o exploratoria.
	Fijaciones repetidas sobre el objetivo en el área de interés.	Goldberg y Kotval, (1999).	Significado o visibilidad de la información.	Un número alto de fijaciones repetidas sobre el área de interés objetivo ya vista previa mente indica que tal objetivo tiene poco significado o baja visibilidad.
	Tiempo para la primera fijación en el objetivo.	Byrne et al. (1999).	Visibilidad o atracción de los elementos.	Poco tiempo para fijarse en el objetivo significa que el elemento es visible para el usuario.
	Porcentaje de participantes que se fijan en el área de interés.	Albert (2002).	Visibilidad o atracción de los elementos.	Un bajo porcentaje indica que es necesario resaltar o mover la información porque es poco visible o con baja atracción.
	Fijaciones sobre el objetivo dividido por el número total de fijaciones	Goldberg y Kotval (1999).	Eficiencia en la búsqueda.	Un bajo valor en esta tasa indica un poco eficiencia en la búsqueda.

Fuente: Roa-Martínez et al., 2020.

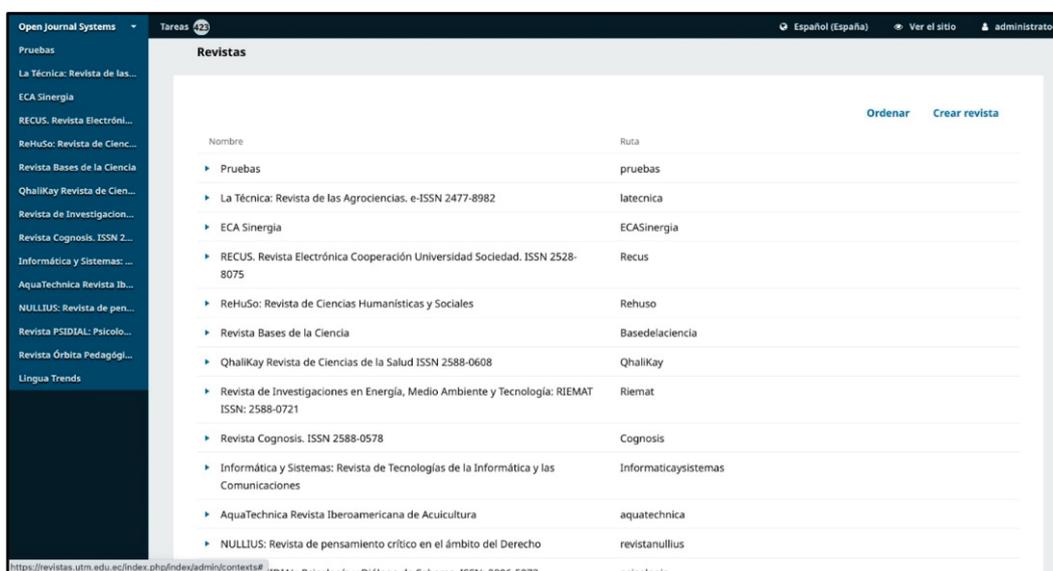
Estas distintas adaptaciones o modalidades en métrica por diferentes referentes son pasos a seguir en futuros trabajos que involucran aspectos de usabilidad de los ambientes informacionales desde la Ciencia de la Información.

Medir es aspecto de usabilidad que se desea estimar de un sitio web, es principalmente a partir de la

práctica y de antecedentes; pueden ser definidos con el propósito principal que puedan abordarse a nuevas investigaciones de mejora a partir del uso e interacciones.

En la Figura 1, se muestra el sitio web que compone 13 revista anexadas en un solo dominio; revista que conforman a la ciencia de la investigación.

Figura 1
Sito web con aplicativo OJS (Revistas UTM)



Fuente: Elaboración propia, 2023.

En la Figura 2, muestra como el proceso que se utiliza en programación permite identificar y eliminar cualquier tipo de error haciendo que la parte

usabilidad interna funciones de manera correcta y automáticamente; donde la persona experta o investigadora podrá navegar y examinar el marco del sitio web.

Figura 2
Sito web con aplicativo OJS (Revistas UTM)

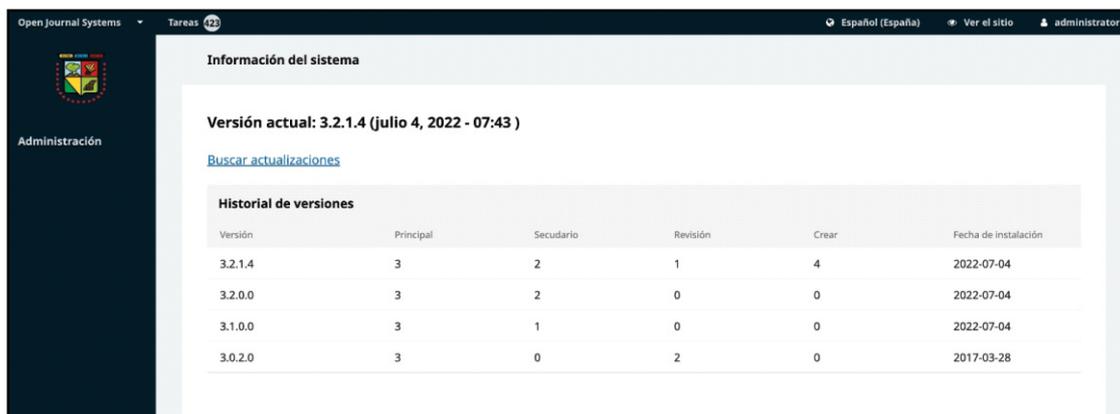


Fuente: Fuente: Elaboración propia, 2023.

De acuerdo al sitio web escogido por tal razón es de que ya había una aplicación existente; por el cuál versiones anteriores no se podían agregar botones, menú; era muy limitante a la hora de trabajar. Siendo así que por constancia de crecimiento y demanda de autores y lectores en publicaciones de investigación a

la calidad; se mejoró con la ayuda de la usabilidad del sistema propio y parte del experto llegar a una versión mucho más actual y obtener un menú de navegación de sencillez y excelencia y mejor manejo a la plataforma. Ver Figura 3 y 4.

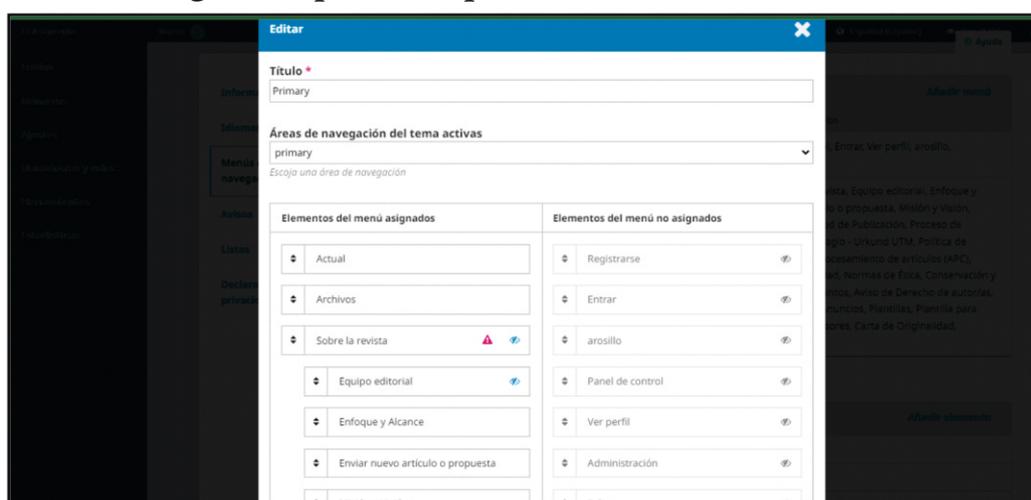
Figura 3
Información del sistema



Versión	Principal	Secundario	Revisión	Crear	Fecha de instalación
3.2.1.4	3	2	1	4	2022-07-04
3.2.0.0	3	2	0	0	2022-07-04
3.1.0.0	3	1	0	0	2022-07-04
3.0.2.0	3	0	2	0	2017-03-28

Fuente: Elaboración propia, 2023.

Figura 4
Manejo del menú de navegación – persona experta



Fuente: Elaboración propia, 2023.

Conclusiones

Realmente para estar de acuerdo a un método que permita medir la usabilidad, debe analizarse singularidades de cada sitio, es decir el requerimiento de observar o existencia de quejas de usuarios del que el sistema falla o simplemente aun cuando no falla, y se tiene que realizar con tan solo tres clic y son de características o criterio para cualquier indexación a una base de datos de investigación tales como: Dialnet, DOAJ; Emerging Sources, Scielo, Redalyc y muchas más en la parte de la ciencia.

Es importante también la caracterización del objeto de análisis y las diversas técnicas de mecanismo existentes, que garanticen los objetivos cumplidos y obtengan una reproductividad y/o visibilidad en la

ciencia de las investigaciones; para el caso de la evaluación de usabilidad.

Este trabajo de investigación a partir de capturas realizadas de datos cuantitativo del sitio web de revistas utm de la Universidad Técnica de Manabí se logró identificar sobre métricas aquellas que permiten medir estos aspectos de usabilidad con esta tecnología; destacando que muchas plataformas de investigación utilizan Open Journal System (OJS). Finalmente, se concluye que es necesario realizar una evaluación de usabilidad con diferente método adicionales a la tecnología que evalúen para una mayor verificación de resultados siendo así un sitio web mejorado, avanzado y sumamente eficiente ante el usuario.

Referencias bibliográficas:

- **Bermello-Crespo, L.** (2005). Los estudios de usabilidad en sitios webs de bibliotecas universitarias. *Ciencias de la Información*, 36(2), 31–52. <https://www.redalyc.org/pdf/1814/181417874002.pdf>
- **Fernández-Casado, P.** (2018). Usabilidad web. Teoría y uso. Ra-Ma
- **Garrett, J. J.** (2003). *The elements of user experience: User-centered design for the web and beyond*. New Riders.
- **Halim, F. y Handoko, H.** (2019). Usability evaluation for digital library: A case study of library websites, Mikroskil. Fourth International Conference on Informatics and Computing 2019. *Electrical and Electronics*. 5(1), 1-6. doi: <http://doi.org/10.1109/ICIC47613.2019.8985768>
- **Kous, K., Pušnik, M., Heričko, M. & Polančič, G.** (2020). Usability evaluation of a library website with different end user groups. *Journal of Librarianship and Information Science*, 52(1), 75–90. doi: <https://doi.org/10.1177/0961000618773133>
- **Muñoz-Egido, D. y Vianello Osti, M.** (2017). Evaluación de usabilidad de los portales web de las bibliotecas universitarias españolas a partir de un modelo heurístico cognitivo-emocional. *Revista española de Documentación Científica*, 40(1). doi: <https://doi.org/10.3989/redc.2017.1.1379>
- **Nielsen, J. (2000). Usabilidad. Diseño de sitios web. Alhambra Editorial.**
- **Nielsen, J.** (1992). Finding usability problems through heuristic evaluation. *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems*. *Computing Machinery*. 7(2). 373-380. doi: <https://doi.org/10.1145/142750.142834>
- **Krug, S.** (2015). *No me hagas pensar*. Grupo Anaya Publicaciones Generales.
- **Pailiacho, V., Garcés, E., Freire, J., y Balseca, M.** (2022). Usabilidad del software: Una revisión sobre su evolución conceptual y parámetros de evaluación. *Revista Ciencias y Tecnología*, 16(2), 121-134, <https://revistas.uclave.org/index.php/pcyt>
- **Roa-Martínez, S. y Vidotti, S. A. B. G.** (2020). Eye tracking y usabilidad en ambientes informacionales digitales: revisión teórica y propuesta de procedimiento de evaluación. *Revista Transinformação*, 32(1), 3-14. doi: <http://dx.doi.org/10.1590/1678-9865202032e190067>
- **Saldías, L. W. y Reyes-Lillo, D.** (2021). Evaluación de usabilidad de sitios web de bibliotecas de universidades públicas chilenas a partir del método SIRIUS. *e-Ciencias de la Información*, 11(1). doi: <http://dx.doi.org/10.15517/eci.v11i1.41476>
- **Suárez, M.** (2011). **SIRIUS: Sistema de evaluación de la usabilidad web orientado al usuario y basados en la determinación de tareas críticas** [Tesis Doctoral]. Universidad de Oviedo, Oviedo, España.

Estadísticas históricas sobre bibliotecas de la Argentina: hacia la apertura

Opening historical statistics about Argentinian libraries

Leticia Paula Dobrecky

Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca de la Nación. Biblioteca Central

Correo electrónico: ldobre@magyp.gob.ar

ORCID: 0000-0003-4519-4024

Resumen:

La apertura de datos es una tendencia mundial impulsada por los gobiernos para lograr una mayor transparencia. En este contexto, las bibliotecas asumen nuevos roles destacándose su participación en las iniciativas de datos abiertos. Sin embargo, existe una dificultad para acceder a estadísticas históricas ya que están dispersas y su forma de presentación dificulta su procesamiento. Para superar estas limitaciones, surge la idea de recopilar conjuntos de datos sobre bibliotecas de la Argentina entre los siglos XIX y comienzos del XX y publicarlos en un formato abierto. El objetivo del presente trabajo es describir una experiencia en materia de apertura de datos históricos sobre bibliotecas utilizando como materia prima a las primeras fuentes censales del país. Para ello, una vez localizados los recursos de interés se preparan para su publicación en un formato abierto de acuerdo con las buenas prácticas internacionales. Se espera compartir los resultados obtenidos en un repositorio como Figshare para que las personas interesadas puedan consultarlos, corregirlos y aprovechar su valor. Se pretende continuar con esta línea de investigación sumando más conjuntos de datos que muestren el desarrollo bibliotecario y su importancia en la construcción de la nación.

Palabras clave: Datos abiertos; Apertura; Transparencia; Bibliotecas; Estadísticas bibliotecarias; Censos nacionales; Argentina; Historia

Abstract:

Open data policies and practices increase government transparency, enhance citizens' right to Access to public information and is the key to create public value. In this context, libraries play an important role promoting and supporting this movement. In addition, more and more of them are publishing their own data sets in web portals. However, historical statistics are not always published and raw data is not always accessible. The idea to overcome this obstacle is based on searching, gathering and sharing data about Argentinian libraries between the mid-19th to the 20th century. The objective of this article is to describe an experience in opening this kind of data that was collected in the census. First, census were revised to identify and select library datasets. Then, each of them was prepared to be released in an open format following international best practices. In a short time, the complete results of this process will be available in Figshare. The ultimate goal is to continue this line of research by adding more datasets to show the development of libraries and their importance in the building of the nation.

Keywords: Open data; Openness; Transparency; Libraries; Census; Argentina; Library statistics; History

Fecha de recepción: 13/08/2023

Fecha de aceptación: 24/10/2023

Cita sugerida: Dobrecky, L.P. (2023). Estadísticas históricas sobre bibliotecas de la Argentina: *hacia la apertura*. *Revista Prefacio*, 7(11), 14-23.

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43812>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Introducción

El movimiento de datos abiertos es una tendencia mundial impulsada desde los gobiernos con el objetivo de transparentar la gestión y rendir cuentas a la ciudadanía para avanzar hacia la participación ciudadana y la colaboración. Ese proceso de apertura implica la puesta a disposición de la sociedad de una gran cantidad de datos de manera libre, fundamentalmente del ámbito de la administración pública o de aquellos proyectos financiados o creados por instituciones de dicho sector (Concha y Naser, 2012). Así, los datos abiertos de gobierno son aquellos que pueden ser publicados y divulgados para su uso, reutilizados y distribuidos en estudios e investigación para la toma de decisiones o para la solución de diversos problemas, a través de una licencia abierta. Así se facilita la colaboración, la co-creación y el crowdsourcing, al ser gestionados mediante plataformas interoperables (Naser y Rosales 2016: 19). También, es posible crear servicios o aplicaciones, contribuir a la innovación y a la generación de valor (Ministerio de Modernización, 2016).

Existen dos elementos vinculados con la apertura que se deben considerar: el técnico y el legal. Los datos deben estar disponibles en volumen en un formato legible por máquina que permitan una mayor reutilización y además se les debe asignar una licencia abierta siempre que no estén sujetos a restricciones de patentes. En este sentido, existe una variedad de opciones que contemplan desde las Open Data Common (pioneras aplicadas al mundo de los datos) tales como la Open Data Common Public Domain Dedication and License, Open Data Commons Attribution License y Open Data Commons Open Database License y también las Creative Commons en su versión 4.0 (Open Knowledge Foundation; Ministerio de Modernización 2016; SEDIA, 2014). Hay que destacar que no todos los datos públicos pueden ser abiertos ya que existen normativas que se aplican en casos particulares, consideradas excepciones dentro de las políticas de acceso pero que se deben contemplar en las iniciativas de esta envergadura (Ministerio de Modernización, 2016).

En líneas generales, se pueden definir a los datos abiertos “como aquellos que pueden ser utilizados, reutilizados y redistribuidos libremente por cualquier persona, y que se encuentran sujetos, cuando más al requerimiento de atribución y de compartirse de la misma manera en que aparecen”. A partir de esta

definición de la Open Knowledge Foundation, una organización sin fines de lucro que aboga por el conocimiento abierto, se derivan sus características principales (Dietrich et. al., 2015).

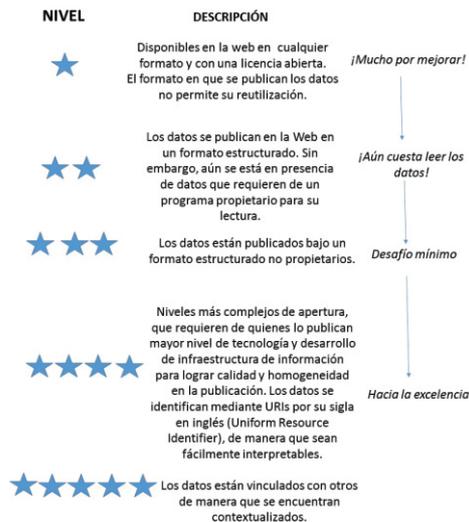
Las características de los datos abiertos son la accesibilidad y el acceso; la reutilización y redistribución y la participación universal. Justamente, se pretende que los datos puedan estar dispuestos en su totalidad y sin costos de reproducción, preferentemente que se puedan descargar directamente de Internet de manera gratuita; que permitan realizar productos derivados, combinarlos con otras fuentes de información y distribuirlos sin costos y todas las personas sean capaces de utilizarlos, reutilizarlos y redistribuirlos, no debiendo existir restricciones para su comercialización (Ministerio de Modernización, 2016: 4; Ferrer Sapena y Sánchez Pérez, 2012: 151).

Al momento de abrir los datos públicos es fundamental considerar los ocho principios definidos en el año 2007 por el Open Government Working Group relativos a los datos abiertos de gobierno como ser: 1) completos (disponibles y sin restricciones), 2) primarios (recolectados en la fuente de origen, con el nivel de especificidad más alto posible, no en forma agregada ni modificada); 3) oportunos (que estén disponibles tan rápido como sea posible para preservar su valor); 4) accesibles; 5) procesables por máquinas; 6) no discriminatorios (disponibles para la ciudadanía, sin requerir registro alguno); 7) no propietarios y 8) libres de licencias (Ministerio de Modernización, 2016: 7)

Existen muchos portales de datos abiertos que cuentan con una gran cantidad de datasets o conjuntos de datos provenientes de diferentes áreas e instituciones de gobierno reunidos en los denominados catálogos de datos. Además, algunos de ellos cuentan con la posibilidad de crear visualizaciones y acceder a aplicaciones desarrolladas en base a ellos, que agregan valor público y social a los datos (Naser y Rosales 2016). Para determinar el nivel de apertura y potencial de reutilización, explotación y consumo, Tim Berners-Lee, inventor de la web, sugirió una clasificación o sistemas de marcas basado en estrellas, cada uno de los cuales representa un nivel o escalafón de desarrollo de los datos, del más simple al más complejo (MasedaSeco et. al., 2017; Hernández-Pérez, 2016; Ministerio de Modernización, 2016). A

continuación, se presenta una breve descripción (Ver Figura 1) de los elementos principales que caracterizan a cada nivel o peldaño:

Figura 1:
Descripción del sistema propuesto por Tim Berners-Lee



Fuente: Elaborado en base a los trabajos del Ministerio de Modernización (2016), de Abella (2017) y Marshall (2018).

Es en este contexto caracterizado por la apertura y transparencia donde las bibliotecas pueden asumir nuevos roles como la identificación de fuentes de información sobre datos abiertos de calidad en las distintas áreas; trabajar junto con los responsables de publicar datos dentro de la organización para asegurar su accesibilidad y ayudar a la correcta interpretación y/o lectura de las visualizaciones basados en ellos (Hirst, 2014). Además, sería fundamental contribuir para que la ciudadanía comprenda cómo los gobiernos y las instituciones privadas utilizan esos datos, sus implicancias, cuestiones de privacidad y cómo pueden aportar para la diseminación de los datos (Rabina y Ryan citado por Poon, 2019).

Las bibliotecas también generan datos como parte de sus actividades y funcionamiento. Participar de las iniciativas existentes publicando datasets propios facilita y potencia su reutilización para darles nueva vida y valor. Como afirma Maseda Seco (2017) las bibliotecas públicas y municipales deberían liberar o publicar en un nivel de cinco estrellas como los metadatos que generan en sus catálogos porque producen información y datos de carácter público. Ferrer Sapena y Sánchez-Pérez (2013) destacan que en este universo de datos abiertos tienen cabida los

datos en documentos impresos y que existe una gran cantidad depositados en archivos y bibliotecas, generados con los impuestos de la ciudadanía, que aún no están digitalizados.

Nicholas Weber y Bree Norlander (2019) al estudiar las prácticas en la publicación de datos abiertos por parte de bibliotecas públicas en ciudades de Estados Unidos determinaron preliminarmente, que hay un cierto grado de inmadurez al respecto ya que lo que más se liberan son datasets con información geoespacial. Por otro lado, destacan que dichas instituciones están bien posicionadas para hacer más accesibles sus datos, sobre todo los referidos a circulación, usuarios, ofertas tecnológicas y eventos ya que se recolectan habitualmente y están bien estructurados. Por otro lado, destacan la importancia de compartir experiencias y potenciar la reutilización para generar valor. Otra investigación en esta línea es la de Diego Maseda Seco, Gema Bueno de la Fuente y Eva Méndez (2017), quienes analizan el papel que las bibliotecas municipales españolas están jugando en el entorno de los datos abiertos dentro de las principales administraciones locales. Se identifican tres categorías de conjuntos de datos en función del tipo de información que ofrecen, como ser: oferta y demanda de contenidos y/o servicios; instalaciones y equipamientos municipales. La tipología más usual es la correspondiente a directorio de instalaciones municipales.

Desde el año 2016, las bibliotecas públicas en Newcastle en el Reino Unido (<https://www.newcastle.gov.uk>), vienen trabajando para liberar datasets propios (referidos a ubicación de las bibliotecas, número de computadoras; cantidad de visitantes; cantidad de consultas; títulos en el catálogo; consumo de energía y los costos; préstamos; uso de las computadoras; uso del wi-fi, entre otros) así como también impulsar su reutilización. Para cumplir con estos objetivos llevaron a cabo diferentes acciones orientadas a trabajar en forma colaborativa con el equipo responsable de implementar la política de datos abiertos a nivel local. Esa interacción las posicionó como líderes en la apertura de datos.

En América del Sur, una investigación independiente llevada a cabo entre noviembre 2020 y enero 2021, muestra que existe un limitado número de datasets sobre bibliotecas disponibles en los catálogos de datos de los países de la región que forman parte de la

Alianza para un Gobierno Abierto, excepto en el caso de Colombia y Brasil que tiene un rol destacado (Dobrecky, 2021).

La apertura y transparencia de las bibliotecas, esto es acceder a los datos, facilita visibilizar sus servicios y el valor e impacto que generan en la comunidad a la que sirven. De este modo, representan una fuente de inspiración para la innovación. Ahora bien, disponer de estadísticas históricas que permitan conocer el accionar de las instituciones culturales resulta una tarea intrincada porque muchas se encuentran dispersas en diferentes publicaciones y el formato de presentación dificulta su procesamiento. Para superar estas limitaciones, surge la idea de recopilar datos estadísticos sobre bibliotecas de la Argentina entre los siglos XIX y mediados del XX y publicarlos en formato abierto en un repositorio de datos. Siguiendo esta línea, el objetivo del presente trabajo es describir una experiencia en materia de apertura de datos utilizando como materia prima las primeras fuentes censales del país que datan del siglo XIX, como modelo para avanzar en este sentido.

Los censos nacionales se llevan a cabo en la mayoría de los países del mundo en forma regular. En general, las rondas censales tienen una duración de diez años. Esta periodicidad un tanto dilatada se debe a su elevado costo y a la dificultad para su implementación ya que cubren a la totalidad del territorio nacional y relevan, en teoría, a todas las viviendas, hogares y sus integrantes. Uno de los principales objetivos consiste en el recuento de toda la población con el propósito de asignar la representación política proporcional. También es una herramienta útil para conocer la dinámica demográfica, indagar sobre cuestiones como edad, lugar de nacimiento, asistencia escolar, nivel de educación, cobertura de salud, condiciones de actividad y de empleo (SIEMPRO, 2019).

En la República Argentina, la necesidad de realizar censos y estadísticas por parte del Estado se remonta a los orígenes de nuestro proceso emancipador (Martínez, 1890 citado por Novick 2002). El Primer Censo Nacional, se llevó a cabo los días 15, 16 y 17 de septiembre de 1869, su dirección estuvo a cargo del Doctor Diego G. de la Fuente, fue sencillo y elemental en todas sus investigaciones, principalmente las relativas a las condiciones personales de sus habitantes (Vázquez Presedo citado por Mentz, 1991: 513). Esta situación no

resulta extraña si se tienen en cuenta las condiciones embrionarias por las que atravesaba el país y lo poco conocidos que eran los métodos estadísticos (Elía, 1947: 55). Considerado el hito primogénito del período estadístico, marca el punto de partida de la acción gubernamental de carácter oficial en materia estadística en el país (Massé, 2003).

La Ley 3073 del 30 de junio de 1894 ordena levantar el segundo censo nacional, de conformidad con lo prescripto en el artículo 39 de la Constitución Nacional. Asimismo, se define que una vez finalizado el mismo, el Poder Ejecutivo propondrá al Congreso la organización de las oficinas de estadística para todo el territorio de la Nación (Novick, 2002). El relevamiento se llevó a cabo el 10 de mayo y abarcó no sólo temas relativos a la población sino incluyó también la realización de un censo industrial y agropecuario (Mentz, 1991: 513).

A nivel institucional, la creación de la Oficina Nacional de Estadística en 1864, dependiente del Ministerio del Interior, constituye un antecedente explícito del proceso de desarrollo de un sistema estadístico centralizado. La misma fue la responsable de planificar, implementar y difundir los resultados del relevamiento de 1869 y funcionó con esta denominación hasta 1886 pasando a ser Departamento (Massé, 2003). En 1894, la Ley 3180 establece la transformación del Departamento Nacional de Estadísticas en Dirección General de Estadísticas de la República Argentina. Dicho organismo, según se fija en la normativa, tendrá a su cargo la elaboración de estadísticas anuales sobre diversos temas tales como: comercio de importación, exportación; movimiento demográfico; movimiento económico; presupuestos, cálculos de recursos y leyes de impuestos, cuentas de inversión de las rentas; instrucción primaria, secundaria y superior, entrando en las mayores especificaciones y comprendido bibliotecas, institutos especiales, prensa y producción bibliográfica; teléfonos, correo, telégrafos; censo de empleados civiles de la Nación; tranvías y ferrocarriles; movimiento policial, criminal y carcelario; estadística judicial; estadística de la agricultura y ganadería; estadística del comercio y la industria. De este modo, queda plasmada la importancia dada a las bibliotecas y sus estadísticas en la legislación de nuestro país.

Materiales y metodología:

A continuación, se describen los diferentes pasos

necesarios para implementar la apertura de datos sobre bibliotecas disponibles en las primeras fuentes censales de la Argentina.

1) Relevamiento de las primeras fuentes censales de la Argentina: se realiza una búsqueda de los primeros censos nacionales de la Argentina que datan del siglo XIX. Para la presente investigación, se examinan el Primer Censo nacional del año 1864 y el Segundo Censo de 1895.

2) Identificación de datos sobre bibliotecas: se efectúa un examen exhaustivo de las fuentes censales para identificar si las bibliotecas están incluidas en el relevamiento. De ser así, se estudian la cobertura, cuestiones metodológicas, falencias y las variables medidas.

3) Elaboración de una guía de buenas prácticas sobre datos abiertos: se revisan las recomendaciones para la apertura de datos impulsadas por los gobiernos de Argentina y España. En base a ello, se definen los criterios básicos que se aplicarán en este proceso y se redacta la siguiente guía orientativa (figura 2).

4) Preparación de los datos tabulares para su publicación como archivo en formato CSV: los datos seleccionados se transcriben manualmente en un bloc de notas donde la primera línea (cabecera) son las variables, separadas por comas y cada valor es una fila. Así, se crea y guarda como CSV o CommaSeparatedValues por su sigla en inglés. Este es un formato muy popular y fácil de procesar e interpretar por las personas y las máquinas.

5) Redacción de un diccionario de datos: documento que permite que los reutilizadores puedan interpretar correctamente los conjuntos de datos que se publican. Si bien no existe una única forma de elaborarlos, se opta por seguir un modelo básico que provea información sobre los campos o variables que se miden, formato, cualquier código utilizado, valores, cuestiones metodológicas, entre otros elementos. Además, pueden incluir la fuente de los datos, métodos de muestreo, cualquier transformación sufrida, estándares utilizados, cuestiones de calidad (SEDIA, 2021). En este caso, el formato elegido es el PDF.

Figura 2:
Buenas prácticas para la apertura de datos

Pautas para garantizar la calidad de los datos abiertos

Consideraciones generales

- Se evita utilizar formatos de datos no procesables
- Se utiliza una codificación de caracteres internacionalmente reconocida como UTF 8
- Nomenclatura de los campos: se utilizan caracteres ASCII en minúsculas. Los acentos, caracteres especiales se excluyen. La letra ñ se reemplaza y las palabras compuestas se separan con guiones bajos.
- Los valores ausentes se registran como nulos (ND).
- Se evita incluir totales, subtotaes y agrupamientos.
- Formato de datos numéricos: se utiliza como separador decimal el punto. No aplica el separador de miles
- Nomenclatura de archivos: se prefieren nombres claros que sean descriptivos y fáciles de comprender. Se utiliza letras minúsculas y se separan las palabras con guiones medios.

Consideraciones específicas para archivos en formato CSV

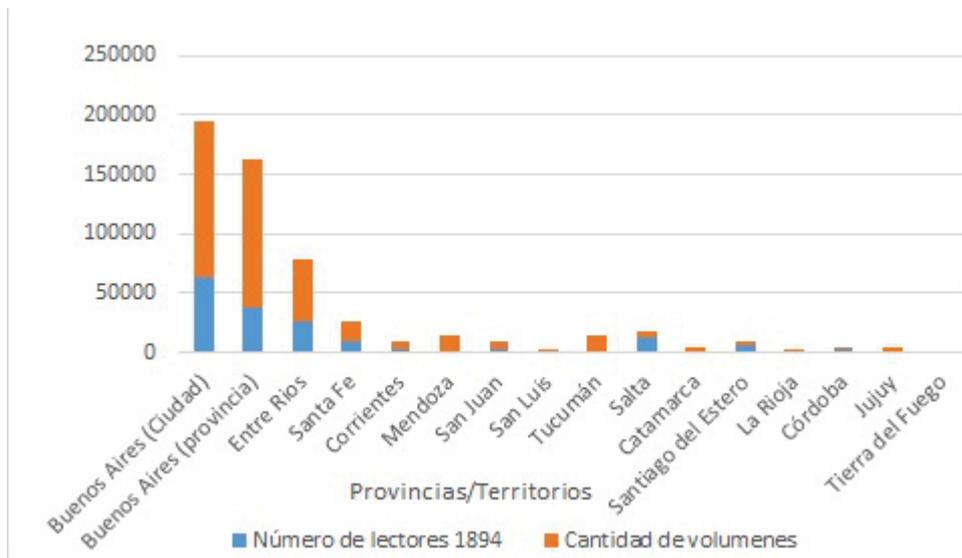
- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Formato estandarizado de archivo de texto plano. Es abierto• Fácil de interpretar tanto para las máquinas como para las personas• Contiene datos en forma de tablas, donde los campos se individualizan por un carácter y los registros por saltos de línea• No requieren un programa especial para abrir los archivos, sino cualquier editor de texto. | <ul style="list-style-type: none">• Se utiliza la coma como separador• Se utiliza la primera fila/línea como cabecera para especificar los nombres de los campos/variables• Cada archivo CSV incluye sólo una tabla• Cada observación/registro es una fila• Todas las filas tienen el mismo número de columnas |
|--|--|

Fuente: Elaboración propia en base a la “Guía práctica para la mejora de la calidad de datos abiertos” (SEDIA, 2022), “Guía práctica para la publicación de datos tabulares en archivos csv (SEDIA, 2020) y “Guía para la apertura de datos en gobiernos provinciales y locales” (Secretaría de Modernización de Argentina, 2019).

6) Almacenamiento y testeo del archivo csv: se procede a la guarda del archivo utilizando una nomenclatura clara para su nombramiento según las recomendaciones seguidas en este proceso. También se efectúan testeos rápidos del recurso desde el programa Excel.

Otras tablas contienen datos con la cantidad de pueblos con bibliotecas, el número total de las instituciones según provincia o territorio, los volúmenes totales que contienen, afluencia de lectores y el valor en moneda nacional. Además, se puede conocer cuántas se fundaron desde 1810 hasta

Figura 3:
Cantidad de pueblos con bibliotecas y número de bibliotecas (según provincia/Territorio)



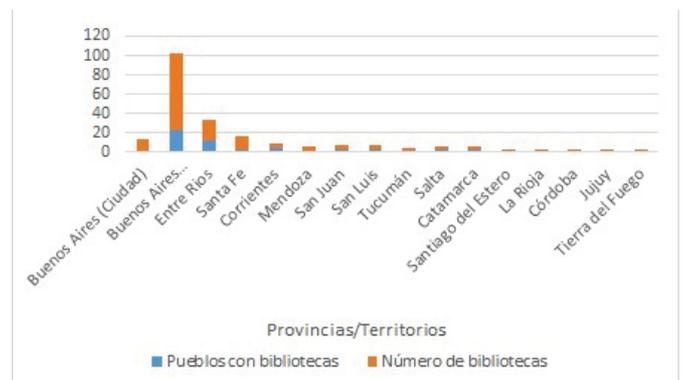
Fuente: Elaboración propia en base al Segundo Censo Nacional de la Argentina de 1895

Resultados

Luego de la revisión de las dos primeras fuentes censales de la Argentina, sólo se localizaron datos sobre las bibliotecas en el segundo censo nacional de 1895. El mismo se publica en el año 1898 en tres tomos, a saber: 1) Territorio, 2) Población y 3) Censos complementarios. Los resultados se presentan en castellano y francés. Es en este último, donde se localizan los datos relevados sobre las bibliotecas. En el capítulo siete sobre Instrucción Pública, apartado segundo, se puede obtener un panorama sobre la situación de estas instituciones, así como también un resumen con datos referidos a: número de bibliotecas, ciudades o pueblos con bibliotecas, cantidad de bibliotecas según el tipo de subvención que reciben (nacional, provincial, municipal, sociedades diversas, particulares), cantidad de bibliotecas según el propietario o quién las costea, importe anual de las subvenciones según su tipo, importe total anual de las subvenciones, cantidad de volúmenes totales, cantidad de lectores totales del año 1894 y el valor en pesos nacionales que representan.

1895. A continuación, se muestra una comparativa por zona geográfica con algunas de variables medidas (Ver figura 3 y Figura 4):

Figura 4:
Cantidad de lectores y volúmenes por provincia /territorio



Fuente: Elaboración propia en base a datos del Segundo Censo Nacional de la Argentina de 1895.

Tabla 1:
VARIABLES registradas en el segundo censo y su transformación

VARIABLES ORINALES	TRANSFORMACIÓN DE LAS VARIABLES
Número de Orden	numero_orden
Ciudad	ciudad
Nombre del Establecimiento	establecimiento_nombre
Año de Fundación	anio_fundacion
Quién costea el Establecimiento	propietario
Recibe Subvención \$ Mensuales	subvencion_nacional_pesos_mensual
Nacional, Provincial, Municipal, Vecinal	subvencion_provincial_pesos_mensual
	subvencion_municipal_pesos_mensual
	subvencion_vecinal_pesos_mensual
Número de volúmenes que contiene	numero_volumenes
Número de lectores que tiene el año 1894	numero_lectores_1894
Valor de la Biblioteca	valor_biblioteca
Para quién está abierto el Establecimiento	quien_accede

Fuente: Elaboración propia

Se agrega el campo “provincia_nombre” ya que figura como subtítulo en el cuadro original. A continuación, se muestra un extracto del archivo que contiene los registros a nivel provincial para cada una de las variables medidas. La carga se realizó utilizando un bloc de notas (Ver Figura 5).

Figura 5:
Extracto del archivo con las variables y los valores sobre bibliotecas

Cabecera/primer fila: nombre de las variables separadas por comas

censo1895: Bloc de notas

Archivo Edición Formato Ver Ayuda

numero_orden	provincia_nombre	ciudad	establecimiento_nombre	anio_fundacion	propietario	subvencion_nacional_pesos_mensual
1	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Nacional	1810	Gobierno Nacional	5416,ND,ND,ND,80000,16727,400000,Publico
2	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Popular del Municipio	1879	Asociacion Bernardino Rivadavia	800,ND,200,ND,190
3	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Sociedad Unione Benevolenza	1867	S.U. e Benevolenza	ND,ND,ND,ND,4500,420,5180,Miembros
4	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Nacional de Maestros	1881	Gobierno Nacional	ND,ND,ND,ND,5000,84,20000,Person
4	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Club Militar	1881	Club social	600,ND,ND,ND,7000,2400,15000,socios y jefes y oficiales E
5	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Sociedad Cientifica Argentina	1872	Sociedad	ND,ND,ND,ND,7000,500,50000,Miembros
7	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca de la Sociedad Tip Bonaerense	1878	Sociedad	ND,ND,ND,ND,2685,8377,3000,Publi
8	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Espiritista Constancia	1877	Sociedad Constancia	ND,ND,ND,ND,2035,822,7500,Mi
9	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Escuela Normal de Profesoras	1874	Gobierno Nacional	ND,ND,ND,ND,964,2148,4000,Alumnos y
10	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Huerfanato de NS del Carmen	1872	S de J Sacramento	ND,ND,ND,ND,1206,ND,3500,Comunidad
11	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Circulo Central de Obreros	1892	Sociedad	ND,ND,ND,ND,815,1461,420,Socios
12	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Popular	1885	ND,ND,ND,ND,1048,ND,2500,Publica	
13	provincia de Buenos Aires	Baradero	Biblioteca Popular	1872	Por el pueblo	ND,ND,25,ND,1500,150,6500,Socios
14	provincia de Buenos Aires	Barracas al Sud	Biblioteca Club Pueblo Unido	1889	Por el Pueblo Unido	ND,ND,ND,ND,4356,2284
15	provincia de Buenos Aires	Campana	Inst. Mekan. FCBA y R	1885	Sociedad	ND,ND,ND,ND,1108,120,3300,Socios y publico

Cada fila es un registro

Fuente: Elaboración propia en base al segundo censo nacional de la Argentina de 1895

Una vez guardado el archivo con el nombre “bibliotecas-censo-1895” en formato csv, se abre desde Excel para examinar si se tabularon correctamente (Ver Figura 6):

Figura 6:
Visualización de los datos obtenidos desde el archivo en formato csv en Excel

	A	B	C	D	E	F	G
1	numero_orden	provincia_nombre	ciudad	establecimiento_nombre	anio_fundacion	propietario	subvencion_nacional_pesos_mensual
2	1	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Nacional	1810	Gobierno Nacional	
3	2	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Popular del Municipio	1879	Asociacion Bernardino Rivadavia	
4	3	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Sociedad Unione Benevolenza	1867	S.U. e Benevolenza	ND
5	4	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Nacional de Maestros	1881	Gobierno Nacional	ND
6	4	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Club Militar	1881	Club social	
7	6	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Sociedad Cientifica Argentina	1872	Sociedad	ND
8	7	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca de la Sociedad Tip Bonaerense	1878	Sociedad	ND
9	8	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Biblioteca Espiritista Constancia	1877	Sociedad Constancia	ND
10	9	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Escuela Normal de Profesoras	1874	Gobierno Nacional	ND
11	10	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Huerfanato de NS del Carmen	1872	S de J Sacramento	ND
12	11	Ciudad de Buenos Aires	Capital	Circulo Central de Obreros	1892	Sociedad	ND

Fuente: Elaboración propia en base al segundo censo nacional de 1895

El proceso descripto, así como también las falencias registradas en el Censo quedan documentadas en el diccionario de datos que acompaña al conjunto de

Figura 7:
Diccionario de datos que acompaña al conjunto de datos

DICCIONARIO DE DATOS bibliotecas-censo-1895	
Título:	bibliotecas-censo-1895
Descripción:	Datos sobre bibliotecas relevados en el Segundo Censo Nacional de 1895 de la Argentina
Etiquetas:	censo, bibliotecas
Fuente:	Segundo Censo Nacional de 1895
Autor:	
Correo electrónico:	
Mantenedor:	
Idioma:	Español
Codificación de caracteres:	UTF-8

Descripción de cada variable	
COLUMNA	DESCRIPCIÓN
numero_orden	Orden en el relevamiento
ciudad	Lugar donde está ubicada la biblioteca
establecimiento_nombre	Nombre de la biblioteca
anio_fundacion	Año en que fue fundada la biblioteca
propietario	Quién costea al establecimiento
subvencion_nacional_pesos_mensual	
subvencion_provincial_pesos_mensual	
subvencion_municipal_pesos_mensual	
Subvencion_municipal_pess_mensual	
numero_volumenes	
numero_lectores	Afluencia del público para 1894
valor_biblioteca	Valor en moneda nacional
quien_accede	Para quién está abierta la biblioteca

Fuente: Fuente: Elaboración propia en base al Segundo Censo de la República Argentina de 1895.

datos correspondientes. En la primera parte, se presentan los metadatos del recurso y luego una descripción de las variables registradas (Ver Figura 7).

Allí también se incluye una tabla que contiene los valores totales de las variables relevadas y otros aspectos tales como el importe anual de las subvenciones pagadas a nivel nacional, provincial, municipal y vecinal que figuran en la parte introductoria del tomo tres del censo, como se mencionó al inicio.

En la segunda parte del diccionario se detallan cuestiones metodológicas como la limitación en la cobertura, errores en el cuadro original que se corrigieron según la Fe de Erratas publicada junto en el censo, totales y otros datos que no se incluyeron en el dataset pero que figuran en la fuente original, así como también otros detalles descriptos en el apartado introductorio que pueden resultar de sumo interés para la investigación.

Discusión y conclusiones

Una de las problemáticas que se constata en el propio Censo es la falta de datos de muchas bibliotecas, especialmente de aquellas que, perteneciendo a instituciones privadas como conventos, colegios y sociedades diversas, algunos empadronadores creyeron que no debían comprenderse en la investigación. Este hecho hace que el resultado no sea representativo de la situación de las bibliotecas. A continuación (Ver Tabla 2), se brinda el detalle de las instituciones que no participaron, aspecto que se

Tabla 2:
Bibliotecas que no participaron del Censo

PROVINCIA	BIBLIOTECAS
Buenos Aires	Biblioteca del Convento de Santo Domingo Biblioteca del Colegio Nacional Biblioteca del Instituto Geográfico Argentino Biblioteca de la Facultad de Derecho, de Medicina y Filosofía Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores Biblioteca del Ministerio del Interior Biblioteca del Congreso Nacional Particulares: Biblioteca del Sr. Mitre y del Dr. D. Ángel Justiniano Carranza
Córdoba	Biblioteca de la Universidad de Córdoba Biblioteca de la Academia de Ciencias
Santa Fe	Biblioteca de Gobierno Biblioteca de la Legislatura Biblioteca del Convento de Santo Domingo Biblioteca del Convento de San Carlos en San Lorenzo

Fuente: Segundo Censo Nacional de la Argentina

Aún con esta limitación, en el análisis de los resultados del Censo, se considera que el país estaba bastante adelantado y que la población contaba con los medios para su instrucción. Así, las bibliotecas sumaban medio millón de volúmenes, que representaban por lo menos un valor de dos millones y medio de pesos nacionales. Esta limitación en la cobertura hay que considerarla al momento de interpretar los datos. Por otro lado, hay que destacar que no se incluyen a los territorios nacionales.

En relación con la experiencia de apertura de datos se

encuentran ciertas dificultades para seguir algunas recomendaciones respecto a las variables geográficas como la inclusión de la latitud y la longitud, el ID de las provincias y departamentos según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censo (INDEC). Se optó por respetar el cuadro original y sólo agregar el campo “provincia_nombre” para una correcta identificación de la zona relevada.

Otro aspecto a considerar es la exclusión de los totales, como también lo recomiendan las buenas prácticas, que en el cuadro original están incluidos. Además, en el diccionario de datos se incluye toda la información que se considera fundamental para una correcta interpretación y utilización de los datos.

En esta primera experiencia en materia de apertura de datos históricos se pone énfasis en el tratamiento de las variables de acuerdo con las buenas prácticas en la materia. Si bien en este trabajo sólo se muestra un extracto de los resultados obtenidos en el proceso de apertura, se espera poder publicar la totalidad del recurso junto con su diccionario de datos en un repositorio como Figshare para que todas las personas puedan consultarlos, corregirlos y aprovechar su valor. Se pretende contribuir con más conjuntos de datos históricos que muestren el desarrollo bibliotecario de la Argentina y la importancia atribuida a las bibliotecas en la construcción del país.

Referencias bibliográficas:

- **Albella, A.; Ortiz de Urbina Criado, M. y De Pablos-Herrero, C.** (2018). Indicadores de calidad de datos abiertos: el caso del portal de datos abiertos de Barcelona. *El profesional de la Información*, v. 27(2), 375-382.
- **Concha, G. y Naser, A.** (2012). Datos abiertos: un nuevo desafío para los gobiernos de la región. Santiago: Naciones Unidas. (Serie Gestión Pública n° 74).
- **Dietrich, D.; Gray, J.; Mcnamara, T.; Poikola, A.; Pollock, R.; Tait, J. y Zijlstra, T.** (s.f.). Qué son los datos abiertos. *Open Data Handbook*. Open Knowledge International. <http://opendatahandbook.org/guide/es/what-is-open-data/>
- **Dobrecky, L. P.** (2021) Datasets sobre bibliotecas en los portales de datos abiertos de gobierno en América del Sur. <http://eprints.rclis.org/42341/>
- **ELIA, O. H.** (1947). Los cuatro Censos Nacionales. *Horizontes Económicos*, 3(24), 2-4.
- **Ferrer Sapena, A. y Sánchez Pérez, E.** (2013). Open data, big data: ¿hacia dónde nos dirigimos? *Anuario ThinkEPI*, 7, 150-156. <https://riunet.upv.es/handle/10251/38086>
- **Garriga Portolà, M.** (2011). ¿Datos abiertos? Sí, pero de forma sostenible. *El Profesional de la Información*, mayo-junio, 20(3), 298-303. <http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2011/mayo/08.pdf>
- **Hernández Pérez, T.** (2016). En la era de la web de los datos: primero datos abiertos, después datos masivos. *El Profesional de la Información*, 25(4), 517-525. <http://www.elprofesionaldelainformacion.comcontenidos/2016/jul/01.pdf>
- **Hirst, T.** (2014, 10 de noviembre). How can libraries help in opening up data? [Disponible hasta el 2020 en <https://archive.cilip.org.uk>]
- **Ley 3073/1894, de 30 de junio de 1894.** Censo Nacional de la República. Registro Nacional, tomo I, p. 15.
- **Ley 3180/1894, de 6 de noviembre.** Dirección General de Estadística. Registro Nacional, tomo II, p. 622.
- **Marshall, M.** (2018, 6 de febrero 6). ¿Cómo elevar tus datos abiertos a cinco estrellas? Blog IADB. <https://blogs.iadb.org/conocimiento-abierto/es/datos-abiertos-de-cinco-estrellas/#:~:text=La%20clave%20para%20que%20los,nuevo%20contexto%2C%20creando%20valor%20adicional>
- **Maseda Seco, D., Bueno de la Fuente, G. y Méndez, E.** (2017). Análisis y categorización de los datos abiertos de las bibliotecas municipales españolas: metadatos, interoperabilidad y propuesta para la apertura y reutilización. *El Profesional de la Información*, 26(3), 392-402.

- **Massé, G.** (2003). Introducción. En: Historia demográfica argentina: 1869-1914, Versión digital de los tres primeros censos nacionales. Instituto Nacional de Estadística y Censos.
- **Mentz, R.P.** (1991). Sobre la historia de la estadística oficial argentina. *Estadística Española*, 33(128), 501-532.
- **Ministerio de Modernización de la República Argentina**, (2016). Kit de datos abiertos. Presidencia de la Nación. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/2_kit_de_datos_abiertos.pdf
- **Ministerio de Modernización de la Argentina.** (s.f.). Guía para la publicación de datos en formatos abiertos. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/2_kit_de_datos_abiertos.pdf
- **Naser, A. y Rosales, D.** (2016). Panorama regional de los datos abiertos: avances y desafíos en América Latina y el Caribe. CEPAL. (Serie Gestión Pública, 86). http://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/40768/S1600967_es.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- **Novick, S.** (2002). Legislación referida a censos y estadísticas en la Argentina: 1854-1991. En: XIII **WorldCongressofthe International EconomicHistoryAssociation (IEHA)**. Buenos Aires, Argentina. 22 al 26 de julio 2002. <http://biblioteca.clacso.edu.ar/Argentina/iigguba/20161125024358/PONNovicklegislacion.pdf>
- **Primer censo de la República Argentina:** verificado en los días 15, 16 y 17 de setiembre de 1864. (1872). Imprenta El Porvenir.
- **Poon, L.** (2019, 11 de febrero). Shouldlibraries be thekeepersoftheircities? [Citylab]. <https://www.citylab.com/life/2019/02/libraries-public-information-city-data-digital-archive/581905/>
- **Segundo censo de la República Argentina, mayo 10 de 1895.** (1898). Taller Tipográfico de la Penitenciaría Nacional. 3 v
- **SIEMPRO-Sistema de Información, Evaluación y Monitoreo de Programas Sociales.** Consejo Nacional de Coordinación de Políticas Sociales. (2019). Módulo 1: Las fuentes de Información social. https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/i_informacion_social_fuentes_de_datos.pdf
- **Weber, N. y Norlander, B.** (2019). Open Data Publishing by Public Libraries, 2019.En: ACM/IEEE JointConferenceon Digital Libraries (JCDL), Champaign, IL, USA, 2019, pp. 158-161, DOI: 10.1109/JCDL.2019.00031.
- **Secretaría de Modernización de la Argentina.** (2019). Dirección Nacional de Datos e Información Pública y Academia de Diseño de Políticas Públicas. La apertura de datos en gobiernos provinciales y locales; guía para la implementación. Buenos Aires. LABgobar, de https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/datos_-_guia_de_apertura_para_gobiernos_provinciales_y_locales.pdf
- **SEDIA (Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial de España).** Iniciativa aporta. (2014, 28 de mayo). Licencias de uso asociadas a las iniciativas de datos abiertos en España. <https://datos.gob.es/es/noticia/licencias-de-uso-asociadas-las-iniciativas-de-datos-abiertos-en-espana>
- **SEDIA (Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial de España).** Iniciativa aporta. (2022, 29 de septiembre 2022). Guía práctica para la mejora de la calidad de datos abiertos. <https://datos.gob.es/es/documentacion/guia-practica-para-la-mejora-de-la-calidad-de-datos-abiertos>
- **SEDIA (Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial de España).** Iniciativa aporta (2021, 20 de octubre). ¿Qué es un diccionario de datos y por qué es importante? <https://datos.gob.es/es/blog/que-es-un-diccionario-de-datos-y-por-que-es-importante>
- **SEDIA (Secretaría de Estado de Digitalización e Inteligencia Artificial de España).** Iniciativa aporta. (2020), Guía práctica para la publicación de datos tabulares en archivos CSV. https://datos.gob.es/sites/default/files/doc/file/guia_csv_vf.pdf

Los desafíos del servicio de referencia en una biblioteca especializada: El caso de la Biblioteca Eduardo Savino del Centro Nacional de Energía Atómica Sede Constituyentes - Bs. As., Argentina

The challenges of the reference service in a specialized library: The case of the Eduardo Savino Library of the National Atomic Energy Center Constituent Headquarters - Bs. As, Argentina

Bárbara Vanesa Vélez

Instituto Superior de Formación Técnica N°182 – Buenos Aires, Argentina.

Carrera: Bibliotecología.

Correo electrónico: barbaravanesavelez@gmail.com

Resumen:

Las bibliotecas especializadas cuentan con una misión, visión y desafíos particulares frente a otras unidades de información. En el presente trabajo de investigación proponemos contrastar la realidad de la Biblioteca y Centro de Información Eduardo Savino que funciona dentro del Centro Nacional de Energía Atómica Sede Constituyentes de Buenos Aires con los postulados teóricos utilizando como clave el servicio de referencia que se presta actualmente en dicha institución.

Palabras claves: Servicio de referencia ; Biblioteca Especializada ; Literatura gris ; Usuario ; Acceso abierto ; Biblioteca Eduardo Savino

Abstract:

Specialized libraries have a particular mission, vision and challenges compared to other information units. In the present research work we propose to contrast the reality of the Eduardo Savino Library and Information Center that operates within the National Center of Atomic Energy Constituent Headquarters of Buenos Aires with the theoretical postulates using as a key the reference service that is currently provided in that institution.

Keywords: Reference service ; Specialized library ; Grey literature ; User ; Open Access ; Eduardo Savino Library

Fecha de recepción: 27/04/2023

Fecha de aceptación: 28/09/2023

Cita sugerida: Vélez, B.V. (2023). Los desafíos del servicio de referencia en una biblioteca especializada. *Revista Prefacio*, 7(11), 25 - 34.

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43810>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Introducción:

El presente trabajo tiene como objetivo principal describir los desafíos que se les presentan a los profesionales en bibliotecología a la hora de aplicar las teorías en relación al servicio de referencia en una biblioteca especializada tomando como muestra el caso particular de la Biblioteca y Centro de Información Eduardo Savino que funciona dentro del Centro Nacional de Energía Atómica Sede Constituyentes (CNEA) de Buenos Aires, Argentina.

Para lograr tal propósito, trazamos un plan de investigación que incluye entrevista al personal a cargo, observación del centro de información, toma de datos cuantitativos, además de selección y análisis de material teórico en relación al tema, con el cual fueron comparados los datos recabados y observados.

Entendemos que este trabajo cuenta con un objeto de estudio particular por lo cual de ningún modo se pretende aquí que las conclusiones aportadas tengan una estridencia general o se puedan utilizar para describir las realidades de otras bibliotecas especializadas, sean similares en sus características o no.

Sin embargo, nos interesa, y creemos, que a través de este estudio de caso podremos problematizar, mostrar y describir la cuestión del alcance y limitaciones que ofrecen los postulados teóricos sobre el servicio de referencia en la práctica cotidiana en esta biblioteca en particular, no tanto como representante de otras sino como un caso para tener en cuenta en estudios comparativos de la misma índole.

La elección de este centro de información se debe a algunas particularidades que presenta, como la cercanía geográfica para quienes realizamos la investigación, lo que nos brindó la posibilidad de visitar, observar el espacio e incluso entrevistar a parte del personal. Y en cuanto al recorte temático lo elegimos porque es uno de los servicios de mayor demanda dentro de una biblioteca especializada.

Definiremos además antes de iniciar el desarrollo del cuerpo de la investigación, los conceptos claves a utilizar y desde qué corriente teórica lo haremos:

El concepto de Biblioteca especializada lo tomaremos de las normas de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) el servicio de referencia y los

servicios dentro de él, los definiremos a través de la mirada de las autoras Irma Luz García y Mercedes Portugal, y del autor José Antonio Merlo Vega; y el concepto de literatura gris lo tomaremos desde José Luis Montano Montes de Oca.

Perspectiva teórica:

Nos referiremos entonces a los objetivos y a los principales servicios que debe ofrecer el servicio de referencia de una biblioteca especializada desde las teorías desarrolladas por José Antonio Merlo Vega en “El servicio bibliotecario de referencia” (Anales de Documentación, 3, 2000) y las autoras Irma Luz García y Mercedes Portugal en “Servicios de referencia: una propuesta integradora” (Bs As: Alfagrama, 2008) que iremos contrastando con la realidad de la Biblioteca Eduardo Savino del CNEA Constituyentes.

En primer lugar es necesario definir la tipología de la biblioteca que analizaremos; en este caso es una biblioteca especializada ya que la mayor parte de su fondo documental pertenece a una misma área del conocimiento y sus usuarios corresponden a un público homogéneo y también especializado. Por lo tanto y de acuerdo a la clasificación de IFLA es una biblioteca especializada en Ciencia y Tecnología.

Este centro comparte, de acuerdo a las normativas de IFLA-UNESCO de 2022 (IFLA-UNESCO, 2022 : 2), con otros centros de información una misma misión, que consiste principalmente en informar, formar y orientar a los usuarios, así como también brindar acceso igualitario a información de calidad y exactitud, y sobre todo satisfacer las necesidades y consultas que sean provistas por los usuarios.

Este último enunciado, engloba las principales tareas y objetivos del sector al que analizaremos en este recorrido: el servicio de referencia.

Para entender un poco más en detalle el funcionamiento del área dentro de este centro documental, en nuestra visita a la Biblioteca Eduardo Savino nos encontramos con María Emilia Coronado, bibliotecóloga, docente de la carrera de Bibliotecología en el Instituto de Formación Técnica Superior N° 13 de Caballito, y una de las profesionales a cargo del sector de referencia desde febrero de 2022.

Emilia nos contó a través de una entrevista directa que conforma un equipo de un total de seis personas, de las cuales dos poseen formación en bibliotecología (ella y la directora, Lic. Natalia Guazzone) mientras

Tabla 1. Promedio de consultas semanales por tipo de documentos

Cuadro 1 - Promedio de consultas semanales por tipo de documento
 (Cuadro de elaboración propia a partir de datos tomados de la entrevista directa a la bibliotecaria María Emilia Coronado en septiembre de 2022.)

	MONOGRAFÍA	LITERATURA GRIS	RECURSOS EN LÍNEA	TOTALES
CANTIDAD EN N°	9	14	22	45
CANTIDAD EN %	20 %	31%	49%	100 %

Fuente: Elaboración propia

que otros dos miembros provienen del área técnica en digitalización (cuya articulación es fundamental como veremos más adelante en el desarrollo de este trabajo) y los dos restantes son personal no especializado del CNEA con funciones en atención al público especialmente.

Dentro de esta biblioteca especializada en ciencias aplicadas y tecnología de los materiales, el sector de referencia posee una tarea fundamental y un vínculo muy estrecho con la satisfacción de la demanda de información que suele ser muy exigente y precisa. El profesional a cargo, debe utilizar no solo monografías impresas, que según observamos es lo que menos se consulta en esta biblioteca en particular (ver Tabla 1) y existente en el centro de documentación, sino que también debe recurrir a otro tipo de recursos, entre los cuales se destacan los recursos en línea, literatura gris y publicaciones seriadas.

Para delimitar los conceptos, entendemos por literatura gris aquellos documentos que no pertenecen al circuito editorial comercial, de carácter técnico o científico y habitualmente de difícil acceso por los canales habituales. (Montes de Oca Montano, 2018: 428)

En el caso de las publicaciones seriadas las definiremos a través de las Reglas de Catalogación Angloamericanas, como un recurso continuo que se

publica en una sucesión de partes separadas, y en cualquier soporte físico o digital. (AACR, 2003: 313) Y en el caso de las monografías, las definiremos como:

Documentos únicos que tratan un tema. Los más habituales son los libros impresos, cuya estructura comprende una portada, un texto dividido en varias partes, tabla de contenido y/o enumeración de capítulos (Trosbach y Gordiola, 2021: 6)

De acuerdo a lo antedicho, este centro de información posee a la fecha de nuestra primera visita en abril de 2002 más de 51000 volúmenes entre los tres formatos descritos arriba que están inventariados y catalogados en el sistema integrado de gestión bibliotecaria Koha, y forman parte del catálogo OPAC. La temática del material es completamente homogénea y se encuentra clasificado según la catalogación decimal universal (en adelante se abrevia CDU) en las áreas de conocimiento 5xx y 6xx, pertenecientes a las ciencias exactas y ciencias aplicadas.

Cuenta además con una hemeroteca de aproximadamente 6000 volúmenes de publicaciones seriadas cuya catalogación permanece en entorno manual y posee en su interior la biblioteca personal del científico Jorge Sábato.

Posee además un repositorio institucional muy extenso con publicaciones, tesis, tesinas y

presentaciones de todos los científicos que trabajaron en la institución desde 1950. Este fondo documental aún no está contabilizado ya que se encuentra en proceso de digitalización, y posterior catalogación y clasificación.

A este volumen de material disponible, se le agregan los recursos en línea de las bases de datos colaborativas con las que trabaja este centro, que son únicamente a las que accede a través del Ministerio de Ciencia y Tecnología de la Nación (MINCYT), ya que actualmente no posee suscripciones pagas a ninguna publicación.

Para ejemplificar el movimiento diario del acervo de este centro documental, elaboramos un cuadro de consultas semanales por tipo de documento en base a los promedios del mes de septiembre de 2022. (Ver Tabla 1)

Teniendo en cuenta que los datos que poseemos abarcan un solo mes del año, no podemos establecer una estadística general. Sin embargo, nos sirve para ilustrar una tendencia. Lo que podemos visualizar aquí es una muestra que indica en principio que el número de consultas monográficas es considerablemente menor que el de literatura gris y recursos en línea. A su vez, los recursos en línea encabezan las solicitudes de usuarios.

Ya mencionados los tipos de documentos de la Biblioteca especializada Eduardo Savino, analicemos ahora la situación del bibliotecario referencista frente a estas circunstancias: Según nos comentó la bibliotecaria entrevistada, el acceso a los diferentes tipos de documentos mencionados no siempre representa una tarea fácil para el profesional, que se enfrenta a desafíos que podemos resumir de la siguiente manera:

- **Desafío idiomático.** Esta colección posee entre el 50 y el 60% de los recursos en idioma inglés, siendo el conocimiento en este idioma una de las cualidades deseables y pertinentes en los referencistas.
- **Desafío de especificidad.** La especialidad técnica de esta biblioteca, obliga al personal a conocer o capacitarse en términos generales relacionados a la energía atómica, materiales tecnológicos y sus aplicaciones para evitar equívocos de terminología y búsqueda, eliminación de sinonimia, ruido o silencio documental.

- **Desafío de gestión.** Sumado a los anteriores, la gestión es fundamental en esta biblioteca para optimizar los recursos humanos y documentales. En el caso de los recursos humanos, la Biblioteca del CNEA cuenta con solo un profesional que pueda desempeñarse en el servicio de referencia, y es desafío también de esa persona formar a su equipo de no profesionales en el área para que puedan suplir tareas como preguntas de acceso rápido o atención al público en general de modo que sean canalizadas al profesional aquellas consultas que requieren de alguno de los servicios dentro del servicio de referencia.
- **Desafío de presupuesto.** Como todo organismo dependiente del presupuesto nacional, los recursos económicos están limitados y prefijados de antemano por lo cual la efectividad en las decisiones para el uso de dicho presupuesto recae en el área directiva y es fundamental que se articule con las necesidades reales e inmediatas de la Biblioteca.
- **Desafío de actualidad.** Enlazado al punto anterior, la producción científica se encuentra en continuo desarrollo, por lo cual es menester contar con las publicaciones más recientes o el acceso a ellas. En este punto, se apoyan con las bases de datos del MINCYT que son redes de acceso abierto para las instituciones dependientes de este Ministerio ya que no poseen acceso a ninguna suscripción paga de revistas científicas internacionales, por ejemplo.

El perfil de usuario

De acuerdo a lo observado, si bien la Biblioteca posee en su página web un acceso a usuarios externos, los cuales pueden solicitar documentos en línea o localización de ellos para consulta en sala, previa acreditación, esto es bastante inusual en la práctica diaria en principio por la temática tan específica del material presente en este centro.

Los usuarios que sí utilizan regularmente el espacio son investigadores, científicos, docentes, alumnos y trabajadores interinos tanto del CNEA Constituyentes como de otras sedes (Ezeiza y Bariloche). La biblioteca posee para ellos todo el material de estudio de las cátedras de la carrera Tecnología en Materiales, que se dicta dentro de la institución también.

El perfil del usuario, entonces, lo componen un grupo homogéneo en cuanto a sus intereses, en general

proveniente del mismo instituto y con una formación técnica sólida, lo que representa otro desafío para el bibliotecario referencista.

Tipos de consultas:

Para adentrarnos en este tema, tomaremos un gráfico presente en el libro “Servicios de referencia: una propuesta integradora” (García y Portugal,

Tomaremos en cuenta como referencia la columna de tipo de biblioteca especializada. Y según se indica los servicios serán: Referencia rápida, Preguntas frecuentes (FAQs), verificación de citas bibliográficas, obtención y suministro de documentos, alerta de novedades, diseminación selectiva de la información (DSI), formación de usuarios, búsqueda de información, compilación de

Figura 1.

Cuadro 5. Presencia de los servicios de referencia por tipo de bibliotecas

Cuadro 5. Presencia de los servicios de referencia por tipo de biblioteca

Servicio	Escolar			Popular	Pública	Univer- sitaria	Especia- lizada	Especial	Nacional
	Inicial	básica	secundaria						
Referencia rápida	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Preguntas frecuentes (FAQs - Frequently Asked Questions)		x	x	x	x	x	x	x	x
Verificación de citas bibliográficas			x	x	x	x	x	x	x
Obtención y suministro de documentos				x	x	x	x		x
Alerta de novedades			x	x	x	x	x	x	x
Diseminación Selectiva de la Información (DSI)						x	x		
Guía de lectura	x	x	x	x	x			x	
Biblioterapia								x	
Servicio de información y referencia comunitaria				x	x				
Formación de usuarios	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Búsqueda de información		x	x	x	x	x	x		x
Compilación de bibliografías						x	x		x
Asesoría de información para la investigación		x	x			x	x		x

Fuente: García, Irma Luz y Portugal, Mercedes (2008). Servicio de Referencia: una propuesta integradora. Alfagrama.

2004:160) donde podemos ver cuáles son los tipos de consulta más frecuentes en una biblioteca con las mismas características de las de este centro (ver Figura 1)

bibliografías y asesoría de información para la investigación.

Si analizamos cada ítem, el servicio de referencia y varios de sus servicios funcionan de manera efectiva

desde la plataforma web <https://www.isabato.edu.ar/cies/> donde los usuarios pueden acceder al catálogo y realizar su búsqueda bibliográfica, por ejemplo lo que engloba los servicios obtención y suministro de documentos; y búsqueda de información. Además, la plataforma también cuenta con botones

bibliografías, verificación de citas bibliográficas y asesoría de información para la investigación. La profesional a cargo del sector nos transmitió que este tipo de requerimiento es el que más tiempo lleva, quizás requiere más de una reunión entre usuario y bibliotecario tanto para delimitar los alcances de su necesidad de información, así como las limitaciones.

Figura 2.
Captura de pantalla de página web del centro documental - solapa INICIO.



Fuente: Elaboración propia

de acceso rápido a otros servicios del área de referencia. Ver Figura 2.

Estos son los servicios de Referencia rápida, Preguntas frecuentes (FAQs), alerta de novedades y diseminación selectiva de la información (DSI), que están presentes y activos en la web.

El resto de los servicios, no están mencionados explícitamente y esto se debe a que requieren una entrevista (personal o a distancia) con el bibliotecario referencista. Estos son, sin embargo, muy corrientes en este centro documental ya que son los referidos al área de investigación, como la compilación de

Por ejemplo, en qué idiomas limitar la búsqueda, de cuánto tiempo dispone para recibir la información e incluso el soporte de preferencia que puede ser impreso o digital, en cuyo caso se requiere la articulación necesaria con la parte del staff que se especializa en digitalización, que también es tarea del bibliotecario a cargo del sector de referencia.

Y, por último, la formación de usuarios es un ítem en el cual la bibliotecaria entrevistada hizo especial hincapié como una necesidad primordial. Por el momento, anualmente se proporcionan cursos auto asistidos para los usuarios de la biblioteca y alumnos de la carrera Tecnología de los materiales. Estos

cursos breves se plantean como una estrategia que permite dar a conocer los beneficios de pasar por la consulta de referencia antes de realizar una búsqueda web y que los profesionales de la información puedan proveer al usuario herramientas para saber buscar información académica y científica de calidad.

El espacio del sector de referencia

Según las autoras García y Portugal (2008:142) este sector:

Debería estar claramente señalado y dividido en dos puestos de trabajo que atiendan, por un lado, demandas de respuesta rápida y por el otro, demandas más complejas que requieran mayor trabajo, dedicación, privacidad y tiempo.

En nuestra observación al centro de documentación Eduardo Savino, nos encontramos efectivamente con dos puestos o mostradores: uno para atención al público general y consultas rápidas y un sector para el trabajo del bibliotecario referencista.

Sin embargo, en algo difiere la teoría de la práctica y es cuando vemos que el sector de las fuentes de referencia primaria (diccionarios, enciclopedias, etc.) no se encuentra cercano al sector de trabajo del bibliotecario referencista sino en un extremo enfrentado y varios metros separados, donde comienzan las estanterías. De todos modos, esta disposición no interrumpe el normal funcionamiento del sector, y creemos que podría tener relación con lo antedicho en cuanto a que la mayor parte de las consultas de referencia se evacúan con material que no se encuentra presente físicamente dentro de este centro.

El sector de referencia propiamente dicho, incluye diccionarios y enciclopedias, entre las cuales destaca la colección de la Enciclopedia Británica y volúmenes del diccionario de la RAE. También cuenta con Normas IRAM e ISO, entre otras.

Consideraciones finales:

A modo de conclusión, y siempre teniendo en cuenta los alcances y limitaciones de esta investigación que ya hemos mencionado en las palabras introductorias, este trabajo nos permite visualizar con exhaustividad las tareas que se realizan en el servicio de referencia de la biblioteca especializada del CNEA así como sus desafíos y cómo podemos encuadrar las tareas de acuerdo a la bibliografía seleccionada que aborda el tema en cuestión. Consideramos que los aportes

realizados por este trabajo son escasos en relación a lo cuantitativo, por lo cual no permite establecer argumentos generales muy por el contrario, como ya se ha mencionado, el objetivo es visibilizar la tarea diaria en contraposición con la teoría.

En cuanto al acervo documental, este centro cumple con lo establecido en la teoría ya que siendo una biblioteca especializada posee documentos monográficos, publicaciones seriadas y literatura gris, además del acceso a recursos en línea y un repositorio digital propio. El perfil de usuario observado y mencionado por el personal entrevistado también coincide con la descripción que hallamos en la teoría para este tipo de centro documental.

En cuanto a los servicios que presta el centro documental en el área de referencia, pudimos ver, comparando con la teoría, que todos los servicios están cubiertos y se ofrecen tanto de manera presencial como a través de la plataforma web. Y en relación al espacio físico destinado a la actividad si bien algunos de los puntos teóricos no se cumplen como hemos mencionado en el caso de la ubicación de las obras de referencia en relación con los mostradores de referencia, el resto sí se condicen con la teoría ya que existe al menos un profesional en el área específicamente y tiene un escritorio donde entrevistar al usuario.

Dicho esto, a simple vista podríamos decir que los resultados de esta investigación muestran coherencia entre la teoría y la práctica en el servicio de referencia analizado. Sin embargo, analizando con más profundidad no quisiéramos dejar afuera al factor humano de la ecuación: ¿estos mismos resultados estarían dados con otro grupo de profesionales y no profesionales? ¿O influye la formación bibliotecológica tanto de la directora como del personal que eligió para integrar el staff?

De acuerdo a lo observado, creemos que estos resultados están dados gracias a que quienes trabajan aquí no pierden la perspectiva del valor social que tiene un centro de información de carácter científico, no solo para los intelectuales en sí sino para el desarrollo técnico de la sociedad toda.

Creemos que sin esta perspectiva, la tarea del servicio de referencia se perdería, ya que la gestión, la capacitación permanente, la interconsulta entre profesionales son iniciativas que la teoría propone pero que no son fáciles de transmitir en la práctica, existe un factor relevante que es la voluntad, el deseo de estar al servicio del otro y llevarle la información

precisa no sólo porque la pide sino porque es su derecho y es la misión que una biblioteca científica tiene, pero hay alguien detrás articulando esa teoría y haciéndola realidad desde sus propias convicciones a pesar de inconvenientes, de dificultades o desafíos como los que mencionamos más arriba.

Y por último, no quisiéramos dejar de mencionar que las políticas públicas, las reglamentaciones existentes, la contención del Estado a espacios como este centro documental, también inclinan la balanza para que la teoría y la práctica se encuentren en este caso analizando el servicio de referencia solamente, ya que hay muchas gestiones intermedias que tienen

que suceder para que este enorme acervo documental llegue a manos de quien lo requiere, como vimos en el desarrollo.

A modo de cierre, podemos decir que las perspectivas teóricas de los autores que se han dedicado al análisis de los servicios de referencia en las bibliotecas especializadas cuadran con un funcionamiento exitoso de las mismas cuando se cumplen de manera general. El resultado de esta investigación pone de manifiesto que al establecerse una coherencia entre los postulados ideales o teóricos y la realidad práctica y cotidiana de la biblioteca especializada, el servicio se brinda de manera eficaz.

Referencias bibliográficas:

- **Argentina. CNEA. [CNEA Arg]** (2022). Bibliotecas, conservación del patrimonio en la CNEA [video]. YouTube. <https://youtu.be/1sEzSWrTDwA>
- **Ariaxa Díaz, V.** (2019, julio/septiembre). El Open Access a debate: entre el pago por publicar y la apertura radical sostenible. *Investigación bibliotecológica*, 33(80),195-216.
- **García, I.L. y Portugal, M.** (2008). Colección de Referencia en Servicio de Referencia: una propuesta integradora. Alfagrama, 89-160.
- **Hernández Sampieri, R.** (2014). Metodología de la investigación. McGraw-Hill.
- **Hurtado de Barrera, J.** (2005). Cómo formular objetivos de investigación: Un acercamiento desde la Investigación Holística Instituto Universitario de Tecnología José Antonio Anzoátegui. Quirón Ediciones.
- **IFLA-UNESCO** (2022) Public Library Manifesto.
- **Manso Rodríguez, R.A.** (2006) Servicio de Referencia Virtual: Concepto, Organización y Evaluación. Feijóo
- **Merlo Vega, J.A.** (2000) El servicio bibliotecario de referencia en *Anales de documentación* (3),93-126.
- **Montes de Oca Montano, J.** (2018) La literatura gris cambia de color: un enfoque desde los problemas sociales de la ciencia y la tecnología. *Medisur* [revista en Internet]. 16(3). <http://medisur.sld.cu/index.php/medisur/article/view/3866> <https://www.isabato.edu.ar/cies/>
- **Reglas de Catalogación Angloamericanas** (2004) preparadas bajo la dirección del Joint Steering Committee for Revision of AACR ... [et al.] (2ª. ed., revisión de 2002, actualización de 2003). Rojas Eberhard Editores.
- **Ríos Ortega, J.** (2021) La información como bien público: la responsabilidad social del bibliotecólogo. http://ru.iibi.unam.mx/jspui/handle/IIBI_UNAM/CL608
- **Trostbach, R. y Gordiola, C.** (2021). Módulo 1 de clase 2 Introducción a la bibliotecología y a las ciencias de la información. ISFT, 9.

Transcripción de Entrevista a María Emilia Coronado en la Biblioteca “Eduardo Savino” del CNEA.

1. ¿Cuál es tu nombre y cargo en esta institución?

Soy María Emilia Coronado, bibliotecóloga responsable del área de referencia y tratamiento documental.

2. ¿Desde cuándo trabajas aquí?

Desde febrero de 2022.

3. ¿Cuáles son los datos de ubicación y horarios de la biblioteca?

Estamos dentro del edificio de la CNEA, y pertenecemos al Instituto Sábató que también funciona aquí, en Gral. Paz 1499 (CABA), en el horario de lunes a viernes de 9 a 16 hs.

4. ¿Cómo se conforma el staff completo de la biblioteca?

En total somos seis personas, 2 bibliotecólogas, la directora Lic. Natalia Guazzone y yo, 2 técnicos en sistemas, responsables del área de digitalización y metadatos, y 2 empleadas de planta permanente del CNEA, responsables del área de atención al público.

5. ¿Cuáles son tus tareas diarias?

Mi área específica (y la que más me gusta) es el servicio de referencia y tratamiento documental, que serían los procesos técnicos propiamente dichos. Es una suerte de nexo con las demás áreas ya que por ejemplo los chicos de sistemas se encargan de digitalizar un documento, transfieren los metadatos, así me queda disponible para la clasificación y la carga en Koha (sistema de gestión bibliotecaria integrado. N. del editor). Una vez finalizado ese proceso, aviso para que vayan subiendo los cambios a los repositorios digitales y al OPAC donde más tarde pueden ser consultados por los usuarios. También me encargo de la restauración en caso de ser necesario.

6. ¿Cuál es el perfil de usuario que reciben?

El usuario acá es bien específico, profesores y alumnos del instituto de la carrera Tecnología en Materiales, físicos e ingenieros, investigadores externos cada tanto, a veces envían desde la Biblioteca Nacional algún investigador, como por ejemplo hace poco estuvo un muchacho brasileño que estaba realizando una biografía sobre Jorge Sábató y como nosotros heredamos su biblioteca personal lo enviaron aquí desde la Biblioteca Nacional.

7. ¿Qué promedio de usuarios diarios reciben tanto presencial cómo vía mail, consultas web, etc.?

Es muy escaso el público diario presencial, en especial porque los estudiantes e investigadores se manejan más con el mail, o acceden al OPAC desde la web y llaman para reservar el material. Actualmente tenemos un promedio de 10 usuarios a la semana, muy poco...

8. ¿Con qué recursos cuentan para evacuar las consultas?

La colección general está compuesta por 51000 volúmenes (por inventario, aún hay más que aún están en proceso de clasificación y catalogación) en un 50% y 60% en idioma inglés, y el resto en español, alemán y en menor medida italiano.

Además de los volúmenes impresos en el sector de referencia, como enciclopedias o las normas IRAM, ISO que se usan y piden bastante ya que no cambian en el tiempo o se actualizan muy lentamente, también usamos mucho el repositorio institucional y la base de datos del MINCyT.

9. ¿Qué tipos de estrategias pudiste implementar desde tu llegada para mejorar el servicio de referencia?

La tarea más grande en la que estoy trabajando desde que llegué, y parece que tengo para rato (risas) es la puesta en valor, orden y disponibilidad del repositorio institucional, es decir la producción propia de los científicos que pasaron por acá ya sea como estudiantes, profesores o investigadores. Es además para lo que me convocaron y si bien se avanza muy lento es un gran desafío. En el servicio de referencia en sí, me encontré con usuarios muy autónomos o muy acostumbrados a arreglarse solos digamos, por eso tenemos en articulación con los profesores de tercer año de la carrera de Tecnología de Materiales un curso anual donde se les enseña a hacer búsquedas académicas, a elaborar citas bibliográficas, a usar el OPAC, las búsquedas por palabras autorizadas, descriptores, idioma, acceder al repositorio o a las bases de datos del MINCyT, en definitiva a aprovechar los recursos disponibles en la biblioteca para ellos.

10. En cuanto a recursos económicos ¿Cómo obtiene su presupuesto este centro documental? ¿Cómo se distribuye?

Como para hacerles el organigrama, les cuento: la biblioteca pertenece al Instituto Sábató que a su vez funciona dentro de la CNEA, que por su función depende directamente del Ministerio de Economía,

área Energía. Por lo tanto, nuestros fondos salen directamente del Ministerio, pero mediado por el Instituto, no sé si se entiende.

Estamos buscando actualmente, poder independizarnos justamente por el tema presupuestario, para poder tener acceso directo a solicitudes que sean únicamente del centro de información, ya que actualmente a través de una comisión tenemos que poner en conjunto las necesidades del instituto y de la biblioteca para hacer un único pedido, ya sea de libros, accesos a bases de datos que no sean libres o insumos tecnológicos, etc. Lo que sí, también al depender del Estado, tenemos acceso a las redes del Ministerio de Ciencia y Tecnología en cuanto a los catálogos de otras instituciones, las redes colaborativas, portales y a todos los recursos web que ellos nuclea. De esta manera, sorteamos la dificultad de no tener ninguna suscripción vigente a revistas especializadas que son muy caras y en moneda extranjera, ya que desde la pandemia se cortaron esos fondos y por el momento no tenemos expectativa de que se vuelva a destinar presupuesto para ello.

11. ¿Cuál es tu opinión sobre el Movimiento Open Access?

¡Estoy completamente a favor! Para nosotros es fundamental y creo firmemente en la democratización y la gratuidad del acceso al conocimiento científico y a todo tipo de conocimiento. Además no veo porque deberíamos pagar por algo que es para que la sociedad se desarrolle. Las investigaciones que hacen los físicos e ingenieros acá, repercuten en cosas que no vemos o no sabemos, pero que después las asimilamos en la vida cotidiana como por ejemplo, se me ocurre ahora, las baterías de litio se usan para los celulares y yo antes de trabajar acá no sabía la importancia que tenía ese material.

12. Para finalizar, ¿qué te gustaría cambiar/mejorar en el servicio de referencia tal como está dado actualmente en este centro?

Me gustaría que seamos más trabajadores calificados específicamente en bibliotecología para dar mayor difusión al centro, avanzar en los procesos técnicos un poco más rápido, y sobre todo dar más formación a usuarios, que me parece muy importante.

La función ética del periodismo en la era digital

The ethical role of journalism in the digital era

Fabian Andrey Zarta Rojas

Corporación Universitaria Minuto de Dios

Correo electrónico: Fabian.zarta@uniminuto.edu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5536-3712>

Cindy Estefanía Jojoa Ramírez

Corporación Universitaria Minuto de Dios

Correo electrónico: cjojoaramir@uniminuto.edu.co

Resumen:

La aparición del internet, los avances tecnológicos y la existencia de dispositivos móviles han permitido el desarrollo de nuevos canales de comunicación. Esto ha generado que los ciudadanos se mantengan informados a través de los medios digitales, contribuyendo a un alcance amplio de las tendencias noticiosas en muy poco tiempo y aunque la información está disponible para cualquier persona, es importante distinguir aquello que proviene de una función periodística, ya que aún existen deficiencias vinculadas a problemas de credibilidad, exactitud y arbitrariedad en la selección de contenidos. Sin embargo, la cantidad de información disponible en la web hace difícil distinguir aquello que proviene de una verdadera función periodística con ética y las fuentes de información de dudosa procedencia. En este sentido, el propósito de la investigación es analizar desde la perspectiva de los profesionales de la comunicación en la ciudad de Bogotá, la manera como se puede desarrollar la función ética del periodismo en la era digital, lo que permite que la focalización teórica constituya la comprensión e interpretación de la autorregulación Aznar (2000), la calidad periodística en los medios digitales Casasús (2001) y el cumplimiento de principios deontológicos. Finalmente, la investigación aporta una visión del futuro de la ética ante la inteligencia artificial como un rasgo que debe definir al nuevo periodismo en una sociedad que está potencialmente más abierta a la difusión y recepción de mensajes mediante el postulado de Kaplan (2016), considerando que, el periodismo, como la historia, es un método de control ético de la actualidad.

Palabras clave: Ética; Autorregulación, medios digitales, periodismo, inteligencia artificial.

Fecha de recepción: 31/08/2023

Fecha de aceptación: 30/10/2023

Cita sugerida: Zarta Rojas, F. A. y Jojoa Ramírez, C.E. (2023). La función ética del periodismo en la era digital. *Revista Prefacio*, 7(11), 35-43.

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43982>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Abstract:

The emergence of the internet, technological advancements, and the existence of mobile devices have allowed for the development of new communication channels. This has resulted in citizens staying informed through digital media, contributing to a broad reach of news trends in a short amount of time. Although information is available to anyone, it's important to distinguish what comes from journalistic function, as there are still deficiencies linked to credibility, accuracy, and arbitrary content selection. However, the amount of information available online makes it difficult to distinguish true journalistic function with ethics from sources of questionable origin. In this sense, the purpose of the research is to analyze, from the perspective of communication professionals in the city of Bogotá, how to develop the ethical function of journalism in the digital era. This allows the theoretical focus to constitute the understanding and interpretation of self-regulation Aznar (2000), journalistic quality in digital media Casasús (2001), and compliance with deontological principles. Finally, the research provides a vision of the future of ethics in the face of artificial intelligence as a trait that should define the new journalism in a society that is potentially more open to the dissemination and reception of messages through the postulate of Kaplan (2016), considering that journalism, like history, is a method of ethical control of current events.

Keywords: Ethics, self-regulation; Digital media; journalism; Artificial intelligence.

“Los periodistas tienen el deber de mantener un nivel ético superior al del promedio de la sociedad, porque son a la vez líderes y educadores de los ciudadanos”
Javier Dario Restrepo

Introducción

Es cada vez más frecuente que los ciudadanos en general se mantengan informados a través de los medios digitales. La aparición de la internet, los avances tecnológicos, la existencia de dispositivos móviles y el diseño de llamativos portales web, han abierto nuevos canales de comunicación que en anteriores épocas eran impensables para la comunicación.

De otro lado, el crecimiento de las audiencias en una era del conocimiento donde cualquier información se encuentra a mano, con solo hacer un clic, independiente del lugar en que este ubicado en el orbe, hace que las tendencias noticiosas tengan un amplio alcance en muy poco tiempo. Esto por supuesto, genera un voz a voz, que conduce a la toma de posturas críticas más visibles que con otros medios.

En efecto, dada la cantidad de información disponible en la web, conviene distinguir aquello que proviene de una función periodística, de aquello que no lo es. Esta distinción, en el común de los ciudadanos no es fácil de identificar. Quizás la diferencia fundamental, es que a través del presente proceso investigativo queremos dejar clara, aquella que advierte la función periodística dentro de un marco ético y responsable.

Tal como lo advierte el profesor Casasús: “La función del periodismo en Internet es velar por la ética integral de las actividades comunicativas dentro del espacio virtual. El compromiso ético, en un sentido amplio, de raíces aristotélicas (ética del mensaje y ética de los emisores), es lo que debe distinguir al periodismo digital respecto de la comunicación digital en general. En la era digital la ética es la única razón de ser del periodismo”.

En este sentido, es propósito de la investigación, analizar desde la perspectiva de los profesionales de la comunicación en la ciudad de Bogotá, la manera como ellos advierten que se puede desarrollar la función ética del periodismo en la era digital.

En síntesis, nuestra pregunta de investigación gira entorno a establecer: ¿Cuál es la función ética de los

profesionales de la comunicación de la ciudad de Bogotá, en el ejercicio del periodismo en la era digital?

La presente reflexión se presenta como producto de la necesidad de establecer la percepción ética existente en el quehacer periodístico en los profesionales de la comunicación en la era digital. En tal sentido, se realizó una búsqueda de posibles investigaciones existentes en la misma ciudad que delimita la investigación encontrando una ausencia de la misma.

Sin embargo, el ámbito internacional, si contempla estos estudios; “La ética en el ejercicio del periodismo: Credibilidad y autorregulación en la era del periodismo en Internet.” Ejercicio liderado por cuatro autores, pretende establecer una relación directa entre la ética y la autorregulación, haciendo un análisis profundo de la percepción de las audiencias en los principios deontológicos de la comunicación. Ellos, sostienen:

A la luz de los resultados obtenidos por diversas investigaciones, el periodismo en Internet y con Internet evidencia todavía graves deficiencias vinculadas a problemas de credibilidad y exactitud, arbitrariedad en la selección de las noticias, etc. (Domingo, 2004; Salaverría, 2005: 69-86). Según el informe de la APM mencionado, Internet es el medio que goza de menor credibilidad (7,7%), muy por detrás de la radio (18,8%), la televisión (31,3%) y los periódicos (34,6%). Los motivos pueden ser diversos, pero queremos apuntar aquí especialmente la obsesión por la inmediatez que demuestran los medios digitales. La carrera por ser el primero en dar una noticia, lucha absurda si se tiene en cuenta que en la mayoría de casos se ofrecen noticias de agencia y que, por tanto, a los pocos minutos todos los medios van a reproducir las mismas frases, motiva la difusión de errores como los vistos anteriormente, prácticas desdeñables como la publicación de imágenes manipuladas o la emisión de noticias sin contrastar (Micó et al, 2008).

Por otro lado, Suárez-Villegas (2015), en la investigación “Nuevas tecnologías y deontología periodística: Comparación entre medios tradicionales y nativos digitales” realiza una comparación entre los periodistas de medios tradicionales con versión online y los de medios que se centran en el método nativo digital, resaltando sus ventajas, problemas y analizando, además; la participación ciudadana en los procesos de información en los que interviene además la ética.

Esta visión entronca con la percepción que se tiene del llamado periodismo ciudadano y de la contribución activa de los antes receptores pasivos en la difusión y reproducción de materia- les informativos en la Red. Para los encuestados, el valor añadido que aporta el profesional, y por tanto, su posibilidad de supervivencia en ese entorno no radica tanto en contar con una determinada titulación o en una vinculación contractual con el medio, sino sobre todo en la garantía de unos criterios de calidad periodística y en el cumplimiento de determinados principios deontológicos y de responsabilidad periodística. (Suárez – Villegas, 2015).

Finalmente, Josep María Casasús, sostiene en su artículo “Perspectiva ética del periodismo electrónico” la importancia de la relación entre la ética y la forma de informar, y su incidencia en la creación y formación de un ejercicio periodístico adecuado que contribuya al cambio social.

En un sistema tecnológico como el digital, potenciado por las prestaciones telemáticas, cualquier persona puede emitir noticias y opiniones con unas enormes posibilidades de difusión y recepción universales.

Lo único que puede identificar a los periodistas con respecto a otros informantes que actúan en la red es el compromiso ético solidario y progresista con la realidad y con la voluntad de obtener la descripción más fiel posible de la verdad por la vía del más amplio consenso de percepciones, como proponen Haber- mas (1996), Apel y Rorty (1983).

La ética integral de la comunicación es el rasgo que debe definir al nuevo periodismo en una sociedad cada vez más potencialmente abierta

a la difusión y recepción de mensajes. El periodismo, como la historia, es un método de control ético de la actualidad. (Casasús, 2001)

Estas investigaciones de referencia junto con otros estudios que amplían el marco conceptual de la presente investigación permiten un marco de referencia que visiona la necesidad de establecer de forma clara la función ética en los medios de la ciudad de Bogotá, y su impacto en la creación de públicos que terminen por propender de forma acertada en la capacidad crítica de quienes producen y reciben noticias.

1. El Concepto de ética en el campo periodístico

Lo primero que debemos analizar, es el concepto referido a la ética y su asocio con el ejercicio periodístico; al respecto Ragagnin (2007) señala en su texto “La actividad periodística entre la ley, la ética y la responsabilidad social. Un diagnóstico de las noticias asociadas al delito”, que la ética se refiere a la relación de la buena conducta con valores que se basan en principios sociales claves.

Así pues, “los medios de comunicación, en tanto empresas, son una comunidad de profesionales responsables de sus acciones ante la sociedad (ética de la responsabilidad) ya que, al igual que en la política, tienen la capacidad de establecer/construir agenda e influir en la sociedad” (Ragagnin, 2007), en consecuencia, “Una prensa ética es el sustento ideal de las naciones democráticas: un mundo en crisis necesita de una ciudadanía bien informada y libre que desempeñe en la vida social el papel que le corresponde” (Barber & Damas, 2010).

De esta relación, también se ha ocupado Suarez-Villegas (2015) cuando advierte:

En esta línea Almirón-Roig(2006) ha advertido que la sobreabundancia informativa puede atrapar al periodista en síntesis de noticias que consuman su tiempo para realizar las tareas verificadoras que exigen las noticias importantes. En otras palabras, la Red multiplica las oportunidades para informarse, pero también es fácil perderse en búsquedas que finalmente despisten de los asuntos de interés público y se abandonen los procedimientos seguros que garantizan

asegurar la verdad informativa. En la Red se encuentran pistas e indicios que deben ser rastreados, pero el periodista precisa comprobarlos directamente, sabiendo que internet es una representación virtual de una realidad que no debería abandonar para hacer una interpretación correcta de las informaciones que pueda hallar. La falta de diligencia de los periodistas conduce a la falta de confianza y afecta su credibilidad, lo que supondría un acto de autodisolución de su identidad profesional. En este contexto, la deontología periodística se presenta como una garantía tanto del derecho de los ciudadanos a la información rigurosa y verificada, como de la propia identidad del profesional frente a otras figuras que emergen en el ecosistema informativo, como transmisores informativos.

Estos autores coinciden entonces en la estrecha relación que debe guardarse entre el ejercicio periodístico y la ética, asunto que debe considerarse en cada uno de sus campos de acción; para el caso de los medios digitales, por ejemplo, la aparición del internet con su característica más poderosa, la inmediatez, hace que se piense de nuevo en la función profesional del comunicador, así se señala en el texto “La ética en el ejercicio del periodismo: Credibilidad y autorregulación en la era del periodismo en Internet”

Para muchos autores (Cabrera, 2005; Moretzsohn, 2006), Internet añade una nueva dificultad al periodismo, puesto que permite que haya una información sin filtro de calidad - transmisora de mentiras, banalidades y perversión - ni veracidad, al multiplicarse el número de sitios de cariz informativo con un origen dudoso. Con la popularización de la red y los medios digitales, se han disparado los interrogantes acerca de su uso en la profesión periodística, sobre su componente ético y sobre su credibilidad (Micó et al, 2008).

De modo que, la autorregulación en los medios digitales se refiere a la capacidad de los profesionales en comunicación para establecer y mantener estándares éticos por sí mismos, ya que, con el advenimiento del Internet y el periodismo digital, la autorregulación es más relevante debido a los desafíos éticos únicos que presenta esta nueva era. Sin embargo, “la libertad de información ha de estar

autorregulada por los propios profesionales. No hay que confundir la autorregulación o el autocontrol con la autocensura”(Real, 2018, p.345).

Si bien la autocensura puede parecer una estrategia de autoprotección, también puede socavar la integridad y la objetividad del profesional en comunicación. Cuando los periodistas se autocensuran, se limita la libertad de expresión y se restringe el acceso a información importante para el receptor. En ese sentido, la autorregulación implica la creación y adhesión a códigos de ética profesionales, que establecen las normas que guían el comportamiento ético en la profesión periodística, en los que se destacan la búsqueda de la verdad, la transparencia, la responsabilidad, el respeto por la dignidad y la privacidad de las personas.

Por ello, la ética es crucial en el campo periodístico para evitar la difamación y el sensacionalismo en los medios digitales, ya que, promueve la búsqueda de la verdad y la autorregulación en el periodismo digital con respecto a la responsabilidad por el contenido publicado en línea, la propiedad intelectual y el uso de multimedia, lo que permite a los periodistas adaptarse a los cambios y las demandas éticas en el entorno digital, al tiempo que protege la libertad de prensa y la independencia editorial. Como señala (Real, 2018):

La autorregulación solo puede funcionar con conciencias profesionales comprometidas e inquebrantables. Que se articulan a través de voluntades firmes y honestas. Por lo que es imprescindible una formación específica previa en las Universidades acerca de los contenidos éticos y deontológicos de su profesión, que tenga su continuidad en las organizaciones profesionales (p.358).

En el contexto de la ética en la labor periodística, implica que los profesionales deben tener una conciencia clara y responsable en su trabajo, siguiendo los principios éticos y deontológicos al respetar la privacidad de las personas, evitando los conflictos de interés. y al ser transparentes sobre las fuentes utilizadas en la publicación de contenidos.

Estos códigos establecen los deberes y responsabilidades que los profesionales en comunicación deben cumplir para garantizar la integridad, la confianza y el buen desempeño de su

trabajo. Además, Aznar (1997) señala que “los códigos deontológicos abordan los aspectos más sustanciales y fundamentales de un ejercicio profesional, es decir, aquellos que conforman o entrañan su específica dimensión ética” (p.126). Lo cual, promueven la veracidad, la imparcialidad, la objetividad y la responsabilidad en la recopilación, selección y presentación de información en la labor periodística.

En general, se espera que los profesionales en comunicación tengan habilidades de comunicación excepcionales, redacción creativa y experiencia en gestión de proyectos, considerando que, la responsabilidad comunicacional debe ser ejecutada para lograr una gestión oportuna en el ámbito externo e interno de una empresa, emprendimiento o en un medio digital, al promover una imagen pública positiva y controlar la propagación de información. Como afirma Aznar (1997):

Un código de ética profesional no es pues una imposición externa de normas que limiten la libertad del profesional, sino una explicitación de las normas que regulan y rigen desde dentro una práctica profesional y hacen que ésta exista como tal en la sociedad. Y esto vale especialmente para la libertad de prensa que no debe ser entendida como una ausencia total de limitaciones y algo al margen de toda consideración moral. Los códigos no son pues una restricción de la libertad sino una manifestación suya y una expresión de los compromisos morales que han de asumir precisamente quienes trabajan con un bien y un derecho humano tan esenciales como son la comunicación y la información (p.135).

Por ende, la ética periodística se refiere a los valores, principios y normas que guían la conducta de los profesionales en comunicación en su labor informativa. Estos principios buscan asegurar la imparcialidad y la responsabilidad en la difusión de noticias y contenidos informativos en los medios digitales, por lo cual, es fundamental preservar la integridad y la credibilidad del periodismo para garantizar la confianza del público, debido a que, es responsabilidad de cada profesional adherirse a los códigos y trabajar en beneficio de una información precisa y veraz para respetar los principios éticos del periodismo.

En ese sentido, la relación entre la ética, el ejercicio

periodístico y los nuevos medios digitales, serán la ruta de acción que guiará la presente investigación, tomando como referente principal, las apreciaciones realizadas por Hugo Aznar y Ernesto Villanueva, cuando aporta sobre la autorregulación informativa, y Xabier Laborda Gil cuando habla de las formas de comunicación digital.

2. El periodismo en las plataformas digitales y las implicaciones éticas.

Actualmente, el periodismo en las plataformas digitales ha transformado la forma en que los profesionales de la comunicación producen y distribuyen los contenidos informativos. Sin embargo, esta nueva forma de hacer periodismo también presenta una serie de implicaciones y desafíos éticos que deben ser considerados en la labor periodística.

En primer lugar, es importante adaptar las normas éticas a las nuevas plataformas digitales, es decir, la ética periodística en la era digital es fundamental para mantener la confianza del público en los medios de comunicación y en los periodistas. Además, se debe garantizar la veracidad y la calidad de la información que se difunde en línea. Posterior a ello, la verificación de la información y la confrontación de fuentes o versiones son fundamentales en el periodismo digital.

Por otro lado, la privacidad y la dignidad humana deben ser respetadas en los medios digitales al ser transparentes en cuanto a las fuentes de financiamiento y los intereses detrás de la información, ya que, es esencial destacar que la ética en el ejercicio periodístico no se limita al medio en el que se publica la información, ya sea impreso o digital, en otras palabras, los principios éticos fundamentales, como la búsqueda de la verdad, la imparcialidad y la responsabilidad, siguen siendo válidos independientemente del medio utilizado.

Sin embargo, uno de los desafíos éticos más importantes en los nuevos medios digitales es la rapidez con la que se difunde la información, ya que las redes sociales y los sitios web de noticias en línea permiten que se propaguen instantáneamente, lo que puede llevar a la difusión de información no verificada o falsa. En este sentido, los profesionales de la comunicación deben ser cuidadosos al verificar la información antes de publicarla y evitar la propagación de noticias falsas, tal como señala

Christofoletti y Becker (2020) “la capacidad del periodista para ser transparente puede aumentar las expectativas sobre el nivel y el tipo de transparencia que se proporcionará” (p.16).

De manera que, la transparencia periodística busca promover la confianza del público receptor en los medios de comunicación y garantizar que se cumplan los principios éticos de la profesión periodística, debido al fenómeno de la desinformación y la manipulación de la información en línea. En el entorno digital, es más fácil para las personas y los actores malintencionados difundir información sesgada o manipulada con el objetivo de influir en la opinión pública. En ese sentido Laborda (2005) afirma:

La conducta ética en la comunicación digital adquiere una importancia especial, porque en la brecha que ha abierto se combinan prácticas documentales nuevas. Son las que permiten guardar, editar, divulgar o reenviar a otros materiales discursivos de las relaciones comunicativas mantenidas en la red. La preeminencia del aspecto ético se confirma por el hecho de que la comunicación digital confiere a nuestras intervenciones una dimensión social nueva, por el efecto multiplicador de su difusión que puede llegar a tener (p.103).

Por ende, las implicaciones éticas del periodismo en las plataformas digitales incluyen la participación, la sociedad digital dinámica y el ecosistema digital sustentable del código social necesario para solucionar los problemas que el uso del Internet está ocasionando, entre ellos: el derecho de propiedad intelectual, los ciberataques a la seguridad, los límites a la libertad de expresión, la regulación de las grandes corporaciones, la desconexión digital, la conducta en redes sociales y la privacidad de nuestros datos personales. Además, la ética digital implica el desarrollo de las capacidades digitales de cada ciudadano, la innovación y aporta beneficios a la sociedad actual con la cooperación para mitigar las amenazas a la ciberseguridad. “Quien es experto en comunicación y que maneja el internet o el teléfono móvil, debe considerar lo que se publica o no como información. De tal manera que este tipo de ética digital trata de fortalecer y asegurar la información del periodista que día a día trata con sus seguidores” (Cárdenas & Macías, 2022, p.273).

3. El futuro la ética del periodismo en la era de la Inteligencia Artificial.

La ética del periodismo en la era de la Inteligencia Artificial es un tema que plantea nuevos desafíos y dilemas éticos que son claves para abordar, ya que, la Inteligencia Artificial (IA) está transformando el periodismo y la forma en que se producen y se consumen noticias, es decir, puede analizar grandes cantidades de datos, identificar patrones, tendencias, y generar contenido personalizado. Lo cual es cuestionable, debido a que puede ser utilizada para crear noticias falsas y manipular la opinión pública por la falta de transparencia en los algoritmos, la posibilidad de sesgos, discriminación y la amenaza a la seguridad de los datos; por lo que es importante que los periodistas y medios de comunicación sean conscientes de este riesgo y se tomen medidas para combatirlo.

En ese sentido, la autorregulación periodística es un compromiso voluntario de los agentes que participan en el proceso de comunicación para promover el uso responsable de la información y la ética en el periodismo digital implica la necesidad de adaptarse a los cambios tecnológicos con las nuevas formas de consumo de noticias para garantizar la calidad y credibilidad de las noticias, considerando que, implica el respeto a los derechos humanos, la veracidad, la precisión de la información, la protección de la privacidad, la confidencialidad de las fuentes y la lucha contra la desinformación. Por esta razón:

La autorregulación representa una polea de transmisión de credibilidad informativa, que tiene ciertamente una interpretación económica significativa. Es más, puede afirmarse que la autorregulación puede traducirse en la ecuación: credibilidad=lectores=publicidad=credibilidad y la autorregulación también permite poner en práctica ejercicios de recompensa social para la prensa organizada, cuyos efectos pueden medirse también desde una perspectiva económica. Por un lado, se encontrarían las empresas informativas que se comprometen a respetar ciertas normas deontológicas mínimas, y por la otra aquellas que rehúsan todo compromiso, pero que deciden al mismo tiempo correr suerte por su cuenta y riesgo (Villanueva, 2002, p.50).

Es decir, la credibilidad de los medios de comunicación puede verse influenciada por varios factores, incluidos los recursos y capacidades de los medios de comunicación, la transparencia del proceso de producción de noticias y el uso de fuentes confiables de información, si bien, la autorregulación periodística no implica censura ni autocensura, sino que se basa en la responsabilidad y el compromiso con los fines o valores propios de la comunicación, es necesario que los periodistas y medios de comunicación en Colombia trabajen de manera conjunta para desarrollar normas éticas y deontológicas que guíen el uso de la IA en el periodismo. Por ello, la Corte Constitucional de Colombia ha señalado que:

La función estatal de regulación está segmentada por sectores de actividad económica o social, de tal manera que la regulación de un sector pueda responder a las especificidades del mismo, [de modo] que la ley pueda prever la creación de órganos especializados para ejercer dicha función estatal, papel que distintos cuerpos normativos, entre los que se cuenta la Ley 1341 de 2009, han atribuido a las comisiones de regulación (p.4, 5)

Con base a lo anterior, la efectividad de la regulación estatal en Colombia puede depender de varios factores, incluida la capacidad del estado para hacer cumplir sus reglas y el nivel de confianza que tienen los ciudadanos respecto a la capacidad del gobierno para regular el uso de IA en el periodismo. Mientras eso sucede, es necesario que los profesionales en comunicación sean responsables de las decisiones que toman al utilizar la IA y supervisar de cerca los resultados para asegurarse de que se cumplan los estándares éticos al generar y publicar contenido en los medios de comunicación para minimizar riesgos en el futuro. Como afirma Kaplan (2016):

Un paso práctico que podemos tomar hoy es establecer estándares profesionales y de ingeniería para el desarrollo y prueba de sistemas inteligentes. Los investigadores de IA deberían estar obligados a especificar el rango de operación dentro del cual se espera que operen sus creaciones e incorporar formas de mitigar el daño si se exceden esos parámetros. En otras palabras, los sistemas de IA de suficiente capacidad y autonomía deberían

auto-monitorear su entorno para determinar si están dentro de los límites contemplados por sus diseñadores o si están recibiendo información sensorial incomprensible o contradictoria. En estos casos, deberían incorporar "modos seguros" específicos del dominio para minimizar las posibles consecuencias (p. 149).³

A medida que la IA continúa transformando el trabajo periodístico tradicional, el futuro de la ética del periodismo en la era de la Inteligencia Artificial se ve comprometida con respecto al riesgo inminente de la pérdida total de los códigos éticos periodísticos, por lo que se debe actualizarlos códigos deontológicos para garantizar que el uso de la IA no comprometa la integridad, veracidad y la transparencia de la información, puesto que, una de las consecuencias más polémicas sería la dominación total del periodismo a nivel mundial al automatizar los procesos para la manipulación de las masas, la modificación real de la información y la pérdida de la libertad de expresión periodística. Por ende, Aznar (2000) aduce:

La autorregulación debe procurar equilibrar el poder y la importancia social que ha alcanzado la publicidad con el peso y la efectividad que puedan tener en ella ciertas normas y criterios morales. Si la técnica permite una comunicación más perfecta, la autorregulación debe hacerla deontológicamente mejor. Éste es su sentido y su papel fundamental (p.9).

De manera que, en la esfera pública actual la publicidad de las IA está emergiendo como un cambio tecno cultural ante los beneficios que puede brindar, pero a su vez pone en peligro las implicaciones éticas de los mensajes dirigidos a los ciudadanos, ya que, puede moldear la opinión pública e influir en los procesos de toma de decisiones. "Esto no significa que las máquinas tengan que ser realmente morales; simplemente tienen que estar diseñadas para actuar de manera éticamente aceptable. Este requisito de comportamiento se extiende más allá de lo puramente moral a lo meramente social" (Kaplan, 2016, p. 150).⁴

Referencias bibliográficas:

- **Aznar, H.** (1997). El debate en torno a la utilidad de los códigos deontológicos del periodismo. *Anàlisi*, 20, 125-144.
- **Aznar Gómez, H.** (2000). Publicidad y ética: la vía de la autorregulación. *Revista Latin de Comunicación Social*, (25), 1.
- **Biblioteca Digital CCB** (2011). Corte constitucional Sentencia c-186 d 2011. <https://bibliotecadigital.ccb.org.co/items/f74e91ce-b1cd-4599-9b04-56ce32fe1f04>
- **Cárdenas, Z. E. C. y Macías, M. R. A.** (2022). La ética del periodista en nueva era de lo medios digitales de Manta. Periodo 2020. *REFCalE: Revista Electrónica Formación y Calidad Educativa*, 10(2), 271-286.
- **Casasús, J. M.** (2001). Perspectiva ética del periodismo electrónico. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 7, 49-55.
- **Christofolletti, R. y Becker, D.** (2020). Retos para la adopción de la transparencia en la agenda de ética periodística en América Latina. *Sintaxis*, (5), 11-30.
- **Kaplan, J.** (2016). *Artificial intelligence: What everyone needs to know*. Oxford University Press.
- **Laborda Gil, X.** (2005). Tecnologías, redes y comunicación interpersonal. Efectos en las formas de la comunicación digital. *Anales de Documentación*, vol. 8, 2005.
- **Micó, J.L., et al.** (2008). *Informe de la Profesión Periodística 2008*. Madrid: Asociación de la Prensa de Madrid.
- **Maciá-Barber, C. y Herrera-Damas, S.** (2010). La deontología periodística: praxis, disfunciones y retos desde la perspectiva de los profesionales de la comunicación en la Comunidad de Madrid (2006-2009). *Communication & Society*, 23(1), 77-104.
- **Real-Rodríguez, E.** (2018). La profesión periodística ante sus retos éticos: Autorregulación profesional y comunicativa frente a regulación. La situación en España. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 24(1), 341-360.
- **Ragagnin, F. I.** (2007). La actividad periodística entre la ley, la ética y la responsabilidad social: Un diagnóstico de las noticias asociadas al delito. *Palabra Clave*, 10(1), 1.
- **Suárez-Villegas, J. C.** (2015). Nuevas tecnologías y deontología periodística: Comparación entre medios tradicionales y nativos digitales. *Profesional de la Información*, 24(4), 390-396.
- **Villanueva, E.** (2002). Autorregulación de la prensa: una aproximación ético-jurídica a la experiencia comparada. Universidad Iberoamericana.

Notas al pie de página

1.- Candidato a Doctor en Pensamiento Complejo, Multiversidad Mundo Real Edgar Morin. Magíster en Estudios Sociales y Culturales, Universidad El Bosque. Especialista en Literatura: Producción de Textos e Hipertextos, Pontificia Universidad Bolivariana. Comunicólogo. Docente-Investigador de la Corporación Universitaria Minuto de Dios (UNIMINUTO).

2.- Profesional en Comunicación Social y Candidata a Especialista en Comunicación Digital de la Corporación Universitaria Minuto de Dios. cjojoaramir@uniminuto.edu.co

3.- Texto traducido por Estefanía Jojoa. Texto original “One practical step we can take today is to establish professional and engineering standards for the development and testing of intelligent systems. AI researchers should be required to specify the operating envelope within which their creations are expected to operate, and incorporate ways to mitigate damage if those parameters are exceeded. In other words, AI systems of sufficient capability and autonomy should self-monitor their environment to determine if they are within the boundaries contemplated by their designers, or if they are receiving uninterpretable or contradictory sensory information. In these instances, they should incorporate domain-specific “safe modes” to minimize potential consequences” (Kaplan, 2016, p. 149).

4.- Texto traducido por Estefanía Jojoa. Texto original “This does not mean that machines have to actually be moral; they simply have to be designed to act in ethically acceptable ways. This behavioral requirement extends beyond the purely moral to the merely social” (Kaplan, 2016, p. 150).¹

Sistematización de experiencia innovadora en Biblioteca universitaria: Página web con Voluntariado de alumnos

Systematization of innovative experience in the
university Library: Web page with student volunteering

Teresa Ferrer Salaverry

Documentalista – Perú. Investigador independiente

Correo electrónico: kimarenasalaverry@yahoo.com

Resumen:

La experiencia que ofrecemos se realizó en la Biblioteca académica de la Facultad de Ciencias matemáticas de una universidad pública de Lima, del 2010 al 2013, teniendo como eje el voluntariado de alumnos para el desarrollo de la página web de la biblioteca. El objetivo es básicamente transmitir, compartir y difundir una experiencia innovadora de trabajo en biblioteca universitaria, que será importante como motivación, desarrollo o analogía para las generaciones de bibliotecarios posteriores. La metodología es descriptiva, cualitativa y retrospectiva, con la lógica de la sistematización de experiencias. Servicio innovador de información digital en página web con voluntariado de alumnos, ex alumnos y personal de biblioteca. Participaron en la experiencia alrededor de cuarenta alumnos. Las conclusiones frente a las necesidades y pocos recursos se optó por la modernización de los servicios de información a través de una página web. Para construir la página web de la Biblioteca de Ciencias Matemáticas se organizó un voluntariado con alumnos y ex alumnos de la facultad. La Biblioteca cambió su imagen conservadora y se convirtió en un espacio moderno de difusión de información. La interrelación de los actores en el desarrollo de la página web con voluntariado, fue democrática y amplia, entre alumnos, egresados y personal de biblioteca.

Palabras clave: Biblioteca Universitaria; Servicios de información; Página web; Voluntariado; Innovación; Sistematización de experiencias

Fecha de recepción: 02/09/2023

Fecha de aceptación: 30/11/2023

Cita sugerida: Ferrer Salaverry, T. (2023). Sistematización de experiencia innovadora en Biblioteca universitaria: página web con Voluntariado de alumnos. *Revista Prefacio*, 7(11), 44 - 50. DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43926>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Introducción

Siento que la investigación me ha dado mucho, diversidad, amplitud, multiculturalidad, es importante mantener como principio y premisa la investigación en cualquier espacio profesional. En lo que respecta a las Ciencias de la Información, me ha servido como fuente de inspiración y soporte intelectual, todos estos años de ejercicio.

La combinación de investigación y creatividad son mis dos horizontes, no perdidos, si no influyentes y ricos en el recorrido cultural y social por bibliotecas y espacios de información que me tocó vivir. Cualquier persona no lo haría, pero una persona inspirada y con deseos de transmitir si lo hará. La experiencia que nos ocupa, es un proyecto para renovar los servicios de información de una Biblioteca universitaria de ciencias matemáticas, en una universidad nacional en Lima, que no contaba con apoyo presupuestal ni de gestión institucional. Un trabajo sostenido que duró cuatro años.

Ejercer una profesión muchas veces nos ayuda a confirmar, si realmente deseamos contribuir a la sociedad con ella o queremos realizar algo distinto. Es inspirador que alguien tenga algo que decir con su trabajo y eso es porque está apasionado e involucrado, es más que una actitud, es una manera de vivir que contagia a los que están a su alrededor y los involucras con tu proyecto.

A través del análisis FODA se tuvo la oportunidad de interpretar una necesidad prioritaria en los estudiantes de la Facultad de Ciencias Matemáticas, la actualización de la información y la modernización de los servicios que recibían hasta ese momento en la Biblioteca de Ciencias Matemáticas, porque lo que no se analiza, no se evalúa y por lo tanto no se mejora. Los usuarios son los mejores aliados, son los que nos guían, como los clientes en las empresas.

La Biblioteca necesita inteligencia, requiere propuestas y respuestas inteligentes, no es sólo saber lo que necesita, si no buscar la fórmula de evidenciarlo y eso es imaginación, creatividad, aplicarlo es decisión, voluntad personal y grupal, en el caso que nos aborda.

Se utilizó la experiencia previa de los proyectos de la cooperación internacional, donde las figuras preponderantes son la donación y el voluntariado. Se trajo la figura del voluntariado a la Biblioteca de Ciencias Matemáticas, no fue magia ni fue casual. El presidente peruano Pedro Pablo Kuczynski hablaba también de estas herramientas, por sus experiencias anteriores en la cooperación para el desarrollo. Se

llevó adelante la responsabilidad de crear para ayudar y hacer lo correcto, poniendo el máximo esfuerzo y planificando las actividades con perspectiva y sinergia, con personas de diversos orígenes e intereses. Un resultado óptimo con un equipo de trabajo heterogéneo, con objetivos claros y precisos para un fin loable.

Relato lo que se hizo, porque se hizo de ese modo, porque no fue de otro, qué problemas tuve que enfrentar, qué alianzas celebré para lograr mis objetivos. Es una reflexión que trata de ser eficiente y útil como experiencia para las nuevas generaciones de bibliotecarios.

II. Descripción y análisis de la experiencia

El hacerse cargo de una Biblioteca donde nunca estuvo un bibliotecario, nos proponía un reto personal y profesional que no debíamos dejar pasar. Para quien había acumulado algo de experiencia en bibliotecas universitarias y en proyectos de la cooperación internacional, era una oportunidad y una nueva forma de brindar servicios de información de calidad a los usuarios, sin contar con infraestructura previa. Lo que tocaba era planificar y diseñar los objetivos y una estrategia para lograrlos. Las autoridades habían convocado a un concurso público para un profesional bibliotecario, querían que la Biblioteca especializada se modernizara y actuara en función a los nuevos tiempos. Más que realidad era un deseo, que no se reflejaba en presupuesto ni en recursos asignados para este logro, la infraestructura de la biblioteca era muy antigua y no se anunciaba ningún cambio, el personal de la biblioteca, la mitad de empleados con dificultades de conducta, que estaban allí porque no los deseaban en otro espacio de la facultad, los soportes informáticos mínimos, seis computadoras para el público de generación antigua.

Sin embargo, la otra mitad del personal eran empleados empáticos, dispuestos a colaborar con la nueva gestión de la biblioteca, dos empleados con educación superior, uno sociólogo y el otro profesor de secundaria, que gozaban del respeto de los estudiantes, teníamos también el apoyo de un personal de limpieza con habilidades informáticas, que resolvía toda dificultad logística de la biblioteca. Se empezó a trabajar con ellos en la organización del espacio, racionalización de los recursos, seleccionando los materiales, descartando lo que no estuviera en buen estado y debía ser dado de baja,

tanto en recursos físicos, bibliográficos y computadoras. Nuestro apoyo al interior de la biblioteca, fue este valioso recurso humano.

Los dos empleados antiguos y con problemas de conducta, permanecieron renuentes durante el proceso, cumplían horario, pero, no funciones. No fueron impedimento para nuestras tareas diarias y proyectos, sólo trataron de desanimar a los empleados que tenían mística, pero sin éxito, porque no es fácil llevar adelante un proceso de cambio, se

tiene que romper con esquemas, mentalidades, inercias, falsas comodidades, resistencias, etc.

Se realizó un Diagnóstico situacional de la Biblioteca académica, FODA (Ver Figura 1) y Plan Estratégico. El diseño metodológico fue cualitativo, utilizando como herramienta para el recojo de información, la encuesta, una Encuesta de opinión para los estudiantes, para recabar y especificar aspectos en los que el servicio de biblioteca se encontraba en desventaja. (Ver Figura 2).

Figura 1.
Análisis FODA. Biblioteca de la Facultad de Ciencias Matemáticas

ANÁLISIS FODA		BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS MATEMÁTICAS	
F	<ul style="list-style-type: none"> - Espacio físico: dimensiones, iluminación natural y artificial - Interés de las autoridades en impulsar el desarrollo de la Biblioteca, Hemeroteca y Centro de Documentación de la Facultad de Ciencias Matemáticas - Colección especializada en las áreas temáticas de la facultad - Personal auxiliar identificado con las labores de la Biblioteca (FACCIM) - Depósito de libros en buen estado de conservación 		
O	<ul style="list-style-type: none"> - Ser la Biblioteca emblemática de Ciencias Matemáticas de las universidades nacionales 		
D	<ul style="list-style-type: none"> - Ausencia de Personal profesional Bibliotecólogo : para la gestión y desarrollo de productos y servicios de información especializados en Biblioteca, Hemeroteca y Centro de documentación - Ambientación precaria de la Biblioteca, Hemeroteca y Centro de Documentación - Página web de la Biblioteca inoperativa - Soporte tecnológico sin mantenimiento ni renovación - Búsqueda de información por el catálogo en línea (1980), sin modernización en el tiempo - Colecciones pendientes de procesar : artículos de revistas, trabajos de investigación, etc. 		
A	<ul style="list-style-type: none"> - Biblioteca especializada, Hemeroteca y Centro de documentación en condición estática, con oferta de servicios clásicos y obsoletos, sin aplicación de las tendencias actuales en los servicios de información - Desaprovechamiento del recurso electrónico para el desarrollo de los servicios en línea - Colapso del soporte tecnológico - Insatisfacción de la demanda de información de los usuarios, por la capacidad de atención, inmediatista, sin planificación, ni modernidad - Desaprovechamiento de recursos de información especializados 		

Fuente: Elaboración propia.

Figura 2.
Encuesta a Estudiantes

FACULTAD DE CIENCIAS MATEMÁTICAS
BIBLIOTECA, HEMEROTECA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN
ENCUESTA A ESTUDIANTES

Amigo estudiante, la presente Encuesta tiene el objetivo de recoger las opiniones, necesidades y sugerencias de los usuarios de la Biblioteca de la Facultad de Ciencias Matemáticas.

1. En tu opinión, ¿cuáles son los principales problemas de la Biblioteca de la Facultad de Ciencias Matemáticas? :

- Espacio limitado	<input type="radio"/>	- Colección desactualizada	<input type="radio"/>
- Ruidos cercanos	<input type="radio"/>	- Falta de Servicio de Fotocopia	<input type="radio"/>
- Iluminación débil	<input type="radio"/>	- Sistema de búsqueda de información desactualizado	<input type="radio"/>
- Poco personal	<input type="radio"/>	- Soporte tecnológico (Internet)	<input type="radio"/>
- Códigos de libros no legibles	<input type="radio"/>	- Otros	<input type="radio"/>

.....

.....

2. ¿Qué sugerencias o alternativas puedes alcanzarnos, en relación a los problemas planteados?

.....

.....

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo a Ohmae (2004) el análisis es el principio fundamental del pensamiento estratégico, los problemas, tendencias y situaciones deben ser divididos para un mejor análisis, con flexibilidad y amplitud intelectual, después de descubrir su interior y componentes, volverlos a reunir para encontrar las respuestas en función a la realidad (p.10).

Participaron 195 alumnos, en la encuesta que se aplicó en horas punta de servicio (mayor cantidad de usuarios) 11.00 a.m. y 6.00 pm. La sugerencia principal en esta encuesta (163 usuarios) fue contar con servicios de información con uso de recursos tecnológicos: página web y biblioteca digital.

Con pocos recursos y mucha voluntad empezamos la tarea de lograr este objetivo, tenía que ser una propuesta innovadora, un proyecto innovador, por cuanto los recursos eran escasos, reflexionamos cómo podíamos lograr que la comunidad educativa participase de la propuesta. La innovación en la gestión, factor que las empresas valoran especialmente en las nuevas tendencias administrativas, realizando un cambio de modelo mental. Una tendencia muy grande al rediseñar los procesos bajo nuevos enfoques, siendo uno de los principales la mejora en la experiencia de las personas, sea colaborador, usuario o cliente.

En esa reflexión observamos que al interior de la facultad actuaban diversos grupos de estudiantes, que se manifestaban en el proceso de elecciones de las autoridades, es por esta ocasión que me presentan y conozco a varios representantes y conversando con ellos empezamos a madurar la idea de establecer un voluntariado en la biblioteca para tener una biblioteca digital en una página web de comunicación y difusión de servicios y productos de información actualizados.

En Nuestra diversidad creativa Informe de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo (1996) se expresa que las comunidades, las sociedades y las propias personas pueden adaptarse a situaciones nuevas y poder transformar sus propias realidades con la creatividad y sus propias iniciativas. La dinámica creativa es amplia, y su aplicación va desde la producción artística a la solución de problemas en todos los aspectos de la vida, como la educación y el desarrollo de la sociedad (p.20).

Se utilizó nuestra experiencia previa de los proyectos

de la cooperación internacional, donde las figuras preponderantes son la donación y el voluntariado, se trajo la figura del voluntariado a la Biblioteca de Ciencias Matemáticas.

De uno de estos grupos de activistas, que menciono, surge un alumno antiguo de la escuela de Matemáticas, interesado en apoyar la labor de la Biblioteca, empezamos con este alumno y se fueron sumando varios más sobre todo de la escuela de Computación Científica, quienes nos ofrecieron diseñar en software libre (Linux) la base de datos para el Catálogo de la biblioteca, les siguieron alumnos muy activos y entusiastas de las escuelas de Estadística, Investigación Operativa y Matemática.

Estos grupos de estudiantes, varios de ellos primeros puestos en sus escuelas y los que pertenecían a los grupos políticos, que participaban en las elecciones para Consejo de Facultad, etc. se convirtieron en aliados de la gestión de biblioteca, dejando de lado sus controversias entre ellos, se logró reunir un grupo amplio de estudiantes, alrededor de cuarenta (40) alumnos, listos para colaborar en la modernización de los servicios de su propia biblioteca. Como soporte tecnológico teníamos dos PCs de generación antigua de la biblioteca, pero en buenas condiciones y el equipo de digitalización lo llevé de mi uso personal.

Habermas (2014) afirma:

La comunicación verbal se caracteriza por el ensamblaje de una relación horizontal entre hablante y destinatario con una relación vertical hacia objetos o hechos, que parte de esa base común. La relación interpersonal entre los implicados se ensambla con una referencia, no solo ratificada sino compartida intersubjetivamente, a algo existente en el mundo objetivo: los participantes se entienden entre ellos uno actúa sobre algo...es decir, intencionada y compartida intersubjetivamente, a algo en el mundo (por lo cual este, a su vez, adopta la objetividad de un mundo que existe independientemente y que es idéntico para todos los implicados) (p.79-81).

Se organizaron los turnos para el ingreso de datos en el catálogo, para la digitalización de los libros clásicos de matemáticas y últimas ediciones, dos o tres chicos digitalizaban un libro, por ejemplo, donde se quedaba uno, continuaba el otro. Venían en sus horas libres de clases, tarde y mañana, la biblioteca funcionaba hasta las 9.00 p.m. de lunes a viernes y sábados hasta las 12.00 m.

Se sumaron a este grupo inicial de alumnos, los egresados de la facultad, enterados de que funcionaba una página web en la Biblioteca, con voluntariado de alumnos, y también el apoyo significativo de los ex alumnos que estaban realizando su posgrado en Brasil, en universidades de Sao Paulo y Rio de Janeiro. Ellos venían en sus vacaciones al Perú, se acercaban a la Biblioteca de Ciencias Matemáticas y donaban los libros de última edición de la especialidad que compraban en Brasil y los ofrecían para ser digitalizados y difundidos en la Biblioteca digital.

El trato con estos grupos siempre fue amable, amplio y democrático, a todos del mismo modo, ellos lo percibían y percibían también la voluntad del especialista de ofrecer un mejor servicio en la biblioteca para apoyar su formación académica. El quehacer entre ellos que empezó con desconfianza, se fue tornando cordial (bromeaban entre ellos) que podían ser enemigos en otro espacio, pero en la biblioteca eran compañeros, la mística de trabajo entre el grupo de voluntariado fue muy especial, captando la atención de docentes y autoridades.

Recuerdo el día final, de reunir información para el proyecto Sistema Nacional de Inversión Pública - SNIP de la Biblioteca de Ciencias Matemáticas, llegaron los grupos dispuestos a colaborar, nos faltaban las mediciones del espacio, la distribución de lo que sería la nueva sala de tecnologías de información, con puntos de red y número de PCs al servicio de los estudiantes. Trabajaron para el proyecto hasta las 11 pm., sin retribución económica, con el único interés de colaborar para un fin académico en beneficio de ellos mismos y de las siguientes generaciones de estudiantes.

Del momento en que presenté mi Plan estratégico a ese momento, a esta combinación y suma de conocimientos y esfuerzos, sentí que la oportunidad se estaba convirtiendo en una realidad, de hacer algo especial por la biblioteca, por la facultad, por los estudiantes y docentes. Una propuesta idealista, constructiva, pragmática que nace de las mentes de personas, liberadas de intereses mezquinos, de ambiciones oscuras, de personalismos absurdos y vanidades sin sentido. La inspiración era ellos mismos, chicos de la periferia de Lima, inteligentes, vulnerables, pero buscando su oportunidad de vida y su proyecto personal de desarrollo profesional y social para ellos y sus familias. Por momentos yo misma era presa de esa inspiración.

Tan vulnerables que el chico símbolo de la Facultad, era un estudiante que alquilaba una pelota viejita de fútbol, que se le salían los hilos por s/.2. para financiarse su movilidad para llegar a la universidad, porque provenía de uno de los conos de Lima, el cono Sur, Villa El Salvador (la periferia de Lima, donde están los sectores populares, zonas con alta población). Eran jóvenes que vivían en la universidad, asistían a sus clases, estaban en la biblioteca, desayunaban, almorzaban y cenaban en la universidad.

El reconocimiento para el personal de la biblioteca se presentaba de muchas formas, los chicos nos invitaban especialmente a la sustentación de su tesis. Lamentablemente, una vez concluido nuestro periodo de servicio en la institución, luego de cuatro años de trabajo sostenido, tuvimos que dejar la institución y la biblioteca nuevamente cayó en un letargo y la página fue retirada del enlace web de la facultad.

Sistematización de la experiencia

1. Eje de Sistematización

Innovación en los servicios de información: Página web gestionada con Voluntariado de alumnos

2. Preguntas

a) ¿Cómo fue el proceso de innovación con el voluntariado de alumnos en la página web de la Biblioteca matemática?

- La biblioteca era clásica con servicios conservadores, antiguos
- La colección era antigua y no respondía a la demanda de los usuarios
- En vista del presupuesto mínimo para la Biblioteca, para compra de libros y mejoramiento de servicios, se optó por la modernización de los servicios de información a través de una página web de recursos y servicios digitales libres, que respondiera a las necesidades de información de los usuarios
- Para construir y alimentar la página web de la Biblioteca de Ciencias Matemáticas se organizó un voluntariado con alumnos y ex alumnos de la facultad

b) ¿Cómo evolucionó el empoderamiento e imagen de la Biblioteca en la Facultad?

- La Biblioteca modificó su imagen de espacio conservador y anticuado y se convirtió en un

espacio moderno de difusión de información y se empoderó como una entidad representativa de la Facultad de Ciencias Matemáticas

- La Biblioteca participó como jurado en los concursos organizados por la Facultad de Ciencias Matemáticas
- La Biblioteca recibía invitaciones especiales para sustentaciones de Tesis de los egresados

c) ¿Cómo se desarrolló la interrelación y articulación de los actores en el desarrollo de la página Web con Voluntariado?

- Fue democrática, amplia, efectiva, equitativa, entre alumnos, egresados y personal de biblioteca

d) ¿De qué manera se contribuyó en el desarrollo de capacidades personales y académicas de los estudiantes?

- Trabajo en equipo con personas de diversos grupos sociales, grupos políticos e intereses diversos al interior de la Facultad
- Oferta de información actualizada y especializada para los usuarios que contribuyó a mejorar su nivel académico

3. Componentes

- Investigación académica de recursos especializados libres en la red
- Formación política de los participantes en el voluntariado (diversos grupos de Izquierda)
- Alumnos primeros puestos participantes en el voluntariado (de las distintas escuelas académicas)
- Actitud institucional pasiva
- Recursos humanos de la Biblioteca, conductas positivas y negativas

4. Aspectos

- Oferta de productos y servicios de información de la Biblioteca en la página web
- Libros de acceso abierto en CD colgados en la página web
- Trabajo voluntario de digitalización con libros clásicos de alta demanda por los usuarios para la biblioteca digital de la página web
- Trabajo voluntario de digitalización con libros de última edición, donados por egresados que se encontraban realizando Maestría y/o Doctorado en Brasil

Testimonio: “Yo quiero donar este libro, porque

cuando estudiaba no encontrábamos nada de información sobre este tema, quiero que los alumnos que están ahora estudiando en la Facultad de Matemáticas, no sufran como nosotros anteriormente”

La sistematización de experiencias es la reflexión crítica que ordena y reconstruye los resultados de una experiencia, la relación de los factores que han intervenido en ella y porque se realizó en determinada forma (Acosta, 2005, p.7).

Conclusiones

- Se optó por la modernización de los servicios de información a través de una página web de recursos y servicios digitales libres, que respondiera a las necesidades de información de los usuarios.
- Para construir y alimentar la página web de la Biblioteca de Ciencias Matemáticas, se organizó un voluntariado con alumnos y ex alumnos de la facultad.
- La Biblioteca de Ciencias Matemáticas cambió su imagen conservadora y anticuada y se convirtió en un espacio moderno de difusión de información y se empoderó como una entidad representativa de la Facultad de Ciencias Matemáticas.
- La interrelación y articulación de los actores en el desarrollo de la página web con voluntariado fue democrática, amplia, efectiva, equitativa, entre alumnos, egresados y personal de biblioteca.
- La generación de la página web con voluntariado contribuyó en el desarrollo de capacidades personales y académicas de los estudiantes participantes y beneficiarios por un trabajo en equipo con personas de diversos grupos sociales, grupos políticos e intereses diversos al interior de la facultad y la oferta de información actualizada y especializada para los usuarios que contribuyó a mejorar su nivel académico.
- La actitud institucional fue pasiva durante el proceso.
- Los recursos humanos de la Biblioteca presentaron conductas positivas y negativas frente al proceso.

Referencias bibliográficas:

- **Acosta, L. A.** (2005). Guía práctica para la sistematización de proyectos y programas de cooperación técnica. Oficina Regional de la FAO para América Latina y el Caribe.
- **Fundación para el desarrollo** (2009). Guía para la sistematización de experiencias innovadoras. Fundación para el desarrollo.
https://www.oitcinterfor.org/sites/default/files/edit/docref/genero/siste_expinn_fautapo.pdf
- **Fundación Santa María** (1996). Nuestra diversidad creativa. Informe de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo. Ediciones Unesco.
- **García Martín, A.** (2020). Cooperación para el desarrollo y bibliotecas. AECID.
- **Habermas, J.** (2014). Mundo de la vida, política y religión. Trotta.
- **Jara Holliday, O.** (2004). Orientaciones teórico-prácticas para la sistematización de experiencias. Centro de Estudios y Publicaciones Alforja
- **Ohmae, K.** (2004). La mente del estratega. McGraw-Hill.

Leyendo a Verner Clapp y los problemas de las bibliotecas de investigación.

Reading Verner Clapp and the problems of research libraries.

Gustavo Gómez Rodríguez

Escuela de Bibliotecología. Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad Nacional de Córdoba
Correo electrónico: gustavo0306@gmail.com

Resumen:

La lectura del libro de Verner Clapp permite delinear una plantilla de evaluación de la problemática de las bibliotecas de investigación. Esa plantilla o molde puede colocarse sobre las mismas bibliotecas de investigación de nuestros días. Y así como esa plantilla permite extrapolar futuras soluciones, aplicarla hoy nos permite visualizar futuras soluciones a problemas más actuales. Estas apreciaciones son fruto de la investigación que estoy realizando para mi tesis de Maestría, y como ella son perfectibles e inacabadas.

Palabras clave: Clapp, Verner W., 1901-1972 ; Bibliotecas de investigación; Metadatos; Digitalización

Abstract:

Reading Verner Clapp's book makes it possible to outline a template for evaluating the problems of research libraries. That template or mold can be placed on the same research libraries today. And just as this template allows us to extrapolate future solutions, applying it today allows us to visualize future solutions to more current problems. These appreciations are the result of the research that I am carrying out for my Master's thesis, and like it, they are perfectible and unfinished.

Keywords: Clapp, Verner W., 1901-1972 ; Research libraries ; Metadata ; Digitization

Fecha de recepción: 04/06/2023

Fecha de aceptación: 26/12/2023

Cita sugerida: Gómez Rodríguez, G. (2023). Leyendo a Verner Clapp y los problemas de las bibliotecas de investigación. *Revista Prefacio*, 7(11), 51 - 55.

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43855>,



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Verner Clapp -que se inició como bibliotecario de verano de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y llegó a ser bibliotecario interino del mismo Congreso- (“Verner W. Clapp”, 2022) nunca se formó en bibliotecología pero gracias a su mente práctica, su curiosidad insaciable y la aplicación de soluciones tecnológica a la resolución de problemas logró recibir el apodo del “Da Vinci del mundo de las bibliotecas”.

Clapp inicia su libro *The Future of the Research Library*, (Clapp, 1964) publicado por la Universidad de Illinois, citando datos de Fremont Rider expresados ya en 1944.

En su estudio, Rider expresa que las colecciones de las bibliotecas de investigación estaban duplicando su tamaño cada 16 años. Según sus cálculos la biblioteca de la Universidad de Yale tendría para el año 2040 más de 200 millones de volúmenes y su catálogo ocuparía una superficie mayor a las 3 hectáreas (8 acres en el original). Obviamente, en 1944 se refería a libros y revistas en papel más catálogos en fichas y cajones.

Así es como Rider preveía que la biblioteca de investigación del futuro se compondría de microtextos como solución al problema del tamaño y del espacio. Pero no de los conocidos en la época, sino de unos que contuvieran su propio catálogo.

¿Qué es una Biblioteca de Investigación?

Podría remitir a múltiples autores para responder esta pregunta más retórica que necesaria de exactitud para este debate. Así que podría resumir en que este tipo de bibliotecas son una colección de materiales, en uno o varios temas más o menos específicos, y que soportan la investigación científica de la institución que la contiene. Para ello debe brindar accesos a los materiales en “texto completo” que su comunidad científica necesita. Insisto: accesos a textos completos, ya sean in situ, a distancia, electrónicos o en papel.

Pero Clapp detecta cuatro grandes problemas para las bibliotecas de investigación. Problemas que no se pueden resolver sin los debidos programas y políticas que los ataquen y solucionen de raíz.

El primero de los problemas es la enorme brecha entre la constante producción de materiales científicos y la posibilidad de que la biblioteca de investigación pueda acceder a ellos. Lo conocemos como “explosión de información”.

Ninguna biblioteca de investigación tiene la capacidad por sí sola de abarcar toda la colección de

información requerida. No tan sólo aumenta la producción de información sino que además se diversifica; aparecen la interdisciplinariedad, la multidisciplinariedad, la metadisciplinariedad. Sin contar la velocidad en que se producen los cambios más allá de los cambios mismos: hoy no dudamos que en cualquier área de la actividad humana se producirá un cambio de tecnología, de eso estamos muy seguros; la preocupación pasó a ser “cuándo”. Estamos ante el primero de los problemas mencionados por Clapp aún sin una solución de raíz, que se agiganta por la velocidad del cambio.

En segundo lugar observa los obstáculos para compartir información. La biblioteca de investigación debe salir de su propia colección a través del intercambio con otras instituciones de iguales intereses con el fin de acrecentar el acceso al conocimiento científico necesario para su comunidad.

A pesar de los grandes esfuerzos por el intercambio, la mayoría de las bibliotecas siguen prefiriendo aumentar y potenciar sus accesos: adquisición (paga o gratuita) de bases de datos o colecciones de revistas, aumentar la visibilidad de su producción a través de repositorios institucionales o redes sociales son sólo formas muy actuales de ese pensamiento que él llama “autosuficiencia”.

Aquí hemos recorrido el mejor camino ya que en mayor o menor medida ha primado la “interoperabilidad”. Es decir que todo catálogo, repositorio o base de datos creado por una biblioteca de investigación sigue algunas normas internacionales que permiten lo que se conoce como “cosecha”: captar los metadatos de otros para incluirlos en nuestros propios buscadores.

Igualmente de importante considera al tercer problema que llama simplemente “deficiencia bibliográfica”. Una frase tan simple pero que encierra una problemática muy importante.

Es evidente que ante el crecimiento de la información científica necesaria para los investigadores es imposible que la biblioteca de investigación pueda abordarla con simples técnicas bibliográficas y bibliotecológicas. Es así que más allá de no poder acceder a todos los documentos necesarios, se suma la imposibilidad de que los investigadores sepan todo a lo que tiene acceso su biblioteca de investigación. De allí, me atrevo a decir, los grandes esfuerzos volcados en la alfabetización en información y en la capacitación de usuarios: tratar de transmitirles los

conocimientos de los bibliotecarios de la institución. Pero esa sería una respuesta muy simple de mi parte. Su sencillo término “deficiencia bibliográfica” ataca directamente al ego de las bibliotecas de investigación: deben dejar en manos de terceros el control bibliográfico de los materiales a los que acceden. Metadatos, proveedores de servicios de información comerciales, bases de datos externas o buscadores gigantescos, más descubridores de conocimientos, etc. Todos los servicios de procesamiento bibliográfico, que otrora estaban en manos de la biblioteca de investigación, queda en terceras manos lejos del pensamiento de la biblioteca y peor aún, lejos de sus propios usuarios. Palabras claves diferentes, tesauros de proveedores que son “mejores” que los de la competencia, metadatos en distintas variaciones de distintos esquemas son sólo algunos de los elementos que potencian esta deficiencia bibliográfica de Clapp.

Si la biblioteca de investigación pretende recolectar, procesar y visibilizar toda la información que sus investigadores necesitan con técnicas bibliotecológicas muy orientadas al papel; es claro que será imposible. Y si se recurre permanentemente a gigantes comerciales que nunca podrán adaptarse 100% a sus usuarios (menos a sus competidores) la “deficiencia bibliográfica” sólo puede crecer.

Y el último y no menos importante cuarto problema: las inadecuadas técnicas de mantenimiento de los registros. Permítanme sólo mencionar los problemas que origina la preservación digital. Tamaños de archivos originales, duplicación de archivos para salvaguarda, generación de archivos para transporte, mantenimiento de la legibilidad de los mismos contra el avance de la tecnología y la obsolescencia programada. Y puedo agregar el no tan simple problema de su administración adecuada: procedimientos, tareas, organización, estandarización, etc.

Sin entrar en detalles considera que este cuarto problema puede ser subdividido en tres aspectos: mantenimiento, salvaguarda y administración.

Si toda la información científica hoy nace digital (¿qué investigador no usa una computadora para recabar datos, generar informes o presentar papers?), entonces la preservación digital de la información se vuelve prioritaria y, hasta diría, central para las bibliotecas de investigación.

Ante estas muy claras definiciones de problemas no resulta difícil para Clapp encontrar las

soluciones pertinentes. Pero como no son fáciles ni simples enumera y detalla veintinueve soluciones para los cuatro problemas, o seis si consideramos las subdivisiones del cuarto. En lo que llama “apéndice” Clapp detalla los 21 programas necesarios en más de 50 páginas de las 114 que tiene su libro.

Excesivo espacio para esta escueta presentación por lo que me permito focalizarme en tres de ellas, pero con una visión que parte de la actualidad y se pierde en el futuro.

1) Solución al problema de la autosuficiencia de recursos.

Es, tal vez, el que Clapp soluciona más simplemente. Tal vez gracias a cierta excesiva esperanza puesta en la tecnología. La solución, dice, es el desarrollo de técnicas que por sobre la tecnología permitan una reducción en alto grado del “tamaño” de los documentos locales con una posibilidad de localización y acceso inversamente proporcional. A menor tamaño más posibilidades de localización y acceso.

La tecnología, en constante avance, permite el alojamiento de cada vez un mayor número de documentos en menor espacio físico (no digital); esto es una verdad obvia para nuestra generación pero tal vez poco comprensible para los futuros investigadores que hoy están naciendo. Ellos ya no verán la diferencia de tamaño físico entre un libro y un archivo pdf, ya que simplemente serán dos cosas ontológicamente distintas; para nuestra generación sólo son dos manifestaciones de la misma información. De ahí que nosotros comprendamos el concepto de “menos espacio físico”, pero ellos posiblemente no.

Las técnicas bibliográficas actuales no son lo suficientemente fuertes ni rápidas para garantizar un acceso rápido, ágil y completo a la monstruosa cantidad de documentos de los que se dispondrá en el mediano plazo. Entonces, a la par que se “reduce” el espacio que ocupan los documentos debe aumentarse la potencia de los motores de búsqueda de las bases de datos para que lleguen más profunda y pertinentemente al documento buscado.

Los algoritmos de búsqueda no tan sólo tienen que ser potentes, tanto en buscar como en clasificar y devolver resultados, sino que tienen que ser lo suficientemente transparentes y abiertos para que el investigador pueda saber qué está recuperando y en función de qué parámetros.

Aquí no puedo dejar de mencionar los aspectos comerciales de los buscadores. El mejor

posicionamiento de resultados en función de publicidades que son el sustento económico de las empresas que crean los algoritmos debe ser superado, principalmente en el ámbito científico y académico. Esto implica un cambio muy profundo en el modelo de negocios de sustentabilidad de dichas empresas. Esta no es una lucha contra lo “comercial”, es una necesidad de profundidad y amplitud de la visión científica. Al igual que en el físico, en el universo documental científico son tan importantes su expansión como desentrañar los secretos del Big Bang informativo y su “radiación de fondo”.

2) Soluciones al problema de los recursos compartidos

Los ajustes necesarios que permitan un mejor intercambio de recursos y documentos deben lograrse a través de procedimientos más eficientes. Pero estos deben lograrse desde la biblioteca de investigación proveedora de los documentos.

Es necesario que los procedimientos y técnicas aplicados a los documentos locales tengan un estándar de calidad suficiente para que sea fácil a las otras bibliotecas de investigación el acceder a ellos. Puede sonar obvio, una verdad clarísima, pero lograr la visibilización del acervo propio no lo es; el esfuerzo, las técnicas, la tecnología que deben ponerse en juego no son menores.

El cambio de mirada con respecto a la “colección” de la biblioteca de investigación es necesario. Si del “poseer” ya han logrado pasar al “acceder” las bibliotecas de investigación ahora deben pasar al “compartir”. Este compartir no es un simple intercambio de contenidos, un “préstamo interbibliotecario” de metadatos entre silos independientes de documentación sino algo más parecido a la casi promiscuidad de los vasos comunicantes. Diferentes contenedores, un camino de conexión en niveles lo suficientemente bajos como para evitar la falta de comunicación entre las bibliotecas y un universo documental líquido completando todos los contenedores. Una sola visión general, visiones personales en cada sitio específico.

Y el paradigma vuelve a cambiar, porque la velocidad que aumenta es la del cambio. De poseer a acceder, de acceder a compartir, de compartir a “apropiarse”. Cada biblioteca de investigación debe atender a su comunidad de investigadores en primer lugar, con sus líneas de investigación, idiosincrasias, instituciones, humores; ningún investigador es igual, ninguna biblioteca de investigación es igual. Por lo tanto la brecha abierta por herramientas como los

cosechadores y los descubridores de conocimiento son el camino por donde saldrá este nuevo paradigma avanzado de la curación de contenidos: yo comparto, pero yo me apropio. Entonces la colección de la biblioteca de investigación crecerá de manera infinita, no por acceder a todo lo existente sino por acceder pertinentemente a todo lo existente y necesario para los investigadores que usan el catálogo de esa biblioteca de investigación. Catálogo que mutará en descubridor, cosechador y buscador inteligente de información científica pertinente.

Y resuenan las palabras de Rider: documentos que contengan sus propios catálogos. Hoy los llamamos metadatos y no está mal. Pero las técnicas utilizadas deben mejorar, avanzar y modificarse.

La informática hace un par de décadas pasó al modelo del “beta permanente”, el software no está completo nunca, nuestros celulares actualizan constantemente las aplicaciones instaladas y casi en forma transparente y silenciosa. “Su información científica se ha actualizado correctamente, presione Aceptar” sería el futuro boletín de alertas de los científicos que hoy están naciendo.

Los metadatos, los documentos con sus catálogos incrustados, son en definitiva palabras elegidas por humanos, no como oposición al concepto de máquina, sino por su característica de humanidad. “Metadatos-palabras” cambiantes en el devenir social, hoy válidas, ayer impúdicas, mañana innecesarias. En realidad se necesitan metadatos cambiantes con el documento mismo junto con el reloj interno de los dispositivos que usen los científicos que hoy están naciendo.

3) Soluciones a los problemas de conservación y preservación.

La actual preservación digital es al avance de la tecnología lo que la catalogación artesanal es a la explosión de la información. Lo artesanal puede ser de calidad pero nunca va a ser rápido y lo rápido puede perder calidad. O no.

Todo dependerá de la creación de técnicas y tecnologías bibliográficas acordes con la velocidad de expansión del universo documental científico.

Repetir las “plantillas” técnicas que se aplicaron a los libros y aplicarlas a los documentos electrónicos no es la forma correcta de preservarlos. Ayer encuadernar, hoy migrar; pero a mano, artesanal.

Así como hoy el documento electrónico leído y recuperado por los buscadores extrajo la información que antes estaba encadenada a los libros; el científico

que hoy está naciendo necesita la información separada de los archivos digitales. Ayer conocimiento y documentos, hoy datos, mañana conceptos: volver a la pregunta primigenia del “¿qué información hay sobre tal tema?”. Umberto Eco (1990) dijo que un buen investigador es aquél que entra a una biblioteca sin saber nada de un tema y sale sabiendo algo. No habla de catálogos ni de técnicas, no habla de bibliotecarios, habla de investigadores con una pregunta en sus mentes; y una biblioteca de investigación que debe tener los elementos de información dispuestos a construir la respuesta ante la mirada misma del investigador. Veo en la minería de datos y en la minería de texto los sistemas procognitivos de los que hablara Licklider en 1965 en su libro (Licklider, 1965); sistemas que construyan las respuestas a preguntas que ni el investigador sabe cómo formular. Algo de Inteligencia Artificial también.

Creo, en mi humilde opinión, que el Acceso Abierto será el motor de la permanencia, crecimiento y evolución de la biblioteca de los investigadores que

hoy están naciendo. Si las instituciones de investigación son las creadoras del verdadero conocimiento científico entonces son las mejores opciones para su conservación y visibilización. Y ellas mismas son las que podrán cosechar y apropiarse de la información curada de otras instituciones de investigación. Para así llegar a un posible mundo sin revistas de “alto impacto” ni exigencias de evaluación que permitan su existencia. En definitiva, un universo de información científica líquida, ubicua, del cual puedan abreviar todos los investigadores del mundo. Pero esto es harina de otro costal.

Y volviendo a Clapp y a su libro de ¡1964! repito con él: “al considerar los recientes experimentos en reducción de 300 diámetros, inmediatamente lo desecho como solución por la vía de la reducción. ¿Es el problema básico el poner una biblioteca de un millón de volúmenes en la huella digital de un erudito? Sí, pero un microtexto en un formato en el cual las colecciones puedan servir como sus propios catálogos” (Clapp, 1964).

Referencias bibliográficas:

- **Clapp, V.** (1964). *The future of the research library*. Urbana: University of Illinois.
- **Eco, U.** (1990). *Cómo se hace una tesis*. Gedisa
- **Licklider, J.C.R.** (1965). *Libraries of the future*. MIT.
- **Verner W. Clapp.** (17 de octubre de 2022). En Wikipedia.
[https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Verner W. Clapp&oldid=1116393817](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Verner_W._Clapp&oldid=1116393817)

Diálogos literarios, reescrituras o reciclajes. Un recorrido por algunas obras recicladas de Caperucita Roja de la primera mitad del siglo XX

Literary dialogues, rewrites or recycling. A tour of some recycled works of Little Red Riding Hood from the first half of the 20th century

Dr. Marcelo Bianchi Bustos

Instituto Superior del Profesorado de Educación Inicial "Sara C. de Eccleston" / Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil / Universidad del Norte santo Tomas de Aquino

Correo electrónico: marcelobianchibustos@gmail.com

Resumen:

Caperucita Roja es uno de los grandes clásicos de la Literatura Infantil que ha estado y permanece presente a lo largo del tiempo. En la actualidad son muchos los escritores que ofrecen sus propias versiones de este cuento de origen folklórico como si fuera un procedimiento literario nuevo, pero sin embargo el mismo fue el gran protagonista de gran cantidad de versiones o reescrituras en la primera mitad del siglo XX, tanto en Argentina, como en otros países de América Latina, además de España e Inglaterra. En este artículo podrán leerse algunas referencias sobre algunas versiones del cuento.

Palabras claves: Caperucita Roja ; Folklore ; Literatura Infantil

Abstract:

Little Red Riding Hood is one of the great classics of Children's Literature that has been and remains through out time. At present there are many writers who offer their own versions of this tale of folkloric origin as if it were a new literary procedure, but nevertheless he himself was the great protagonist of a large number of versions written in the first half of the 20th century, both in Argentina and in other Latin American countries, as well as Spain and England. In this article you can read some references about some versions of the story.

Keywords: Little Red Riding Hood ; Folklore ; Children's Literature

Fecha de recepción: 28/08/2023

Fecha de aceptación: 28/09/2023

Cita sugerida: Bianchi Bustos, M. (2023). Diálogos literarios, reescrituras o reciclajes. Un recorrido por algunas obras recicladas de Caperucita Roja de la primera mitad del siglo XX Los desafíos del servicio de referencia en una biblioteca especializada. *Revista Prefacio*, 7(11), 56 - 64.

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43811>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Juguemos en el bosque mientras el lobo no está ¿Lobo estás?

Introducción:

La primera mitad del siglo XX fue fundamental para el desarrollo de la Literatura Infantil de América Latina. Grandes escritores en ese naciente campo de la literatura para niños crearon obras literarias en las que la imaginación y la ficción se unieron, sentando las bases de grandes literaturas nacionales.

Desde el inicio del siglo XX hubo una serie de factores que colaboraron con la difusión de las obras, entre los que se encuentra el espacio que se le dio a la misma en los diarios de la época - como por ejemplo La Prensa de la Argentina que publicó semanalmente los cuentos y leyendas para niños de la escritora Ada Elflein -, la gran cantidad de editoriales tanto latinoamericanas como españolas que difundían obras literarias de origen europeo y americano como por ejemplo la Editorial Calleja de España y las revistas destinadas a los niños que fueron fundadas en ese período como San Selerín en Costa Rica o Billiken en Argentina que poseían una proyección continental. A esto se le suma la labor de grandes gestores culturales como Joaquín García Monge, de Costa Rica, que con su colección El convivio de los niños trazó un camino dentro de este campo literario con una proyección latinoamericana (Bianchi Bustos, 2023) o Constancio C. Vigil que con su Editorial Atlántida dio a conocer gran cantidad de obras pertenecientes a la literatura universal. Además, hay que tener en cuenta el desarrollo del cinematógrafo y de obras teatrales para niños en las grandes capitales y la emisión de programas radiales que los tenían como destinatarios. En cada uno de estos espacios, grandes escritores encontraron un lugar para la naciente literatura infantil.

Si bien hubo creaciones muy interesantes en las distintas literaturas nacionales destinadas a los niños, en este artículo se realizará un recorrido exploratorio por distintas obras literarias que algunos escritores crearon a partir del cuento folklórico de origen europeo “Caperucita Roja”. Cada una de ellas fue una manera distinta de reciclar una obra fundacional dándole un carácter distintivo. Es por ese motivo que este artículo comenzó con dos versos a modo de epígrafe que forman parte de una canción de origen folklórico de gran repercusión en América Latina y que da cuenta de la importancia de este cuento para el universo de la literatura, pues como señala Pisanty (1995) “la influencia que el cuento tradicional ejerce

sobre nuestra vida no se agota con el tiempo, sino que nos acompaña durante el curso de nuestra existencia” (Pisanty, 1995: 10).

La reescritura de los cuentos clásicos infantiles de origen folklórico, en especial el de esta niña con su canasta y su capa roja, parece estar de moda, pero sin embargo no es un fenómeno contemporáneo, sino que puede encontrarse en los inicios de la Literatura infantil en América Latina. Lo que se propone es mostrar de qué manera fue tomada como personaje literario por una serie de grandes escritores que dejaron su huella en la Literatura.

Sin intentar realizar discusiones de tipo lingüístico – metodológicas, en este artículo se tomarán como sinónimos los conceptos de reescritura, intertextualidad y reciclaje debido a que son muchos los puntos en común que comparten pues todos poseen la finalidad de describir de qué manera una obra es reactualizada o reescrita por otros escritores. La idea de reciclaje puede pensar como la creación de algo a partir de otra cosa que existe previamente. Como afirma Llamas Ubieto (2020) es una reiteración, procesamiento o renovación de algo existente que se mezcla con elementos provenientes de otras materias. Por su parte, la intertextualidad es un recurso que supone la presencia de un texto dentro de otro. Esta presencia supone la existencia de un texto base y otros que lo toman, reactualizan y reescriben de alguna manera – ya sea usando la misma estructura, conservando la historia, manteniendo algunos de los personajes o realizando algunas referencias textuales de alguna parte de esa pieza literaria considerada como fuente-, generando una obra distinta, pero al mismo tiempo vinculada con el texto fuente.

Lo interesante es que cada una de estas piezas literarias basadas en el cuento original de Caperucita en sus distintas versiones fue sumamente original en el tratamiento del personaje o en la forma y que buscaron otra manera de despertar el interés de los niños y desarrollar la imaginación. Si bien no se puede afirmar con exactitud cuáles son las causas que llevaron a estos escritores a dedicar una obra a este personaje literario lo cierto es que la figura de esta niña perdida en el bosque y engañada por el lobo ha sido utilizada en distintas épocas reflejando prejuicios e intereses. En el cuento aparece el miedo

del hombre a ser devorado por el otro, en este caso el lobo que es un personaje feroz que simboliza distintas fuerzas asociales que están presentes en el hombre (Pizarro, 2021). Por su parte, el antagonista del cuento representa al adversario que está plagado de maldad y que posee una fuerza destructora, motivo por el que debe ser castigado o muerto.

Con este cuento al igual que con otros clásicos sucede que cada uno de los lectores es capaz de reproducirlo oralmente y de contarlo como si fuera propio a pesar de saber que es de tradición oral. La obra siempre ha tenido un gran magnetismo y ha apasionado a muchos intelectuales a lo largo del tiempo, tal como al escritor inglés Charles Dickens, que dijo al referirse a ella: "La Caperucita roja fue mi primer amor. Lo tenía claro, si hubiera podido casarme con la Caperucita Roja, habría alcanzado la felicidad suprema".

Desde el origen a sus dos versiones más conocidas

Tal como observa el historiador etnográfico Robert Darnton (1994) al investigar la gente de la Edad Media y la Modernidad, épocas en la que se origina esta historia, los cuentos intentan mostrar literariamente una realidad que era cotidiana en ese momento que tiene que ver con el abuso y la muerte de las niñas-mujeres. En una versión francesa del siglo XVIII puede leerse la siguiente versión:

Como se puede ver no hay sermones ni moralejas en este relato, sino un mensaje directo para decir las

Había una vez una niña a la que su madre le dijo que llevara pan y leche a su abuela. Mientras la niña caminaba por el bosque, un lobo se le acercó y le preguntó adonde se dirigía.

—A la casa de mi abuela —le contestó.
—¿Qué camino vas a tomar, el camino de las agujas o el de los alfileres?
—El camino de las agujas.

El lobo tomó el camino de los alfileres y llegó primero a la casa. Mató a la abuela, puso su sangre en una botella y partió su carne en rebanadas sobre un platón. Después se vistió con el camisón de la abuela y esperó acostado en la cama.

La niña tocó a la puerta.
—Entra, hijita.
—¿Cómo estás, abuelita? Te traje pan y leche.

—Come tú también, hijita. Hay carne y vino en la alacena.

La pequeña niña comió así lo que se le ofrecía; y mientras lo hacía, un gatito dijo:

—¡Cochina! ¿Has comido la carne y has bebido la sangre de tu abuela?
Después el lobo le dijo:
—Desvístete y métete en la cama conmigo.
—¿Dónde pongo mi delantal?
—Tíralo al fuego; nunca más lo necesitarás.

Cada vez que se quitaba una prenda (el corpiño, la falda, las y las medias), la niña hacía la misma pregunta; y cada vez él contestaba:

—Tírala al fuego; nunca más la necesitarás.
Cuando la niña se metió en la cama, preguntó:
—Abuela, ¿por qué estás tan peluda?
—Para calentarme mejor, hijita.
—Abuela, ¿por qué tienes esos hombros tan grandes?
—Para poder cargar mejor la leña, hijita.
—Abuela, ¿por qué tienes esas uñas tan grandes?
—Para rascarme mejor, hijita.
—Abuela, ¿por qué tienes esos dientes tan grandes?
—Para comerte mejor, hijita.
Y el lobo se la comió (en Darnton, 1994: 100).

cosas. De esta manera se presentaba que el mundo era cruel y peligroso, con claras señales de advertencia. En las versiones posteriores se dan una serie de cambios importantes, pero "Ella no ha hecho nada —dice Darnton— para merecer ese destino, porque en los cuentos campesinos, a diferencia de los de Perrault y Grimm, ella no desobedece a su madre ni deja de leer las señales de un orden moral implícito que están escritas en el mundo que la rodea. Sencillamente camina hacia las quijadas de la muerte. Este es el carácter inescrutable, inexorable de la fatalidad que vuelve los cuentos tan conmovedores, y no el final feliz que con frecuencia adquirieron después del siglo XVIII."

En el siglo XVII Charles Perrault reelabora el cuento tomado del repertorio popular, pero sometiéndolo a una serie de cambios desde lo moral e ideológico para que estuviera acorde con las concepciones de los grupos a los que pertenecía y para los que trabajaba. Se observa en el cuento una clara intención moralizadora en la que el lobo es asimilado a la figura

de un hombre, hecho que se puede ver en la moraleja en verso que añade al final del cuento en la que la ironía se hace presente:

"Aquí se ve que los niños, y aún más las bonitas niñas, tan bien hechas, bellas y agraciadas, hacen mal al escuchar a personas no confiables, porque siempre hay un Lobo que se las puede comer. Digo un Lobo porque no todos los lobos son de una especie, y los hay astutos que, en silencio y con dulces cumplidos, persiguen a las imprudentes hasta sus casas. ¡Ay, precisamente éstos son los lobos más insidiosos y funestos!"

El canibalismo que se observó en la versión más antigua desaparece ya en Perrault. Lo que no desaparece es la desnudez, aunque hay una diferencia notoria entre estas dos versiones pues mientras en la primera hay descripciones mucho más explícitas, en la de Perrault está atenuada, posiblemente por las características de la época y el desarrollo de una serie de tabúes de la corte de Versalles. Resulta muy interesante en esta moraleja que propone Perrault, como advierte al lector sobre la figura del lobo asociándolo a la imagen de la seducción del hombre. Esta seducción podría pensarse desde la perspectiva de Baudrillard (1987) como una estrategia de desplazamiento, apareciendo como una forma irónica en un espacio que se va creando de juego entre la realidad y la fantasía.

En el siglo XIX los Hermanos Grimm presentan una nueva versión en la que el canibalismo está ausente al igual que las referencias sexuales, pero en la que incorporan una nueva figura, la del cazador. Se trata de un agregado alemán pues en Francia solo se dedicaban a la caza los nobles.

Por momentos las dos versiones coexistieron, aunque a veces la versión de los Grimm reemplazó a la de Perrault hasta la época de la Primera Guerra Mundial, tal como se verá en los distintos ejemplos que se irán mencionando.

Más allá de las versiones y de estas diferencias que se han mencionado para contextualizar, lo destacable es que Caperucita roja forma parte de la escena literaria desde su creación. Es uno de los tesoros que los adultos transmiten a los niños y que van pasando de generación en generación, tal como lo muestra el escritor e investigador Germán Berdiales (1939):

Por fin el niño escucha los primeros cuentos, mejor diría, se le administran oralmente, ya por el prurito de educarlo, ya que no maree a los mayores con su eterno correteo o su también eterna inquisición.

Así, quieras que no, escucha versiones más o menos caprichosas de Caperucita, de Pulgarcito, de El gato con botas, de la Cenicienta...

Y aunque vive siempre en el hilo del relato, aunque tiembla en el apretado bosque en donde el lobo acecha a Caperucita, o en la brillante escalinata en donde la Cenicienta pierde su inverosímil zapatito, seguramente que, a la postre, lo que subyuga su atención es el espectáculo que le brinda el narrador mismo

(Berdiales, 1939: 65).

De ese primer cuento a las versiones de Perrault y Grimm el cuento mutó, no solo en su aspecto o extensión sino en el dramatismo y en el foco central de la historia. Pero este recorrido no termina aquí pues sobre la base folklórica se han creado muchas obras de autor pues el encanto que Caperucita despierta no ha desaparecido con el correr del tiempo.

Un recorrido por algunas obras de inicios del siglo XX

Siguiendo un orden cronológico, la primera de las escritoras de este corpus que incorpora a Caperucita como personaje fue la escritora costarricense Carmen Lyra (1887 – 1949) con su pieza teatral Caperucita encarnada, de 1916. Lo interesante de esta pieza dramático musical – que posee música de Julio Fonseca – es que la autora, a partir del cuento clásico - tanto en las versiones de Perrault como de Grimm - realiza una crítica al modelo de educación femenina de la época y a algunas costumbres machistas que aún hoy en algunos países del mundo siguen existiendo. Esa crítica la introduce cuando en la obra, luego de que el leñador salva a la niña y a la abuelita, la madre le entrega la niña al hombre como una ofrenda. Lo interesante es que de esa forma pasa de ser la víctima del lobo a la víctima – novia – ofrenda del cazador quien pasa a ser su novio rompiendo de esa forma con parte de su vida y sus sueños, tal como dice la obra “Caperucita está triste/ya nunca más jugará/ya nunca más cantará/ya nunca más jugará” (Lyra, 1916:20-22).

Sin realizar grandes cambios, en 1923, Gabriela

Mistral (1889 – 1957) publica su genial poema “Caperucita roja” en el que retoma el aspecto trágico de la versión original y con gran dramatismo se puede leer que el lobo se arroja sobre el cuerpo suave como un vellón de la niña, mientras muele sus carnes y sus huesos y exprime “como una cereza el corazón”. (Mistral, 1964: 273). El texto poético y el lenguaje que usa son sublimes, siguiendo la misma línea del original más allá de la trasposición genérica – con una gran diferencia en lo que respecta a la actitud de la niña, pues mientras en la versión de Perrault va a la casa de la abuela por mandato de la madre, en la obra de Mistral lo hace por decisión propia, como una muestra de bondad - y el final es poético, pero igualmente dramático por la muerte de su protagonista.

En 1927 José Sebastián Tallon (1904 – 1954) publica *Las torres de Núremberg*, el primer libro de poesía de la Argentina pensado para niños, en el que se encuentra el cuento “Resurrección de Caperucita Roja”. En este cuento se propone un final feliz a la conocida historia y a diferencia de las versiones conocidas, en éste el lobo termina escupiendo a la niña y a su abuela porque había tomado una bebida muy amarga que le provoca vómitos y de esa forma las dos mujeres son expulsadas nuevamente a la vida. Aquí se ve un tratamiento sumamente interesante en el que el humor se hace presente por medio de lo escatológico generando una obra distinta en la que el humor se hace presente por medio de este recurso.

José Constenla, un escritor argentino en 1938 da a conocer su libro *Versos de juguete*. Se trata de un libro de poesía de un autor olvidado que incluye en su obra dos poemas en los que, en uno es la protagonista y en otro es un personaje que aparece mencionado:

Habla Caperucita

*Caperucita Roja me llama, todo el mundo;
sé que todas las niñas son lo mismo que yo,
y quiero aconsejarlas para que nunca pueda
sucederles a ustedes lo que a mí me pasó.*

*Cuando mamá las mande a ver a la abuelita
no se detengan nunca a ponerse a jugar,
vayan con diligencia a cumplir el encargo,
no sea que más tarde les tenga que pesar.*

*Hay que ser obedientes y marchar con cuidado;
el lobo, del camino no se aparta jamás,*

*porque sabe que siempre pasan Caperucitas,
que es el alimento que a él le gusta más.*

*El lobo las engulle, después de entretenerlas
con palabras de engaño y aires de gran señor,
y no todas las niñas han de tener la suerte
que yo tuve aquel día de hallar un cazador.*

*Si el lobo ve una niña que cruza diligente,
sin oír sus mentiras, sin quererlo mirar,
dice para su adentro: "Aquí perderé tiempo,
nunca podré engañarla". ..., y la deja pasar.*

*Si no quieren morir en el vientre del lobo,
háganle caso a todo lo que diga mamá;
ella sólo aconseja realizar cosas buenas
y si son obedientes, Dios se lo premiará.*

*La obediencia es un ángel que vive vigilando
por todos los caminos en donde el lobo está.
El lobo siempre quiere comer Caperucitas,
pero a las obedientes nunca las comerá
(Cosntenla, 1938: 21 – 22).*

Resulta muy interesante el tratamiento que hace del personaje donde una vez más se apela al conocimiento que el lector tienen del cuento en la versión de los hermanos Grimm y del personaje para crear un poema de corte didáctico en el que aparecen distintos valores añadidos vinculados con la obediencia a la madre y otro con la creación de una imagen muy interesante que es la del ángel de la obediencia que protege a las niñas que andan por los caminos, una especie de ángel de la guarda en el que las buenas acciones tienen su recompensa. En otro de sus poemas titulado “Ronda encantada” aparece mencionada pero solo se dice que fue salvada del lobo y, sin embargo, a pesar del susto, que no escarmentó pues juega a la rinda en un lugar mágico con el gato con botas, Cenicienta, y otros personajes de cuentos clásicos infantiles.

Otra escritora argentina, Micaela Sastre (1880 – 1962), quien dedico una gran cantidad de libros al público infantil, incluye en su libro *Jardín de infantes*, el poema “Romance del lobo”. La niña aparece caracterizada como linda y vestida “toda de encarnado, capota y capita” (Sastre, 1945: 42). Lo interesante del texto son las distintas variantes que introduce la autora pues incorpora otros alimentos a la canasta que la niña le lleva a su abuela, donde se encuentran quesillos merengues, bizcochos y

almíbar. Cuando llega a la casa ya el lobo está en la cama, pero ahí y frente al pedido de la supuesta abuela que le dice que tiene hambre, la niña le da un ratón que se introduce en la boca generándole la muerte al lobo al que comenzó a roer y lo termina transformando en una especie de queso gruyere por sus agujeros. Aquí no es el leñador quien salva a la niña sino un ratoncito y todos festejan su triunfo:

*¡Gori, gori, gori!
Balan los corderos,
El lobo está muerto
Lo ha dicho el ratón.
Hagamos un queso
Para el ratoncito,
Como recompensa
De su buena acción
(Sastre, 1945: 44).*

Por su parte, el escritor argentino Germán Berdiales (1896 – 1975) escribe el poema “Caperucita Siglo XX”. En ella presenta en primer lugar a la niña y al escenario de la obra:

*Una niñita el monte cruza.
Luce una roja caperuza
y lleva al brazo una cestita.*

*Como está enferma su abuelita,
va ella, de parte de mamá,
con un rollito de manteca
y una olorosa y rica torta
(Berdiales, 1951:161).*

Lo que se observa en esta obra es el paso del tiempo y cómo los personajes han cambiado, pero, sin embargo, son mostrados en sus características básicas, tal vez como un guiño al lector para que sepa que son ellos. La niña con su caperuza y la misma misión, pero un poco más hábil, aspecto que se evidencia en la respuesta que le da al lobo cuando le pregunta adónde se dirige y ella le responde “Voy donde usted no se le importa” (Berdiales, 1951: 162). Esto en lugar de hacer que el lobo se enoje como posiblemente hubiera hecho el animal de la versión original, provoca que se ría abriendo su boca desdentada pues sabe que ya no puede comerse a la niña pues no tiene ni fuerzas ni dientes. Una vez más se apela al humor por estos cambios, todos guiños que resultaban por demás atractivos a los niños que leían estos poemas y que ya conocían el cuento.

Contemporáneo a Berdiales, Monteiro Lobato (1882 – 1948), el gran iniciador de la Literatura Infantil del Brasil, en *El benteveo amarillo* hace aparecer a Caperucita y a otros personajes literarios. En este libro de la década de 1940, un personaje literario Doña Benta (o Benita, según la traducción) recibe la visita en su finca de otros personajes provenientes del mundo de la literatura entre ellos Peter Pan y los niños perdidos, el Capitán Gancho (Garfio), Blancanieves con el príncipe y los siete enanos, Don Quijote de la Mancha con Rocinante y Sancho, pero además los Hermanos Grimm, La Fontaine, Esopo, es decir que entre los personajes que llegan a una nueva tierra hay una mezcla interesante entre seres de la ficción y autores de grandes historias. Entre los personajes que llegan también se encuentra Caperucita quien se alarma al saber que la Quimera, proveniente de la mitología griega, está suelta y expresa que eso para ella es terrible pues toda su vida consiste en escaparse del lobo y que, si a esa complicación le añaden la Quimera que también la puede atacar, su padecimiento será espantoso.

En la historia, Lobato muestra de una manera magistral como en un texto literario, las historias se repiten una y otra vez cada vez que se lo lee:

- ¡qué cosa curiosa! – dijo Naricita -. En el Mundo de la Fábula nadie muere para siempre. Peter venció ya a ese Gancho y lo hizo ahogarse en el mar y ser devorado por el cocodrilo, y después de eso el capitán se nos apareció en casa y ahora va a aparecer nuevamente aquí...

- Si no fuese así – explicó Blanca – esto no sería ningún País de las Maravillas. Lo maravilloso está justamente en eso...

*- Fue también lo que ocurrió con el lobo que devoró a la abuela de Caperucita. Murió a Hachazos, y sin embargo continúa viviendo y olfateando abuelas, como aquel día en la quinta”.
(Lobato, 1958: 53).*

Por su parte la dominicana Carmen Natalia (1917 – 1976) hizo propios a los cuentos clásicos, ofreciendo su propia versión original de Caperucita, entre otros cuentos infantiles. Y sobre este cuento escribe dos poemas distintos, por un lado “Caperucita Roja” que es ingenua y amorosa y con su dulzura es capaz de cambiar la actitud del lobo. Ella, en un momento, le

acaricia la cabeza y le dice: “Manso lobo, estás triste y muy solo en la selva... ¿es que acaso no tienes quien te aliñe y quien te quiera?” (Carmen Natalia, 2018). El despertar del lobo al descubrir esas caricias lo lleva a prometer que la cuidará y defenderá en todo el camino. En el otro de los poemas, “Caperucita azul”, se describe que esta es la más pequeñas de las caperucitas, canta con la aurora y ríe con la luz. Además, es amiga del lobo que es un chiquillo que desea ser su aliado, que es su amigo y come tortilla de miel. En los dos casos se observa como el antagonista se transforma con un cambio radical en un ayudante gracias al amor y a la capacidad de empatía de la niña.

Su importancia literaria en la Argentina en esa época fue tan grande que hasta hubo un libro de lectura destinado a los niños del primer grado superior escrito por Carlos Marcial que se llamó Caperucita. En un texto introductorio que su autor titula “Lo que me propuse al escribir este libro” explica que el libro se llama de ese modo pues es una sugestión y explica, remitiendo a la imagen de la tapa, en la que se observa una niña que sonríe benévola y picarescamente a todos los niños que van a usar el libro. “En ese nombre y en esa sonrisa el pequeño escolar encontrará un poco del sabor de los cuentos que tanto lo atraen” (Marcial, 1932: 9).

Más allá del título solo se incluye en el final del libro la historia de la niña que aparece dividida en tres secciones o capítulos, posiblemente con el propósito de realizar una lectura por parte con los niños en las aulas. En ellas se narra la historia desde la versión de los Hermanos Grimm y con un final muy interesante pues luego que el cazador descubre que el lobo se devoró a Caperucita y su abuela, y al darse cuenta mientras el lobo dormía que ellas se movían dentro de su panza, abrió al animal, las sacó con vida y lo relleno con piedras. La versión concluye narrándose que cuando el lobo despertó y “vio al cazador quiso huir, pero las piedras eran tan pesadas que no pudo hacerlo. El cazador le disparó entonces un tiro y lo mató” (Marcial, 1932: 137).

La gran escritora Beatrix Potter (1866 – 1943) también incursionó en el ámbito de la reescritura y el personaje de la niña fue protagonista de su propia versión de Caperucita roja. En este caso Potter toma la versión de Perrault y se mantienen muy fiel al original en lo referente a la estructura y el final de la obra con la excepción que la acción se desarrolla en el

medio rural inglés con gran cantidad de descripciones que permiten recrear el paisaje gracias al delicado uso del lenguaje que hace la escritora. Un elemento importante además es la incorporación de elementos del folklore anglosajón, como por ejemplo una canción que cantan los leñadores que proviene de la tradición oral.

En España también la obra despertó un gran interés pues en la misma época hay varias creaciones que también toman como centro a este personaje literario y merecen destacarse. Por un lado, una versión de Elena Fortún (1886 – 1952) que no es otra cosa que una trasposición del cuento clásico al género lírico, pero con un tono coloquial que por momentos hace recordar a los milenarios narradores. Solo a modo de ejemplo se puede leer un fragmento final en que el maravilloso lugar de la poeta se hace presente:

Ya está llamando a la puerta Caperucita Encarnada.

-Ábreme abuela querida, saca corriendo la tranca, que traigo manteca fresca que ha hecho mami esta mañana;

¡y viene corriendo el lobo, que quiere entrar en la casa...!

-Entra pronto, vida mía, Caperucita Encarnada (y aunque el lobo disimula su voz es ronca y extraña).

Ya ha entrado Caperucita, y bajo las telas blancas, saca del cesto la torta, y la manteca de nata.

-Déjalo sobre la mesa y ven conmigo a la cama, que estoy ya tan viejecita que me voy quedando helada.

Cuando la niña se acuesta, mira a su abuela asombrada.

-¡Qué brazos tienes abuela!- Por abrazarte se alargan.

-¡Qué piernas tan largas tienes! – De correr por las montañas.

-¡Qué orejas mas grandes tienes!- Para oír tu dulce charla.

-¡Cómo relucen tus ojos!- Para mirarte a la cara.

-¡Qué boca tan grande tienes!- Para besarte muchacha.

-¡Qué harás con dientes tan grandes!- Comerte a ti desdichada.

Se arroja sobre la niña y de un tragón se la traga.

Dicen que el leñador vino, que encontró al lobo en la cama, que le rajó la barriga, mientras el lobo roncaba, que abuela y nieta salieron desde el fondo de la panza.

*Y ya se acabó este cuento otro os contaré mañana
(en Colomer, 1999: 100).*

También fue el tema de una pieza teatral de Elena Fortún (2013) en la que el tratamiento del final es radicalmente distinto pues el lobo, al ver reflejada la imagen de Caperucita en un espejo, termina comiendo el espejo pensando que se come a la niña y, en consecuencia, muere. En esta obra, también denominada Caperucita encarnada, más allá de ese final distinto se observa un híbrido pues se trata de una obra que retoma tanto la versión de Perrault como la de los Hermanos Grimm que persigue una misma finalidad que consiste en que las niñas no dialoguen con extraños, cuidando de esa forma su vida.

Durante la época de la Guerra Civil española el cuento fue utilizado, al igual que otros provenientes del folclore, con una finalidad política y una fuerte vinculación con la religión. Por un lado, se introducen poemas de origen folklórico, como “Estaba la pájara pinta” que es una canción que canta la niña con su caperuza roja y por el otro se introducen personajes que no aparecen en ninguna de las versiones originales como un hada buena que simboliza la Virgen María y su contrapartida que es un enano que encarna el mal y que es el que intenta que la niña elija el camino más largo desobedeciendo a la madre. Por supuesto que también aparece el lobo como una encarnación del mal que termina devorándose a la abuela y su nieta, pero la figura del cazador logra terminar con la muerte del animal devolviéndole la vida a las dos.

Por otro lado, y como un cierre a este recorrido literario, se encuentra la obra de Federico García Lorca (1998 – 1936), Balada de Caperucita, de 1919. Esta obra lorquiana es un extenso poema inconcluso de 568 versos que no es para niños, pero merece ser tenido en cuenta por la centralidad del personaje y por mostrar otro reciclaje sumamente interesante de uno de los poetas más grandes de la lengua española que varias veces manifestó su amor por este personaje clásico:

*Un grupo de amapolas dice a la dulce niña:
“Caperucita roja perdida por el bosque,
¿Quieres que te enseñemos a ser como nosotras?
Si nos das tu mirada que ilumina la noche
pondremos en tu cuello rayos de sol cuajados
y en tu cuerpo esmeraldas de nuestros corazones
(...) Plántate junto al agua, que nosotras haremos*

*de la Caperucita perdida por el bosque
una amapola inmensa como nunca ha existido,
Si nos das tu mirada que ilumina la noche”.*

*La pobre niña queda toda sobrecogida
ante las amapolas y murmura: “¡Oh flores!
¿por qué queréis que sea como una de vosotras
si sois las prisioneras más humildes del bosque?
¿Por qué me seducís con las danzas del viento,
si el viento es una mano que troncha vuestros goces?
(Lorca, 1997: 505).*

Esta obra de Lorca es una especie de Divina Comedia en la que la niña, Caperucita Roja, es guiada por San Francisco de Asís en el cielo, con un profundo deseo por parte de ella de encontrarse con Jesús y la Virgen.

Cerrando algunas ideas

Como se ha podido ver, este siglo XX en sus inicios fue sumamente prolífico. Una de las improntas más importantes las dejó la Editorial Calleja con sus libros en torno a los clásicos de la Literatura Infantil con grandes tiradas comerciales a muy bajo precio, hecho que llevó a que distintos cuentos estuvieran presentes no solo en las bibliotecas públicas sino también en las familiares. También se sumaron a esta Atlántida, Editorial Tor y un gran número de editoriales dedicadas a la edición de libros educativos. Toda una maquinaria cultural se desarrolló en esos momentos y dentro de ella una corriente muy fuerte que tuvo que ver no solo con esas reediciones de las versiones clásicas sino también con las adaptaciones y reciclajes que estuvieron de moda en la primera mitad del siglo XX, pero en especial en el período posterior a la Primera Guerra Mundial.

Las reescrituras del cuento clásico fueron maravillosas y en cada una de ellas pudo demostrarse cómo la imaginación y la fantasía se hicieron presentes para este nuevo lector que comienza a ser descubierto, el niño. Algunas de ellas si bien son una clara muestra de la perfección de las letras como sucede con la obra de Gabriela Mistral que a partir de lo folklórico reelabora la historia con una trasposición genérica al pasarla a poesía y acrecentando el dramatismo en cada una de las escenas finales se quedan muy atadas a las versiones originales. En otras se observan perspectivas ideológicas y los posicionamientos de los autores, tanto desde perspectivas de género que en ese

momento eran verdaderamente revolucionarias – como ocurre con la obra de Lyra - como religiosas, con el monumental poema de García Lorca -. Lo que tienen en común casi todas es que el tema de la violación en muchos casos ha ido desapareciendo y el hecho de ser devorada por el lobo pasó de ser el cierre de los cuentos a aparecer en el nudo de las historias con finales más tranquilizadores, tanto para los niños como para el deseo moralizante-protector de los padres.

En el ámbito de la Literatura Infantil argentina fueron muchos los autores que con sus

características se valieron de este personaje y de la historia clásica para darle a los niños argentinos obras muy particulares en las que el humor se hace presente.

En este recorrido solo se han ofrecido algunas miradas distintas sobre un clásico de grandes escritores que sentaron las bases de la Literatura infantil, aunque hoy estén fuera del canon literario y hayan sido olvidados. Cada una de estas versiones resignifican al cuento que, como dijo Elena Fortún, debe ser conocido en la infancia pues fue creado en la infancia de la humanidad.

Referencias bibliográficas:

- **Baudrillard, J.** (2005). De la seducción. Cátedra.
- **Berdiales, G.** (1939). Del arte de escribir para los niños. Librería Argentina.
- **Berdiales, G.** (1951). Nuevo teatro escolar. Kapelusz.
- **Bianchi Bustos, M., Pizarro, C. y Prina, Z.** (2023). Hacia una historia de la Literatura Infantil y Juvenil argentina. Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil.
- **Carmen Natalia** (1978). Poesías. Obra poética completa 1939 - 1976. Universidad Católica Madre y Maestra.
- **Colomer, T.** (1999). Introducción a la literatura infantil y juvenil. Síntesis.
- **Constela, J.** (1938). Versos de juguete. Imprenta Egoscué.
- **Darnton, R.** (1994). La gran matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa. Fondo de Cultura Económica.
- **Fortún, E.** (2013). Teatro para niños. Espuela de plata.
- **García Lorca, F.** (1997). Obras completas IV. Primeros escritos. Círculo de Lectores.
- **Llamas, M.** (2020). "Estado de la cuestión sobre reciclaje", Jornada Reciclaje, postdigital, postglobal: definiciones para el ahora. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.
- **Lobato, M.** (1958). El benteveo amarillo. Losada.
- **Lyra, C.** (1916). Caperucita encarnada. Facsímil del libreto. Archivo Histórico Musical (UCR).
- **Marcial, C.** (1932) Caperucita. Libro de lectura para primer grado superior. Independencia.
- **Mistral, G.** (1964). Obras completas. Aguilar.
- **Pisanty, V.** (1995). Cómo se lee un cuento popular. Paidós.
- **Pizarro, C.** (2021). Tiempo y brújula de la literatura infantil. Lugar editorial.
- **Sastre, M.** (1945). Jardín de infantes. Poesías infantiles. Luis Lasserre.
- **Tallon, J. S.** (1927). Las torres de Nuremberg. Kapelusz.

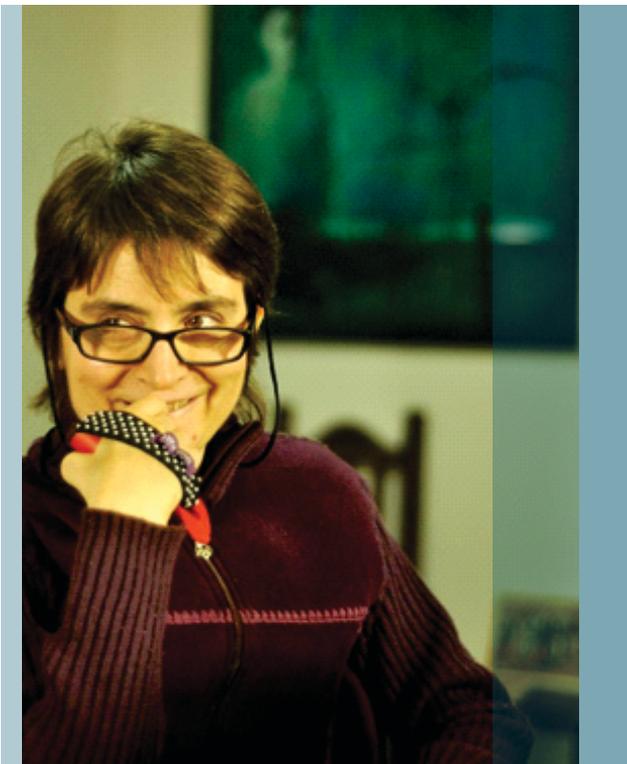
Charla Bibliotecología y literatura: Manuel Puig (1932-1990)

Talk Librarianship and literature: Manuel Puig (1932-1990)

Entrevista a Patricia Bargeró
Realizada por el Lic. Patricio Cox.

Patricio Cox

Biblioteca. Centro Regional Universitario Córdoba. Instituto Universitario Córdoba
Correo electrónico: patriciocox78@gmail.com
Licenciado en Bibliotecología y Documentación. UNC. Facultad de Filosofía y Humanidades.
Escuela de Bibliotecología.
Prosecretario Asociación Bibliotecarios de Córdoba.
Ayudante alumno de la cátedra Historia del Libro y de las Bibliotecas (2020-2021-2022)



Patricia Bargeró

Bibliotecaria. Trabajó en la Biblioteca Pública Municipal de General Villegas. Coordinó el Programa Puig en Acción desde sus inicios en 1993 hasta 2016. Realizó la investigación para el documental Regreso a Coronel Vallejos (Carlos Castro, 2016). Asesora de contenidos de la miniserie biográfica Un loco deseo de belleza, sobre Manuel Puig, que dirige Carlos Castro para Canal Encuentro (en etapa de pos producción). Autora de Necesito contarte: cartas a Manuel Puig y los suyos (aún inédito).

Cita sugerida: Bargeró, P. (2023). Charla Bibliotecología y literatura: Manuel Puig (1932-1990): entrevista realizada a Patricia Bargeró, el 13 de junio de 2023. *Revista Prefacio*, 7(11), 65- 81.

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43800>

1. Entrevista realizada por el Lic. Patricio Cox, producida por la Asociación Bibliotecarios de Córdoba. La entrevista completa tiene Licencia de Atribución de Creative Commons (permite reutilización) y puede verse en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=A0PNI6iQ-1I>



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

Patricio Cox: Buenas tardes a todos y todas, gracias por estar conectados, por participar de esta actividad en un día muy particular y muy importante. Hoy se está conmemorando el día del escritor y de la escritora argentina y queríamos reivindicar este oficio. Un oficio fundamental para la cultura de un país, un oficio que permite la circulación de ideas, de palabras, de conocimiento, etc. Y lo queríamos hacer recordando en esta charla a uno de los tantos buenos escritores que han salido de este país, incluso reconocidos internacionalmente: Manuel Puig, un escritor nacido en General Villegas, provincia de Buenos Aires. Para hacerlo hemos convocado a una especialista en la vida y en la obra de Manuel Puig, quien actualmente vive en la misma ciudad natal del escritor. Desde la Asociación Bibliotecarios de Córdoba le damos la bienvenida a Patricia Bargeró. Ella es bibliotecaria, trabajó en la Biblioteca Municipal de General Villegas, coordinó el programa Puig en acción desde su inicio en 1993 hasta el año 2016, realizó la investigación para el documental Regreso a Coronel Vallejos dirigido por Carlos Castro en el año 2016 (el director también es oriundo de General Villegas), fue asesora de

contenidos de la miniserie biográfica Un loco deseo de belleza sobre Manuel Puig, dirigido también por Carlos Castro (en la actualidad se está proyectando por canal Encuentro), además es autora de Necesito contarte: cartas a Manuel Puig y los suyos (aun inédito).

Patricia, en nombre del ABC y de todos los presentes te damos la bienvenida y te agradecemos el hecho de haber aceptado esta invitación, ofreciéndonos la oportunidad de saber quién fue Manuel Puig. Entendemos que sos una especialista en el tema, me atrevo a decir, la persona que más sabe de Manuel Puig.

Patricia Bargeró: Bueno, no sé si tanto, por ahí una de las grandes fanáticas. Aunque hay gente que me gana. Hay mucha gente que se acerca a Villegas buscándolo y me encuentro con unos fanáticos que hacen su recorrido desde los caminos literarios, siguiendo sus rutas de lectura. Es un gusto conocer a todos los admiradores que terminan fanatizándose como yo con su literatura y con su vida después.

Patricio Cox: No puedo dejar de decir que en este

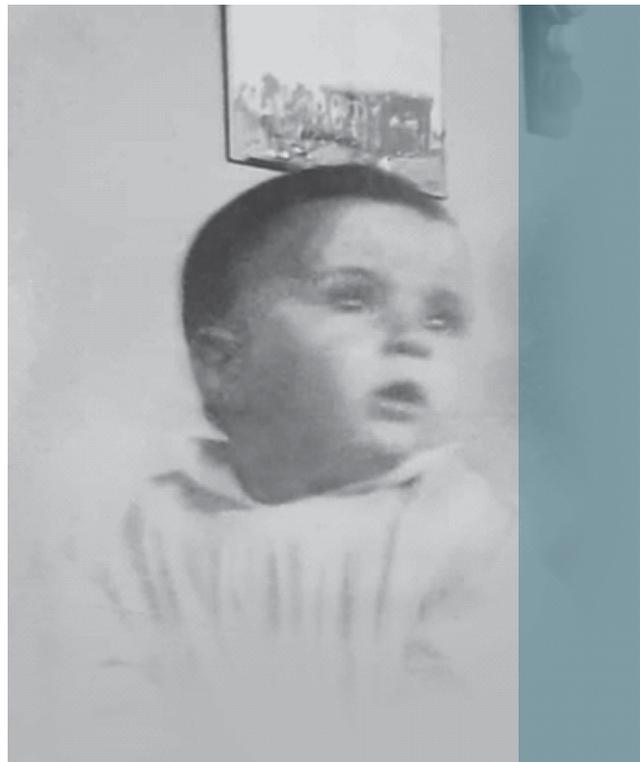


momento estás viviendo en la casa donde Manuel Puig vivió desde los seis meses hasta los dos años de edad, ¿es así?

Patricia Bargerro: Sí, más o menos tres años de edad tenía. Es la única casa de las tres en las que vivió acá en Villegas que permanece en pie. La casa natal estaba acá a la vuelta. La tiraron hace unos años, ahí vivió poco tiempo. Era la casa familiar de los Puig, había mucha gente en esa casa y una mujer enferma. Entonces la familia decide venir para esta casa y ya vienen con un primo de Manuel que tenía unos cinco o seis años más que él. Él tenía apenas unos meses y bueno, estuvieron viviendo acá hasta que pasaron después al edificio de la vinería, como se lo conoce, porque aparece muy mencionada en la primera novela de Puig, *La traición de Rita Hayworth*. Ahí estuvo viviendo desde los tres años hasta los dieciséis –diecisiete, si bien a los catorce se va a estudiar al colegio Ward en Ramos Mejía, hasta esa época él estuvo viviendo por acá o viniendo los veranos. Así que era un lugar que conoció bien y padeció también.

Patricio Cox: *Me gustaría que puedas hacernos un tipo de relato biográfico sintético, principalmente sobre la etapa de Puig en Villegas. Hablarnos un poquito de la madre, del padre y de cómo era la sociedad de Villegas que le tocó vivir.*

Patricia Bargerro: Bueno, la madre llega acá a Villegas en el año 29, tiene 23 años en ese momento, estudió Química en la Universidad de la Plata y se doctoró en Farmacología. Debe haber sido, yo supongo, de las pocas universitarias que estudiaban una carrera como esa. De familia de trabajadores, tenían una verdulería, conoció la escasez, hija de inmigrantes y bueno, se viene acá, a 600 kilómetros y llega de La Plata en ese tren que tardaba catorce horas desde Buenos Aires y se instala en Villegas, en una pensión. Empieza a trabajar para una farmacia en un momento en que la provincia tenía permitido hasta en ese entonces, que los farmacéuticos fueran personas idóneas. Se lo llamaba idóneos porque manejaban un poco la ciencia y a partir de ese momento ya se comienza a pedir gente titulada. Entonces este cambio hace que se busquen a gente en La Plata. Allí tiene la oportunidad Malena de venirse a Villegas, conocida como Male por la gente del lugar, y bueno, poco tiempo después conoce al papá: Baldomero Puig, quien había perdido a su padre a los tres años y a su madre a los 14 años. Una vida dura, le tocó trabajar desde temprano, y como pasaba en



aquellos tiempos eran cerca de siete u ocho hermanos. Baldomero era el menor de la familia, muy protegido de su madre hasta la muerte de ésta, y bueno, se tiene que hacer cargo del trabajo en el campo, vienen sequías muy fuertes y pierde prácticamente todo, se le mueren los animales. Así que en el momento en que conoce a Male y se casa con ella está en un periodo crítico, económicamente hablando, y bueno, se casan y se van a vivir a la casa familiar. Y Male, que desde su llegada a Villegas había tenido una vida social muy activa, que vivía en un hotel pensión cuyo dueño tenía cuatro hijas, con las cuales era muy amiga e iba con ellas al teatro, a los bailes y jugaban tenis juntas, en fin, toda esa vida social con el casamiento se corta, porque no estaba bien visto que una mujer cuyo marido trabajaba en la vinería que se había comprado y que estaba levantando y armando con mucho sacrificio, que se la pasaba trabajando, no quedaba bien que ella fuera sola a estos lugares. Así que suspende todas las actividades. Supongo que para una mujer que en La Plata había participado en un grupo de teatro, que iba a bibliotecas, era muy lectora, le gustaba mucho el cine, iba a ver óperas, bueno, debe haber sido duro encontrarse... imaginémosnos un Villegas en los años 30, un pueblo sumamente conservador, patriarcal, de hecho Puig (Manuel) dice que todo el sistema de explotación se entendía por las relaciones que él veía que surgían en el hecho conyugal, dice: “hay un señor fuerte al que le dijeron que tiene que ser fuerte y

protector y duro y una mujer débil y frágil o por lo menos tiene que simular eso”. Y ahí se da esa manipulación del otro y además que a la vez se trasladaba a todos los rubros. En el negocio de mi padre yo veo, decía Manuel Puig, “a esos empleados muy sumisos que apenas se atreven... no levantan la voz y aceptan ese momento de mucha explotación, trabajaban muchas horas, hasta los fines de semana a veces, no tenían un franco semanal probablemente y no sé si tendrían vacaciones,” y dice: “y bueno, pero esos hombres eran muy sumisos en el trabajo y se morían de miedo cuando el padre de él estaba enojado, después iban a su casa y se les transformaban el cuerpo y la voz, y se desquitaban con la mujer y los hijos, siempre era una cadena de explotación, siempre alguien pagaba los platos rotos y siempre era la mujer y los chicos, siempre estaban en clara desventaja ante esta figura”. Es algo que él ve desde muy chico. Yo estuve mucho tiempo escribiéndome con una prima de él y me decía que cuando ella venía a visitarlo una de las cosas que le interesaba de niño era ir a la casa de los amigos, de los compañeros, de los vecinos a ver cómo vivían las sirvientas, porque él veía que el escalón más bajo, la más pisoteada, era esta mujer que generalmente vivía en los lavaderos... lo tenemos muy bien pintado en sus dos primeras novelas. Esas mujeres en Vallejos, están con el frío, están con los tarros de querosén, son abusadas, golpeadas, y él estaba atento a estas situaciones de violencia desde muy chico, las percibía claramente. Y bueno, un chico muy estudioso, siempre buscando la aceptación y la aprobación del medio. Y supongo debe haber sentido su homosexualidad desde muy chiquito que como él dice en algún reportaje “yo quería ganarme digamos la admiración en algún punto de los docentes y demás” y veía que eso lo alejaba también de los compañeros, entonces esa cosa, esa violencia que empezaba a surgir en las aulas y que él empezaba a darse cuenta que cualquiera por ser afeminado, gordo o tener la limitación que tuviera era discriminado, era duramente violentado y dice “eso no lo pude aceptar nunca”. Cuando está en quinto grado sufre un intento de abuso en la escuela. Hizo hasta quinto grado en la Escuela 1, la madre lo pasó en sexto a la escuela 17, que es donde terminó y después de ahí se va pupilo al colegio Ward en Ramos Mejía.

Patricio Cox: ¿Él se va a Buenos Aires a los 15 años?

Patricia Barger: Sí, 14 o 15 años, cuando comienza el secundario.

Patricio Cox: ¿Se van por algún motivo en particular?

Patricia Barger: El padre todavía está con la vinería, siguen estando en Villegas, él (Manuel) se va pupilo y se va por los estudios. Acá (General Villegas) prácticamente todos los que se iban a estudiar iban a colegios de curas, generalmente en Buenos Aires (Capital) y ella (la madre) no se llevaba muy bien con el clero, así que buscó un lugar que además tuviera un parque con árboles. Quería que tuviera actividad física porque ya lo veía también con sus limitaciones y quería formar un chico un poco más duro, más acorde a lo que se esperaba de los varones en aquel tiempo, pero bueno, estas son las cosas que pasan dice Puig en algún momento, esta violencia que él veía, que se repetía y que después retoma en *El beso de la mujer araña*, la violencia política, estaba sumamente vinculada a la violencia sexual, y cuando Puig discute en aquel tiempo cuando está escribiendo ya *El beso de la mujer araña*, dice: “bueno, imagínate que la homosexualidad en aquel tiempo no era muy aceptada, el revolucionario era el hombre superior, era un macho heterosexual, capaz de tomar armas; un homosexual era considerado un débil, un vulnerable que podía quebrarse en la tortura” y dice: “bueno, cuando descubramos que el origen es el mismo vamos a poder dialogar”. El sentía en ese momento que está por escribir *El beso de la mujer araña*, que a estas dos personas, un guerrillero y un homosexual solo los podía poner a dialogar si los metía juntos en una celda, entonces eso es lo que hace en *El beso...*

Patricio Cox: Entonces no podemos decir que la pasó muy bien Manuel Puig en ese Villegas. Pero sí cumplió un rol muy importante el cine de esa ciudad, donde Puig buscaba una realidad paralela. Leí por ahí que iba hasta cinco días a la semana.

Patricia Barger: Mientras hubiera cine él iba (risas). Yo rastree en los diarios de la época y había épocas que sí había cinco veces por semana. Y hubo años en los que se veía todos los días cine y él iba a la función de las tres de la tarde, había una a las seis de la tarde y otra a las diez de la noche. Él reconoce que hasta los diez años, que es el momento de su abuso, es el momento que muere un hermanito, fue su etapa más feliz acá en Villegas, porque iba al cine todas las tardes. Él después llegaba y quería extender esas horas de cine porque decía: “yo en algún momento resolví que la realidad estaba en el cine, que el pueblo, la familia, los vecinos eran como una película con decorados pobres de la que iba a salir en algún



momento, alguien me iba a rescatar, que eso probablemente iba a suceder cuando yo fuera a Buenos Aires”. El cine para él se convierte en su vida y él dice que lo que quería todo el tiempo era extender esas horas de cine y ¿cómo lo hacía?, a través del relato, contando las películas a los empleados que hubieran en la casa, a los vecinos, a quien tuviera tiempo de escucharlo ¿y después qué hacía? Con los amigos, con las amigas, básicamente la representaba. Así que a esa película que veía cada tarde le encontraba los modos de extenderla lo más posible.

Patricio Cox: *¿Y cómo llegas a Manuel Puig? Me imagino que primero fue la lectura. ¿En qué momento de tu vida lo lees?*

Patricia Barger: Lo leo tarde, porque el mito en el pueblo es muy fuerte. Vos preguntás y por lo menos acá, en los alrededores, van a decir que es un tipo que habló mal del pueblo, que criticó, que sacó los trapitos al sol, entonces esa era la relación que yo tenía... me voy a Buenos Aires, estudio Bibliotecología, Magisterio, vuelvo a trabajar... bueno, tengo el accidente (un accidente automovilístico en la ruta volviendo de Buenos Aires) en el medio vuelvo a trabajar en la biblioteca pública y estando ahí (en Villegas) es como que

bueno, me siento obligada digo... tengo que ponerme a leer el autor del pueblo porque era una vergüenza. Y bueno, pensando siempre que iba a encontrar chismes nada más, una historia de gente que a mí no me interesa, que ya murió hace tiempo... y cuando leo empecé cronológicamente por la traición (La traición de Rita Hayworth). Fue tan impactante para mí ese relato, muy autobiográfico de la niñez y adolescencia de ese Toto (uno de los personajes de la novela), con el que juega él todo el tiempo porque a él se lo conocía como Coco, la madre a la que le decían Male aparece como Mita, el padre Baldomero que le decían Baldo aparece como Berto, su prima bebé como Teté... esos juguetos dejaban o permitían al lector villeguense que reconocieran o rastrearan quienes eran las figuras que Puig había usado para construir... [Comentarios sobre fotografías proyectadas durante la entrevista]
(Continúa) Manuel había tenido problemas... intentos de abuso nuevamente en el colegio Ward, entonces deciden (los padres) irse a vivir a Buenos Aires, compran un departamento en Bulnes, en Capital. Para ese entonces está en cuarto año y después termina quinto en el Nacional.

Patricio Cox: *¿Puig no volvió nunca más a Villegas desde que se fue?*

Patricia Barger: Mirá, hay distintas versiones, hay dos versiones por lo menos, una que dice que volvió después de la publicación de boquitas (Boquitas pintadas). Una vecina que vivía enfrente de la vinería que dice que lo vió, que estaba por ahí, y que le dijo qué haces acá, te van a matar. A mí siempre me llamó la atención que no visitara a sus amigas, sus mejores amigas que vivían en Villegas, que hasta habían sido personajes de esa primera novela (La traición de Rita Hayworth). Y después, Marta Merkin, la mujer de Carlos Ulanovsky, cuenta que la llama por teléfono y le dice que quiere venir a Villegas, entonces como que vienen en el día... también eso es llamativo porque en este momento es posible, pero en aquellos años no sé si había automóviles que viajaran a una velocidad tal que tuvieran la posibilidad de llegar en el mismo día. Así que no lo sabemos. Él se va a Italia porque este tema del cine lo convence y cree en algún momento que lo suyo es hacer dirección de cine o ser guionista. Entonces se va a estudiar a Roma. La etapa del neorrealismo italiano que a él le había gustado en principio, pero le había gustado porque contaba historias, pero cuando él llega ya está en la decadencia. Y tuvo profesores como Zabattini, que decía qué hacer cine era seguir una mujer durante dos horas yendo de compras a un lugar, y él dice (Puig) están todos locos, el primer cine italiano o de dónde vienen, que trabajó sí con actores de la calle, con gente que no estaba formada, pero estas cosas realmente... y cuando él está en Italia, dice, ¿no se dan cuenta?, están quebrando empresas, la gente ya no va a ver al cine películas italianas. Y bueno, ahí la pasa mal también. Se va a Francia, se fue en un recorrido de ahí a Londres, a Estocolmo, vuelve a Roma, viene a la Argentina, ya esto es... él se va en el 56, cuando termina el secundario por una beca de la Dante Alighieri y vuelve a la Argentina a fines del 60. Ahí pasa todo el 61 acá, se vuelve a Roma, ya había trabajado acá (Argentina) en estudios de cine y cuando se va ya va con una idea... ha trabajado en una película que es La tajada, que en algún punto es un primer borrador, tiene elementos que uno después puede encontrar en boquitas (Boquitas pintadas), el personaje es una actriz, Nérida, hay como un Juan Carlos, hay elementos que uno puede rastrear. Y cuando va a Roma tiene un amigo que es importante en su literatura que es el primero que le dice que los guiones que escribía él hasta el momento eran muy malos, porque eran una réplica de las películas que había visto en Villegas y que seguían siendo historias que sucedían en otros lugares del mundo y con personajes de otra época. Entonces le dice: escribí

sobre tu realidad. La tajada es la historia de una actriz y demás, pero es en Buenos Aires con el fondo del peronismo, pero no es algo que vos conozcas, así que ponete a escribir sobre vos. Entonces piensa contar las historias de un primo, las historias de amor de un primo, de este primo que había vivido con ellos (con la familias de Manuel) desde muy chico, que era muy mujeriego, era como su contra figura, deportista, muy hábil socialmente, todo lo que a Puig le faltaba, que era muy tímido, que si bien podía tener mucha conversación porque tenía contenidos para sostenerla no le iba muy bien en las cuestiones sociales y bueno, pensando en este primo intenta bocetar a los personajes y empieza a aparecerle una voz que debía durar dos párrafos y termina durando 30 páginas, que es esta famosa voz de la tía que en principio él lo menciona como pájaros en la cabeza y es el germen... y él se da cuenta rápidamente ya cuando va por las treinta páginas que eso no era un guión. Y lo que tiene en principio son todas estas voces: la vecina, la familia, la niñera; son todo monólogos interiores, gente que entra y sale todo el tiempo y que en realidad el único punto en común es este niño del que todos hablan, que tiene en principio dos monólogos interiores, uno cuando va al jardín otro cuando ya va a la escuela primaria, el cine es su tema fundamental y después en una redacción escolar ya cuando está en el secundario y también vuelve a ser el cine porque cuenta su película favorita. Entonces este niño que recortaba figuritas en su casa a la hora de la siesta, en el silencio que imponía el padre, se convierte ya en un escritor cuando empieza a contar una película. Y esta es un poco la historia que cuenta esa primera novela y quienes lo empiezan a leer dicen bueno, acá esto es revolucionario, porque esto hasta ahora no se vio, o sea, lo van leyendo y lo van alentando. Él se instala entonces en Nueva York, que es ahí... pensemos estamos en el año 63, hay un movimiento muy fuerte de todo lo pop y que tiene influencias también sobre su literatura y es el primero que empieza a jugar con estas cosas y a usar estos elementos que habían sido considerados como de mala categoría o de baja categoría, que no eran literatura y él los empieza a incluir en la literatura, porque dice bueno, a mí lo que me interesa trabajar es esa generación, la generación de mis padres, o las generaciones que mientras él es niño son hijos de inmigrantes, que no tienen una lengua propia, que tratan de olvidar la lengua de los padres porque es la lengua de la pobreza o la lengua de la guerra que es de donde tratan de escapar y tienen que construirse una lengua, no tenían de dónde agarrarse, entonces lo

hacían del radioteatro, de los manuales escolares y del poco acceso que tenían en la escuela, del cine, de la radionovela, de los folletines, de los tangos, los boleros y ya pasando a Boquitas pintadas, hay personajes que hablan con letras de tango y hay personajes que hablan con letras de boleros, y era el modo que tenían de apropiarse de la lengua y de... y él (Puig) admira todo eso, y respeta todo eso porque era un intento como de superación en esta gente que estaba haciendo lo que podía, con los pocos recursos que tenía mano. Y dice Puig, "bueno, si los modelos fueron pobres o si fueron cursi y bueno, mala suerte, pero ellos hicieron ese esfuerzo". En la reproducción de esas voces él siente que está la reproducción de toda ese sistema social y económico, de fondo represivo, censor, que impone modelos y estereotipos a los que no se puede adaptar bajo ningún punto de vista y con los que está todo el tiempo al choque. Y de estas cosas escribe en un momento que no se escribía, a nadie se le daba... no es que no existieran estos personajes sino que no se los dejaba hablar como los deja hablar Puig, siempre había un narrador en tercera persona que nos contaba la historia, Puig se retira de eso, deja de ser ese narrador y deja que hablen y bueno, que sea el lector el que construya la historia, el lector tiene trabajo acá, o sea, ese lector macho del que hablaba Cortázar, que tenía que ir armando la novela tiene más trabajo con Puig que con ningún otro escritor y es el que tiene que encontrar el sentido político que sí tienen las novelas después, pero que no lo vieron en el momento en que fue publicada, salvo algunas raras excepciones como Piglia y algunos autores que sí respetaron y reconocieron que estaba pasando algo nuevo, esta gente que no se le podía reconocer una trayectoria literaria, que venía de otro lado, estaba haciendo una revolución, estaba ahí cambiando los modos de contar una historia.

Patricio Cox: Luego de La traición de Rita Hayworth viene Boquitas pintadas, novela que es llevada al cine por Torres Nilsson. Tengo entendido que participa también en la película, ¿no?

Patricia Bargero: Él hace el guión porque Torres Nilsson le pide que lo haga porque le había gustado la trama de la película. Puig no ve que sea cinematográfica para nada y Torres Nilsson insiste. Él está muy dedicado en ese tiempo a la tercera novela, The Buenos Aires affaire y bueno, cuando se vuelve a reencontrar con Torres Nilsson le dice que le va a hacer un esquema y lo que le manda Puig es un resumen de la novela. Torres Nilsson lo toma, le pide algunas correcciones y bueno, es un texto que escribe

prácticamente en dos o tres semanas, le entrega el manuscrito y se va del país, se va a Italia, está trabajando en la traducción de Boquitas Pintadas y bueno, él ahí empieza a ver ya un clima raro, viene el 73, la aparición de la Triple A, se le empiezan a caer entrevistas que él tenía por su tercera novela y en ese clima dice bueno, me voy por un tiempo a ver qué pasa mientras termino de poner esta novela que fue un boom, Boquitas pintadas tuvo cien mil ejemplares, yo leía notas del 72 o sea ahí, a poco tiempo de... enero del 72 y cien mil ejemplares vendidos en la Argentina, cien mil ejemplares vendidos en Roma, en Italia, había sido recomendada por ALA (Asociación de Bibliotecarios de EEUU), se había vendido mucho en Brasil, una novela que había explotado y lo había convertido en un autor popular, pasa a ser tapa con las grandes personalidades de revista Gente (risas), un autor que de pronto se vuelve popular, que escribe literatura alta y a su vez literatura que se vende, eso era un fenómeno rarísimo por lo menos en aquellos tiempos.

Patricio Cox: ¿Y Puig quedó conforme con la película?

Patricia Bargero: Y él siempre tenía alguna cosa... no se terminaba... no estaba convencido del todo.

Patricio Cox: ¿A vos te gustó?

Patricia Bargero: A mí me gustó mucho. Creo que es una buena película. Hasta me gusta mucho el trabajo...

Patricio Cox: Aprovecho para decir que aquel que la quiera ver, en YouTube está la película completa. A mí también me gustó mucho, la volví a mirar la semana pasada y sí, está muy bien.

Patricia Bargero: Además me parece que ese juego que hace Puig con la literatura, que empieza a contar la vida de estos personajes a través de un álbum de fotografía, a través de la descripción de una habitación, del recorrido que hacen los personajes, porque el compara a los personajes... compara a esos personajes de las dos novelas y dice, los primeros sí tenían un mundo interior y por eso hay tantos monólogos interiores pero los de la segunda novela no lo tenían, no eran conscientes de los hilos que tejían su destino, ¿y de qué manera podían verse esos mecanismos inconscientes? A través de las acciones cotidianas, lo que hacían desde que se levantaban

hasta que se iban a dormir en la noche, con esas acciones uno puede intuir qué pasa con esos personajes y lo que pasaba es que después se espesaban, había cuestiones interiores que ya no se contaban tan fácilmente y entonces bueno, tiene que recurrir a otros mecanismos como un sueño que no era algo que a él le gustaba pero... Juan Carlos cuando está en Cosquín dice, ya tiene que recurrir a eso, al monólogo interior de Raba, agarrándose de esos tangos y de algún modo ya este adelantando la violencia que se viene... la tirada de cartas de una gitana... hay como distintos recursos que él utiliza para que nos permitan ir armando la trama y los indicios de lo que vendrá. Esa tercera persona que cuenta es una tercera persona muy mecánica, no es una tercera persona narrativa como la que uno está acostumbrado a leer, lo demás son cartas, obituarios, informes policiales, las tiradas de carta de una gitana, otros elementos... él dice que cada novela la escribió primero para resolver un conflicto propio, "hay algo que me hace ruido y que tengo que escribirlo para entenderlo". Por ejemplo, en la primera novela habla por un lado de encontrarse a los treinta años en Roma, a la edad en que todos, por lo menos los varones, sabían qué querían hacer en su vida, ya tenían un trabajo y ya tenían su futuro resuelto. Y él no, dice, "yo estaba ahí sintiendo que todo lo que yo había creído que era mi vida se estaba yendo, estaba cayendo, no podía ser director de cine porque no tenía el carácter que necesitaba un director de cine, como guionista también era malo porque reproducía aquellas películas que había visto y tenía que entender que me había pasado entonces". Este es como el motivo de la primera novela, pero también hay otra cuestión de fondo que cuenta en alguna otra entrevista y es que con su amigo Mario, en Roma, alguna vez discuten y Mario que es muy depresivo, y no sé si hubo intento de suicidio pero sí con esa idea la cabeza y le decía "ay nosotros que somos así, tan debiluchos por estas madres sobre protectoras que nos tocaron en la vida" y Puig le dice "no, no te permito esto, ellas eran unas santas que hacían lo que podían, nosotros somos el producto de la ausencia del padre, no de la excesiva presencia de la madre". Pero Mario era muy convincente con sus argumentos, entonces, dice Puig, "en una discusión mano a mano yo no le podía ganar, tenía que ponerme a escribir una novela para ganársela a esa discusión". Y le pasa lo mismo después con Boquitas pintadas, la crítica contra eso que escribe... bueno, no todos lo reciben bien, hay críticas feroces contra él aquel momento y él notaba que con esos géneros

desprestigiados, el cine, la radio, todos esos productos populares, pasaba lo mismo que con las mujeres en los años 30, se gozaba con ellas pero no se les respetaba, entonces, para callar a esta gente que decía que eso no era literatura se tomó todo un libro, que es Boquitas pintadas, usando todos esos recursos que no eran considerados literatura para contar una historia. Entonces es como que dice, mira esta novela y hablamos, de hecho es una de las novelas más leídas, incluso más reconocida que El beso de la mujer araña. Y The Buenos Aires affair dice que la escribe en el momento que él había estado peleando por la publicación de su primera novela, dando vueltas como tres años, está en Francia trabajando en la traducción, llega a París y dice que ahí se da cuenta de la atmósfera feroz que había en Buenos Aires, esa atmósfera de violencia que estaba presente mientras... él dice "había revistas que decidían qué se leía y qué no", entonces, si esa revista no te daba el visto bueno, no te publicaba nadie. Entonces, ese autoritarismo que le molestaba en todos los rubros, imagínate cuando lo padecía en carne propia. Así que estando en París, lo próximo será hablar de ese clima y esa novela ya no va a ser en los pueblos como Vallejos sino que va a ser en Buenos Aires y esto tenía que ser una novela policial. Y bueno, de hecho cuenta la historia entre una artista popular que trabaja con desechos que vienen del mar, tuerta, con un intento de violación, esa Gladys en la que uno puede ver a Puig rápidamente, que tiene un vínculo con un crítico de arte sádico, violento, que es un poco el papel de la crítica que había padecido.

Patricio Cox: *Estaba pensando mientras te escuchaba que hay una variable que se repite en muchas de las novelas: los cuerpos son maltratados, torturados o asesinados. Uno de los protagonistas de Maldición eterna... sufre de amnesia...*

Patricia Barger: Esta esa cosa de lo raro, lo ilimitado, lo discapacitado, que es un poco lo que él vive en su propio cuerpo, incluso tanto con el personaje de la Traición... como con el personaje de Molina en El beso de la mujer araña, son personas que no se encuentran cómodas en su cuerpo, son la ausencia de cuerpo, por eso él se enoja después cuando eligen a William Hurt para representar a Molina, dice, "cómo me ponen a este hombre que tiene un cuerpazo cuando Molina es la ausencia de cuerpo, es la negación del cuerpo, es un hombre que no se encuentra cómodo en su papel, hacen lo que quieren con mi personaje cuando estoy un año

tratando de definirlo” Ahí está el cuerpo encarcelado. Después tenemos el cuerpo enfermo en Pubis angelical, una argentina que está exiliada en México con cáncer y que es intervenida. El de Maldición eterna... está ese viejo sindicalista exiliado en Estados Unidos. Entre Nueva York y México escribe El beso de la mujer araña, después ya se instala en Nueva York, un poco buscando aquella Nueva York del pop que había disfrutado y gozado tanto en los 60 y que ya no está, ahí hay también una violencia, en las relaciones, incluso en relaciones homosexuales, el sadomasoquismo tiene un lugar fuerte en los vínculos y es algo en lo que él no participa, o por lo menos no acepta y se siente también muy incómodo, muy molesto con ese lugar en el que le toca estar. Entonces conoce un personaje que vive ahí en un departamento, cerca, que va a la pileta a la que él va todos los días. Puig dice que era alguien joven, que irradiaba salud y que sin embargo no estaba cómodo en su papel y admiraba a este hombre, a este escritor (en referencia a Puig) que sabía muchos idiomas, que tenía cierto reconocimiento... cada uno quería ser el otro, pero no se terminaban de entender del todo y entonces Puig, a modo de hipótesis dice bueno, si yo logro entender este personaje puedo entender el Nueva

York de ahora y puedo quedarme a vivir acá. Pero la relación no funcionó bien y además vino Reagan (Ronald). Así que él empieza a moverse y está buscando un lugar más cercano a la Argentina, no irse al país porque sus novelas han sido censuradas, no se lo lee en Argentina entonces (busca) algún lugar donde tenga un público y estar cercano a la familia, así que ahí en los ochenta se instalan Río de Janeiro, lleva su a su padre y a su madre que empiezan a viajar más seguidos, ya se quedan ahí, él les compra un departamento a dos cuadras del suyo.

Patricio Cox: ¿Puig pudo vivir de escritor?

Patricia Barger: Sí sí, lo logra. Ya desde Boquitas pintadas se hace popular, después bueno, no sé cuánto habrá ganado con la venta de los derechos de la película. Después tiene una exposición con El beso de la mujer araña, más tarde, allá por el 86, William Hurt gana el Oscar por la actuación y eso lo ubica ya en Hollywood, cenas con Madonna, bueno, ese mundo soñado en el que había querido estar se le entrega por algún momento pero estamos ya en el 86, ha pasado tiempo y bueno, ahí está en negociaciones con Ripstein (Arturo), director de cine en México, hace la adaptación de la película El lugar sin límites



basada en la novela de Donoso (José) y la película también es premiada como lo había sido Boquitas pintadas en un festival de San Sebastián. Ripstein lo vuelve a llamar para hacer una segunda película basada esta vez en un libro de Silvina Ocampo y a Puig no le gustó mucho y es la única película en la que figura en los créditos (risas), bueno, en Boquitas también figura. Pero El lugar sin límites creo que ha sido la película más puigiana de todas las que se hicieron, basadas o vinculadas a textos de Puig y bueno, es un momento de gloria para Puig y a su vez gloria, en esto de ser conocido y tener un lugar dentro del cine y ser respetado en ese lugar pero la crítica está haciendo feroz con él, porque tanto Maldición eterna... que es esta vida con este norteamericano, este vínculo de ese viejo amnésico con un norteamericano, como el siguiente que es la novela que escribe ya en Río de Janeiro, Sangre de amor correspondido, que es un albañil al que Puig conoce, que lleva a trabajar a su casa y que tiene un lenguaje muy florido, prácticamente analfabeto pero tiene un lenguaje...

Patricio Cox: *Y lo graba ¿puede ser?*

Patricia Barger: Claro! Entonces así como había contratado también al anterior pero en aquel momento aquel no se dejaba grabar (hace referencia al muchacho norteamericano que iba a la misma piscina) entonces Puig iba tipeando, a este sí lograba y bueno, a partir de esos materiales escribe esta novela y son las dos muy criticadas (Maldición eterna a quien lea estas páginas” y “Sangre de amor correspondido), como que hay una base de diálogo muy fuerte en las dos novelas y El beso de la mujer araña había tenido la base fundamental también en el diálogo, le empiezan a decir que no se salía de ese lugar que había encontrado, que era un lugar de comodidad... intenta escribir dos textos, con los dos fracasa, entonces piensa que ya fue, que ya no hay posibilidades para él en la literatura, dice “bueno, la varita mágica me tocó un tiempo, gocé de esa de ese momento y se terminó para mí”. Pero, le dan un premio en Italia por Sangre de amor correspondido, así que recibe premios rápidamente. Vuelve a Río de Janeiro después de recibir el premio y se puso a escribir la última novela, la octava novela que termina siendo la última, que es el diálogo entre estas dos ancianas de ochenta años que son su madre y su tía, en algún punto están hablando de la vejez, pero fundamentalmente de los amores, de los amores de la vecina, entonces tenemos estas historias de nuevo, en

estas voces de mujeres, y bueno, los recursos de la carta, sobre todo en la segunda parte y es una novela preciosa. Yo siempre aconsejo empezar por Boquitas...

Patricio Cox: Justo era una de las preguntas. Iba a pedirte que hicieras una hoja de ruta para aquel que no leyó nada de Puig. Alguna recomendación para comenzar con su lectura.

Patricia Barger: Mirá, estas tres novelas: Boquita pintadas, El beso de la mujer araña y Cae la noche tropical me parece que son tres textos muy amables y te mantienen enseguida atrapados. Porque La traición de Rita Hayworth, que es la novela que más me gusta, es compleja, empieza con un diálogo... después cuando uno entra en el mundo Puig puede rápidamente sabe reconocer esas voces y puede seguirlos, pero a mí me pasó, yo que empiezo por esta por esa novela (La traición...) y empiezo a leer ese diálogo, que tiene todos guiones y no sabemos quiénes hablan y entendemos por lo que escuchamos en algún punto, que es una familia, son los miembros de una familia, básicamente mujeres, que están hablando de las tareas de la casa, de cómo bordar, coser, limpiar, critican a alguna amiga y hablan de esta hija que se fue a Vallejos y que tuvo un nene y que estaba casada con alguien que se parece mucho a un actor de cine... ya aparece el cine ahí. El segundo es el diálogo en la casa de Vallejos entre las empleadas, la niñera de Toto y la mucama, es un capítulo tremendo, de esa violencia de la que no son conscientes esas mujeres, que es la violencia que ha arrasado con ellas y ahí vemos que realmente son el último orejón del tarro, las pisoteadas por todos y bueno, después ya aparece la voz de Toto cuando está en el jardín, después hay un diálogo entre Mita y una amiga que en realidad la que escuchamos es la voz de la amiga como si fuera una conversación telefónica, escuchamos la voz esa y del otro lado hay puntos suspensivos, como que lo que dice esa amiga Choli nos ayuda en algún punto a suponer lo que puede estar diciendo Mita del otro lado. Después hay un segundo monólogo de Toto, después aparece la prima, una vecina, otra vecina más jovencita, todos personajes que tienen en algún punto como tema a este Toto en sus conversaciones, en sus pensamientos y nos permite seguir la voz de este chico o la vida de este chico, pero bueno, por eso te digo que no es la primera novela para empezar.

Patricio Cox: *¿La sociedad actual de Villegas terminó*

reconociendo a Puig? Entiendo que ahora en la actualidad hay muchas actividades como Puig en acción, además de música, teatro en donde Puig está en el centro de la escena.

Patricia Barger: Sí sí, las movidas, los talleres de lectura y demás empezaron desde la biblioteca pública en el año 88, todavía vivía pero no llegó a enterarse de esta actividad. Muere Puig, fue una sorpresa también para todos porque viste, yo no pensaba que se iba a morir, era muy joven, tenía 57 años cuando muere. En el 92 viene una periodista a Villegas, amiga de la familia, va a la biblioteca y encuentra no solo que están todos los libros sino que a su vez hay una carpeta con recortes y materiales, que se han hecho talleres de lectura en la biblioteca y ese es el nexo para el contacto con la familia. Nos escribe la madre, nos invita a visitarla, nos empieza a mandar libros en distintas versiones, en distintas lenguas y ahí entramos en contacto con la familia y en el año 93 es el primer Puig en acción. O sea, no tenía ese nombre en principio, era un homenaje a Puig en los que venían gente de la Universidad de La plata especializada, que estaba trabajando su obra y bueno, venían a Villegas y armábamos algo. En el 97 se hace otro homenaje, en el 99 se hace el tercero que está más centrado en Boquitas pintadas porque son los 30 años de la publicación de la novela. 2001 es el primer Puig en acción, y esto en algún punto no sé si va cambiando la mirada pero por lo menos va instalando también otra, yo creo que conviven, si bien hoy en día no está muy bien criticar...es decir, en aquel momento yo recuerdo que había gente que decía “no, esto es un producto de la comunidad gay que ha instalado este personaje porque como, que no es literatura”, y bueno, después, creo que en el 97, fue cuando se hace el primer homenaje internacional en La plata y caen en Villegas franceses, alemanes, belgas, norteamericanos, universitarios docentes, universitarios especialistas. Es la sorpresa para el pueblo. En algún momento se le pregunta a un alemán, rector de la carrera de literatura argentina o algo así, cuáles son las novelas preferidas y él dice El Beso y Boquitas. Y la gente dice cómo Boquitas, Boquitas está escrito para gente de Villegas, qué le encuentran ustedes a Boquitas. El alemán responde que con leves variaciones, Boquitas es la pintura de cualquier pueblo del interior de cualquier país del mundo. Ese clima social que logra reproducir en esta novela se repite en todos lados. Y aun hoy tiene vigencia porque esos vínculos uno los reconoce hasta en uno mismo, y los chicos, cuando en algún

momento yo hacía talleres en las escuelas, de pronto empezaban a reconocer que eso seguía pasando, esas relaciones de poder o esas relaciones violentas es algo que no ha sido exterminado lamentablemente en el mundo, entonces por eso sigue teniendo tanta vigencia y sigue habiendo lectores, y siguen fanatizándose cuando entran en contacto con su literatura. A mí me sorprende realmente, gratamente, que gente de distintos lugares se contacte porque ha leído las novelas o alguna de sus novelas, ha visto por ahí el documental Regreso a Coronel Vallejos y bueno, se ha sentido movilizado o tocado y en algún punto involucrado en esa historia que se estaba contando. Entonces, esto está pasando ahora, las cuestiones de género que Puig pone en sus novelas allá en los sesenta cuando todavía no era un tema de discusión o lo empezaba a hacer recién, en pleno feminismo Puig le dice ojo que está todavía la mujer sometida por los miedos a futuros sometimientos y esto no está resuelto, el machismo no está resuelto, ojo que todavía tenemos una violencia que nos cuesta reconocer. Y este llamado de atención que hace Puig allá en el 68 sigue vigente. En sus ocho novelas uno puede cambiar el cine por el chat o por las series Netflix como lugares de refugio, aquellos refugios que tenían la gente del pueblo en aquel tiempo, por ahí cambió eso pero en los vínculos seguimos lamentablemente reproduciendo aquello que él pudo ver desde muy chico.

Patricio Cox: *Qué relación tenía Puig con la política. En muchas de sus novelas está el trasfondo político, se menciona el peronismo, a la izquierda, el socialismo, pero ¿se sentía identificado con alguna ideología política? ¿Militó alguna vez en algún espacio político?*

Patricia Barger: No no. A él le interesaba el fenómeno del peronismo, esos efectos que tuvo el peronismo que le dio un lugar a la clase obrera, estas mujeres... el camino de Raba (personaje femenino en la película Boquitas pintadas) que se va a Buenos Aires a trabajar una fábrica, que busca ese progreso material y esa forma de salir de la miseria a él le interesaba, pero había cosas... esta cosa de la autoridad tan firme y demás... él se autodenominaba como simpatizante del socialismo... pero como que sentía que no había... dice “se me está haciendo difícil, porque si yo fuera declarado políticamente a favor de alguien tendría quien me defendiera y cubriera mis espaldas, pero como no lo hago...” Y en algún punto él estaba criticando el sistema del momento actual. Esta cosa que él hace con El beso de

la mujer araña, estos militantes con los que convivió en México y había convivido en Buenos Aires, les está diciendo, ojo, qué está pasando acá, o sea, una revolución sin incluir a los homosexuales, o sin incluir a estas minorías, qué tipo de revolución es. Está aguijoneando y molestando todo el tiempo. Entonces no tuvo lugar (la militancia) pero creo que es un animal político en algún punto, porque tiene esa mirada crítica todo el tiempo y todo el tiempo presente, de hecho en Pubis angelical, que son estos exiliados que están en México, hay una crítica al gobierno de Isabel, en ese momento estaba el peronismo de derecha pero ya se está hablando... hacia el final aparece la figura de las Madres de Plaza de Mayo, que es un movimiento que Puig siguió, tenía recortes... por qué una de las cosas que le llamaba mucho la atención era el vínculo entre las mujeres, la sororidad que mencionamos ahora no existía para nada, o sea, las mujeres, que eran las que padecían el machismo, eran las primeras en criticar a otra mujer ante lo que fuera que le sucediera. Entonces en esta novela, en la que él toma a estas mujeres y a esta mujer que ya tiene otra conciencia, que está viviendo en otro momento, que ha padecido el machismo y el patriarcado y está enferma y ha tenido un mal vínculo con su madre y está enojada porque su madre aceptó esas reglas de juego, en algún momento decide que es tiempo de darse una posibilidad, de hablar tanto con la madre como con la hija, que es el inicio de una posibilidad de diálogo que Puig plantea, que no veía presente entre las mujeres y bueno, él está en esta actitud sumamente crítica, marcando cosas que están empezando a moverse, que todavía a lo mejor no tienen la fuerza, está hablando de las Madres en un momento en que todavía estamos en dictadura, está hablando de movimientos, de esta posibilidad del encuentro entre mujeres cuando las dictaduras en Latinoamérica están haciendo estragos y la mujer parece que ha retrocedido aparentemente de ese lugar que había intentado en los 70, entonces él va poniendo el ojo ahí o marcando esos lugares que me parecen sumamente interesante y revolucionarios, produce los cambios, produce las rupturas tomando los temas vigentes del momento.

Patricio Cox: *Él participó en el Frente de Liberación Homosexual...¿en qué momento de su vida fue eso y en qué lugar?*

Patricia Barger: En los setenta son las primeras reuniones en Buenos Aires. Él va muy poco a las

primeras reuniones. Era algo temeroso, la exposición se le podía volver en contra. Él participa de otros modos, incluso a lo largo de su vida, lo hace cuando está en Brasil, ayudando en la publicación de libros, con el tema del sida que está fuerte en ese momento y ayudando a amigos, haciendo aportes... hay un libro, una nota que escribe que se llama El error gay en donde dice que estas agrupaciones se separan del resto y eso te lleva al mismo lugar en donde no podemos salir de este círculo si nos separamos del resto de la gente. O sea, lo que tenemos que intentar es que podamos encontrar un espacio de convivencia en el que todos podamos hablar y entrar en diálogo o cuestionarnos sin necesidad de estas divisiones o separaciones que él veía que estaban sucediendo. Entonces dura poco su participación en este frente. Si bien él va a ayudar y va a colaborar también tiene esa mirada crítica, cosas que le molestan o que teme, es como que siempre estaba un poco más adelante, viendo consecuencias o evoluciones que los demás no veían del todo y que él ya observaba mientras las cosas sucedían.

Patricio Cox: *Mencionaste hace un instante el documental Regreso a Coronel Vallejos, cuyo director (Carlos Castro)es también de General Villegas, ¿cómo llegaste a formar parte del documental?¿Te contactó el director?*

Patricia Barger: A Carlos yo lo conocí cuando era un alumno del secundario, que iba a la biblioteca, gran lector y después, como pasa en los pueblos, uno se deja de ver cuándo se van a estudiar a otro lado. Dejé de verlo, después me entero que está en La Plata, que estudió Comunicación, que está haciendo documentales y bueno, cae a Villegas con esta idea de hacer un documental sobre Puig, me encarga la investigación y desde ese primer diálogo que tenemos, de esa conversación hasta el momento en que me dice bueno, se hace la película, pasan dos años o tres y bueno, se armó y después él leyendo termina armando el guión con otro director de cine, guionista, Gustavo Alonso y me dice bueno, vas a ser como la voz en off, la que cuenta. Así que ahí pasé a tener ese lugar protagónico.

Patricio Cox: *¿Cuánto tiempo llevó la grabación del documental?*

Patricia Barger: Lo que pasa es que ellos venían durante algunos fines de semana, por ahí llegaban un jueves, viernes, estaban todo el fin de semana y se

volvían. El lunes todos trabajaban en Buenos Aires o en La plata, entonces era un movimiento de ocho o diez personas y duró unos meses. Pero en definitiva fueron cinco, seis fines de semana. Después al tiempo volvió (Castro) por el audio definitivo, yo iba grabando cada vez que venían un audio optativo, el que trabajaba él tratando de editar la película... en un tiempo la dejó y después cuando tuvo la historia que quería contar volvimos a armar el audio definitivo.

Patricio Cox ¿Y fue proyectado en Villegas el documental?

Patricia Barger: Si, fue proyectada en Villegas.

Patricio Cox: No tuvo el problema de Boquitas pintadas (risas)

Patricia Barger: No no (risas) De hecho Boquitas pintadas se empieza a dar... fue muy cómico porque en el 82 se dio por primera vez en el cine Español pero con el cartel de Los siete locos en la puerta. Por las dudas cambiaron el cartel. Todo el mundo sabía que se daba Boquitas pero no había registro en ningún lado de que eso estuviera pasando. De hecho, Carlos decía que también que tenía mucho miedo (risas), pero las devoluciones fueron amorosas realmente, a la gente le gustó mucho la película, tuvo buena repercusión, premiada en distintos lugares, así que salió una cosa bonita

Patricio Cox: Patricia, estaba haciendo cálculos y Manuel Puig murió en el noventa y en el año 93 ya participabas del programa Puig en acción...no faltó mucho para que se conocieran.

Patricia Barger: Lo que pasa es que no coincidíamos con el lugar. En la biblioteca estaba Susana Cañibano en ese momento a cargo, en el 86. Yo trabajé en la biblioteca desde el 85 y en el 86 fueron los cien años del pueblo. Va algún villeguense a visitarlo a Puig en Río de Janeiro y él manda una carta, un saludo a las maestras, a la gente y a los docentes básicamente que había tenido y de las que tenía muy buen recuerdo. Y bueno, es una carta en que el portador de la misma no sabía dónde dejarla, entonces la tomamos en la biblioteca y cuando son las actividades por el centenario la expusimos ahí en una vitrina con otros materiales. Salieron notas en el diario... entonces Susana le escribe, le manda el diario y le cuenta un poco de esta movida. Él no responde esa carta pero supimos por la familia que es

una carta que guardaba en sus papeles. Y también el diario. Y particularmente, cuando me empiezan a pasar todas las cosas que me pasan leyéndolo, dudo, es como que digo bueno, le escribo, qué le pasará, estará enojado con el pueblo. O sea, que no hubiera contestado aquella carta hacía cierto ruido, entonces había un temor, yo por lo menos lo tuve y en aquel momento no le escribí. Después pensaba que en algún momento uno tendría tiempo de escribirle y podríamos tener un lazo y bueno, fue una sorpresa (su muerte), recuerdo fue un domingo en la casa de mis padres (en Bunge) y en el noticiero esos flashes... la noticia de que había muerto en Cuernavaca, que es un lugar donde está poco tiempo porque él se va de Río de Janeiro a fines del 89. En septiembre del 89 en realidad se va a Roma porque le habían encargado que escribiera un guión sobre Vivaldi, así que pasa tiempo ahí con la madre mientras le van trasladando sus cosas a Cuernavaca. Ya fines del 89, noviembre aproximadamente, ya empieza a escribir las primeras cartas desde el lugar (Cuernavaca). En abril en Madrid hacen la semana del autor dedicada a Puig, en Estados Unidos está el musical del Beso por estrenarse, tiene un estreno esa primera versión que parece que era bastante mala, críticas muy fuertes... ahí empiezan las descomposturas de Manuel. Hay versiones de que murió de SIDA y otras versiones que dicen que fue una descompensación que tuvo de la vesícula, no se hace tratar y muere el 22 de julio. No va al médico porque está de vacaciones y ya para cuando va para que lo operan, hace un paro durante la operación, lo recuperan, es una operación larga y sale. Está consciente después de la operación, habla con la madre, con amigos, pero bueno, hace un paro cardiorrespiratorio a los dos días y muere. Muy joven realmente, 57 años y bueno, estaba trabajando en futuros musicales sobre Madrid en el franquismo, Madrid 1937 con el mismo productor de El beso de la mujer araña que después será mundialmente reconocido y puesto en escena en esa segunda versión que se hace del musical Broadway, es exitosa y se representa en muchos países de América, de Europa y tiene reconocimiento que había tenido en parte y también en el país porque con el país él estaba molesto con esta esa falta de reconocimiento o sea, cuando cae la dictadura y vuelve la democracia no pasaba nada, sus libros no se vendían, nadie compra, no hay nadie que haga una reseña. Recién empezaron a hablar y a leer El beso con el premio del Oscar. Tiene que hacer ese recorrido para que la novela tenga reconocimiento. El regreso lo hace en cenizas en manos de su madre.



Patricio Cox: ¿Qué se sabe del Puig lector? ¿Qué autores leía?

Patricia Bargeró: Como que negaba ser lector, pero bueno, él era gran lector de la biblioteca pública y dicen sus compañeros y sus amigos, y él mismo reconoce en algún momento, que era lector de los clásicos, pero en esas adaptaciones que venían como la colección Robin Hood. Por ahí el momento más fuerte del vínculo con la literatura es mientras está de alumno del Ward, cuando él llega ahí descubre que lo importante era leer y no ver cine, él desconocía ese mundo de los premios Nobels y demás, entonces empieza a leer esos autores. Dos autores que él lee son Andrés Gide y William Faulkner que son dos escritores con estilos muy distintos que a él lo impactan mucho y le hacen sentir ese gusto por la literatura. También otro de los autores que nombra es Kafka, esos mundos donde el sistema te oprime y no puedes zafar y sos hasta inconsciente del modo en que ese sistema te oprime, a él le gustaban esos personajes, esos personajes que se creían superados y sin embargo estaban absolutamente atrapados por el medio ya él le gustaba que eso se fuera viendo, lo que contaba, lo que dijeran, lo que hicieran, que el inconsciente se fuera develando porque él se reconocía en esos personajes.

Patricio Cox: Cayendo un poco en el chusmerío-tal vez a Puig le gustaría (risas)- en Boquitas pintadas el protagonista, Juan Carlos Echepeare, es claramente identificable ¿no?

Patricia Bargeró: Sí, de hecho se arma un escándalo porque alguien joven, buen mozo, que haya muerto de tuberculosis... no había muchas opciones en General Villegas, que se transforma en Coronel Vallejos en la novela. Está la escuela Uno, está el colegio de Hermanas, está la Municipalidad, está la comisaría en construcción, o sea, uno caminaba por el pueblo y caminaba por esos lugares de los que Puig hablaba. Y este Danilo Caravera, que era el nombre de aquel joven que había muerto de tuberculosis, había sido muy respetado, muy querido en el pueblo, además un joven que estaba en Cosquín en tiempos en que la gente se escribía muchas cartas, él había estado en contacto con muchas familias y con mucha gente del lugar y no se pudo leer a Puig como ficción. De hecho un primo le va llevando estos comentarios que escucha en el pueblo de enojo. Y él advierte en alguna entrevista que le hacen “yo no estoy hablando de ese joven, se van a dar cuenta que no estoy hablando de él porque aquella persona era una buena persona, de una buena familia que yo conocí, que fue muy amable conmigo y a quien yo quise mucho”.

Después en el 67 cuando se produce su regreso a Argentina, tratando de publicar la primera novela, se reencuentra con muchos personajes villeguenses, porque la familia de hecho está en Buenos Aires pero estaba en contacto con muchos de estos villeguenses: “aquellas miss primaveras, aquellos médicos jovencísimos de títulos flamantes, que eran los que tenían la sartén por el mango cuando él era chico y cuando él iba mal en el pueblo, cuando sentía que no tenía lugar acá” y dice “cuando los vi de nuevo a los cuarenta años se sentían como con cierta frustración, como que tampoco eran felices”. O sea, aquello que le había pasado a aquel niño y adolescente de su primera novela, que era él mismo, también le pasaba a estos personajes que parecían los que sí manejaban la cosa, entonces ahí empieza a construir esos personajes. Y dice “bueno, yo tomé de este personaje, de Danilo, esa postura física porque era muy buen mozo, que era muy amable, y esa muerte temprana... todos los defectos los tomé de otro personaje que conocí tiempo después, alguien venido menos, que no trabajaba, que era un don Juan empedernido, muy resentido”. Entonces, todos los vicios son de este otro personaje, pero de Danilo solo toma aquello, “así que se van a dar cuenta que yo no estoy hablando de él”. Pero el lector del pueblo dijo “estás hablando de él y estás mintiendo además, estás ensuciando a alguien respetable” (risas). Y empieza ese desencuentro que lleva décadas, en algún punto quizás esté algo borrado, no sé cuánto, porque cada tanto se escucha alguna voz más bajita diciendo o advirtiéndole que esas son todas mentiras, que eso no pasó. No sé cuántos lectores reales tuvo Puig en Villegas pero sí sé la versión que circula de... yo tenía ocho años cuando se publicó la primera novela y escucho desde entonces de ese tipo que se fue, que en realidad él era muy chico así que seguro son cosas que le contó la madre, que era una resentida, que no quería el pueblo... esta cosa del rumor de la que Puig habla, porque era además el modo de comunicación que él veía en el pueblo, “de qué modo nos contactamos unos con otros” era a través de lo que teníamos para contar de un tercero, porque no podíamos ver la vida de cada uno, porque no podíamos mirarla críticamente, entonces teníamos que hablar de otro y bueno, él termina siendo víctima.

Patricio Cox: *Esto tal vez sigue siendo actual ¿no?*

Patricia Barger: Sí, yo supongo que con otro humor... en ningún lugar del mundo se puede

terminar porque... los estragos del rumor se parecen en todos lados, hay muchos Coronel Vallejos.

Patricio Cox: *Quería preguntarte si Necesito contarte: cartas a Manuel Puig es un libro que vos estás trabajando actualmente o si estabas trabajando hace ya un tiempo y si dicho material está relacionado con el trabajo que venías haciendo con Juan Forn o son dos cosas diferentes.*

Patricia Barger: Nace creo de una conversación con Juan Forn, que estuvo acá (Villegas) en noviembre de 2019, yo estaba trabajando en otro texto más temático vinculado a Puig y Juan, que había visto el documental- yo tengo acá un afiche del documental- y me dice, señalando el afiche, “no, vos tenés que escribir de esto, esa lectora tiene que aparecer, vos tenés que contar esa historia” yo le respondo “no Juan, ya está en el documental, esto ya pasó, yo no quiero hablar” y Juan dice “no nono, mándame lo que tenés escrito”. Y bueno, estuvo acá dos o tres días, se va, le mando las cosas y un día a la mañana me levanto y tenían tres o cuatro mensajes de él. Había leído, me había hecho toda una devolución, me había dicho qué recursos tomar, cómo contar la historia, que tenía que centrarme, que tenía que pensar en contar a quién le estaba contando la historia y un poco en ese movimiento y en ese diálogo y en ese malestar, porque también digo “tengo que escribir todo de nuevo” porque eso que había escrito no me lo estaba avalando él, me estaba diciendo que escribiera otra cosa, entonces pienso en cartas. Porque yo me había puesto a escribir sobre Puig porque había investigado mucho, porque tenía mucho material de su vida acá y su vida en Buenos Aires, estaba en contacto no solo con Bebé, su prima y Alfredo Gialdini, un amigo, entonces ese material por el cual varios me insistían “tenés que escribir, tenés que ponerlo en algún lado” que yo había empezado a poner temáticamente, bueno, Juan Forn dice “no, tenés que ponerlo en otro lado con otro formato y tenés que mezclarlo con tu vida”. Y bueno, ahí apareció el desafío. Él lee los primeros capítulos, no llega a leer la totalidad de la obra, de las cartas que son 27 en este momento y siguiendo un poco su consejo de seguir un ritmo cronológico, de ir conectando ahí nuestras vidas de algún modo y bueno, iba a salir en la Colección Rara Avis de Tusquets pero Juan se muere también sorpresivamente, le mando en mayo... estaría terminado de corregir todo y le digo “cómo estás para leer” y me dice “mándame lo que tengas, lo vamos charlando, yo ahora estoy por publicar un libro de la

colección y uno mío. Ya había entregado su libro y un mes más tarde, el 20 de junio muere. No pudo ser. Pero después un amigo en común, el hijo de una amiga en realidad, habla con la gente de Editorial Sigilo y si todo marcha bien saldrá por esta editorial el año que viene. Ya está terminado...

Patricio Cox: *Eso es lo que no sabía.*

Patricia Barger: Sí sí, faltaría una lectura junto al editor, él ya me hizo unas devoluciones después que leyó esa primera versión que tenía, de cosas que estaban sin contar todavía, entonces me dice “bueno, esto no está, esto necesita un poco...” cosas que yo daba por sentado, que yo ya sentía que estaban dichas y que me hizo incluir en las cartas, y ahora falta esa lectura juntos. Pero bueno, él está con otros textos en este momento, está editando algo de una cordobesa, así que veremos después cuando puede salir.

Patricia Barger: Así es. Se hizo el año pasado por los 90 años de Puig pero no llegaban... son seis capítulos de media hora, se transmiten los miércoles a las nueve de la noche, ya pasaron los cuatro primeros y mañana es el quinto y ya después la semana que viene termina.

Patricio Cox: *¿Y estás conforme con ese material?*

Patricia Barger: Sí, hay un material nuevo que no se conocía de imágenes, fotografías a la que tuvo acceso Carlos Castro y está contado por Pángaro, este personaje que también canta y canta sus boleros. Al final me parece que hay una dinámica, una estética ahí interesante y se pasa muy rápidamente.

Patricio Cox: *Bueno Patricia, hemos llegado al final, hay mensajes de felicitaciones, habría que hacer otra segunda parte porque seguramente quedan cosas en el tintero. Nos has ilustrado muchísimo acerca de Manuel Puig, sobre todo para aquellos que tal vez nunca se acercaron a su obra. Creo que a partir de esta charla seguramente van a surgir nuevos lectores como habrán surgido nuevos lectores en General Villegas a partir del trabajo que llevas adelante. Lo único que faltó es que te encontraras con Puig para que sea redondo pero bueno...*

Patricia Barger: ...es otro modo de encuentro.

Patricio Cox: Me imagino que muchos escritores e investigadores que quieren conocer la ciudad en donde nació Puig deben terminar todos en tu casa (risas).

Patricia Barger: Y sí, generalmente. Primero se contactan por las redes o por Facebook o por Instagram; yo aparezco como Patricia Barger así que es fácil encontrarme. A veces me avisan antes, otras veces golpean la puerta directamente y bueno, sí, generalmente pasan por acá.

Patricio Cox: *¿Existe algún registro de Manuel Puig en la biblioteca pública de Villegas?*

Patricia Barger: Están esas cartas que yo te contaba que él mandó para el centenario de Villegas, hay copia de otras cartas que mandó a otra gente, a gente del periódico en el momento de los cuestionamientos que había en aquel momento, hay mucho material bibliográfico, están sus libros, hay unos paneles donde se cuenta un poco esta historia que fuimos rastreando, los lugares donde se movía... el circuito Puig es muy chico, es por donde se movía, era muy pueblo en aquel momento así que es fácilmente reconocible cada lugar mencionado en esas dos primeras novelas.

Patricio Cox: *¿También escribió teatro no?*

Patricia Barger: Sí, lo hace mucho en la etapa mexicana porque se abren muchos proyectos en México y además él ahí está en contacto con actrices que admiraba, actrices, cantantes. Entonces escribe para ellas. Estaban estos autores de boleros que ya han muerto como José Alfredo Jiménez, Agustín Lara, que tienen que ver mucho con la cultura mexicana, la que Puig consumía y disfrutaba, entonces ahí escribe obras que después terminan no representándose en ese momento. Simultáneamente está este vínculo con el director mexicano, Ripstein. Después ya cuando está en Río de Janeiro escribe Bajo un manto de estrellas, El misterio del ramo de rosas, no las conté bien a todas pero son varias piezas teatrales. Así como varios guiones para cine.

Patricio Cox: *¿Los ojos de Greta Garbo son artículos que él escribió para una revista?*

Patricia Barger: Así es, en Italia, básicamente sobre cine italiano pero también están estas otras divas o estos directores que a él le gustaban tanto.

Patricio Cox: *Ese libro termina con un ensayo ¿no?*

Patricia Barger: Claro. No me acuerdo si es en la introducción o al final en que ahí él habla un poco de

la diferencia entre el cine y la literatura, en donde el cine requiere síntesis y la literatura análisis. Él lo descubre viendo alguna película italiana sobre la que había leído el guión y le había encantado y cuando ve la película no se entiende nada.

Patricio Cox: *Él era amante del cine de Hollywood pero contradictoriamente, sus novelas no tienen un final feliz.*

Patricia Barger: Porque la vida real es así, la vida real es así, uno puede soñar con finales felices como hace Nene que se aferra en su momento final a ese diálogo que tuvo, esas cartas con Juan Carlos, pero la vida tiene reveses y no son películas de Hollywood, entonces esa bajada que Puig te hace mirando cine y admirando el cine pero sin embargo la realidad es ésta. Es un poco su propia vida, la vida le ha dado varios sopapos, si bien conoció la gloria y tuvo algunos amores en realidad vivió solo. Tuvo muchos amigos y compartía mucho con sus amigos, tuvo a su madre pero siempre estuvo la carga de la mirada del padre censurando a este niño homosexual, éste joven homosexual y él encuentra en el cine de los treinta, pero no sólo el de Hollywood, también le gustaba el cine mexicano, el alemán, el italiano, es decir, esas

décadas del 30 y 40, el cine argentino... en las cartas familiares dice “tengo muchas películas argentinas, cuando vengas vamos a ver panzadas” o “llegaron las de Argentina”, festeja las películas que recibe. Porque a él le interesa cómo en momentos de mucha represión los autores igual se las ingeniaban para hacer arte. Más allá de que había que tener un relato que fuera aceptado por el establishment y sobre todo por los productores, algo pasaba ahí o algo se mostraba ahí que se le escapaba a los sensores. De hecho, cuando aparece el videocassette su biblioteca ocupaba dos paredes, veía dos películas por día, ciclos con sus amigos, invitaba a distinta gente y miraban estas películas que tenía.

Patricio Cox: *Patricia, creo que de alguna manera hemos conmemorado el día del escritor y de la escritora de la mano de Manuel Puig y también mediante todo el trabajo que vos llevas adelante. Seguramente la próxima charla sea para que hables de tu libro una vez presentado. Espero sea pronto. Ha sido un gusto hablar con vos así que muchísimas gracias.*

Patricia Barger: Gracias por el espacio.

Aracri, A. y Fernández, C.I. (Coords.). (2023). **Políticas de información: Una mirada desde Argentina y América Latina**. Universidad Nacional de La Plata: EDULP. (Libros de cátedra. Sociales). DOI: <https://doi.org/10.35537/10915/153356>

Dr. Javier Planas.

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (CONICET-UNLP).

Correo electrónico: jplanas@fahce.unlp.edu.ar

DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43795>

El libro se reseña es un libro de cátedra, de la cátedra de Política de Información de la Carrera de Bibliotecología de la Universidad Nacional de La Plata. Con anterioridad al 2004, momento en el que se produce la última reforma curricular, tal área del conocimiento no existía como materia, aunque algunos de sus temas y problemas ya estaban presentes en unidades dispersas, visitados de a ratos por diferentes asignaturas y seminarios, leídos, eventualmente, con prismas teóricos distintos. En definitiva, abordados sin la consistencia o la organicidad que le confiere un espacio estable y durable en una estructura pedagógica. Desde hace ya casi veinte años, entonces, los y las bibliotecarias salieron a competir en el vasto campo de las ciencias sociales con un saber legítimo y crítico para “asesorar e intervenir en la formulación de políticas nacionales e internacionales de información”.

La interrogación más elemental que este libro viene a responder remite a una comprensión del sentido de políticas de información, a un conocimiento necesario de la historia de este concepto como problema distintivo de las ciencias sociales en general, y de la bibliotecología y ciencia de la información en particular. A cubrir esta pregunta se lanzan Alejandra Aracri y Clarisa Fernández, las coordinadoras de la obra, en un texto de carácter propedéutico, en el que se puede adivinar de forma subrepticia la presencia de una didáctica que es propia del espacio áulico que ocupa la asignatura y desde donde emerge la iniciativa. Como primer paso, entonces, se anticipa el material del que está hecha la noción de política de información: leyes, programas, planes, directrices, principios y reglas, entre otra extensa y variada gama de expresiones que son, en sí mismas, una familia de sentidos, y que eventual-

mente denotan jerarquías diferentes, pero en las que se puede advertir desde el vamos que la cosa pública y el Estado serán temas transversales al campo. Naturalmente, todo este paquete semántico lidia con las ambigüedades e imprecisiones de los términos información y política, discutidos y discutibles en diferentes ámbitos y por distintos actores. Por esta misma razón, las autoras se adelantan a las dudas e inscriben aquellas expresiones y estos términos en un territorio mucho más finito, que es aquel que delimitaron inicialmente Manuel Castells y Armand Mattelart teorizando sobre la sociedad de la información. En cualquier caso, lo que demuestran de forma acertada Aracri y Fernández es que el objeto llamado política de información no puede pensarse por fuera de la experiencia llamada sociedad de la información desde la cual se lo concibe. De este manantial teórico brotan unos dilemas muchos más precisos, y que las autoras subrayan como prioritarios, porque al fin de cuentas la idea que se perfila de política de información en este capítulo y en todo el libro es, por una parte, la de una aprehensión del campo y sus relaciones con otros campos: el de la cultural, el de la política, el de los mercados, el de las organizaciones supranacionales y, por otra, la de una metodología de análisis con potencialidad de construir una crítica de las políticas de información establecidas y de sugerir o crear otras nuevas. De este modo, y solo de este modo, Aracri y Fernández desembocan en el estudio de las políticas públicas de información como un ámbito privilegiado, y acaso urgente, bajo las actuales circunstancias coyunturales de la Argentina y América Latina. Un eje temático ancla el capítulo definitivamente en la perspectiva bibliotecológica y sirve, a la vez, de ejemplo: la propiedad intelectual. Considerada esta cuestión desde el punto de vista de los derechos humanos, los dilemas que plantea se analizan en relación

con su historia y con las leyes que de manera progresiva modelaron su presente, al tiempo que se revisan las acciones que las entidades bibliotecarias y sus redes institucionales, nacionales o internacionales, emprendieron para producir ciertos equilibrios entre polos conflictivos, como lo son el derecho de autor, de un lado, y el libre acceso a la literatura, de otro. Al decantar por esta vía el pasaje inaugural de la obra, las autoras anticipan en buena medida aquello que los lectores y las lectoras pueden encontrarse en los capítulos restantes: una aproximación a las disputas sostenidas en el difícil campo de las políticas de información, vistas desde la bibliotecología y ciencia de la información.

En 1944 Manuel Selva —precursor de la moderna bibliotecología argentina— anticipaba que la biblioteca debía constituirse como una institución niveladora de las clases sociales ante la ciencia y el conocimiento. Nunca explicó bien cuáles eran las circunstancias que producían las desigualdades que las bibliotecas iban a remediar, pero lo cierto es que, con el paso de los años, ese sentido social, a la vez político y misional, permaneció entre las consignas que jalonaron el devenir de la bibliotecología y ciencia de la información. Un sentido que se actualizó en sus formas discursivas, en sus objetos, en sus modelos teóricos y prácticos, y que en el libro que se reseña ingresa a través de las diferentes preocupaciones que sostienen las docentes e investigadores del Departamento de Bibliotecología que participan en la obra. Pero el problema, sin embargo, es el mismo en todos los casos: el acceso. Eventualmente, es el acceso al conocimiento científico, a la información pública o la diversidad cultural, pero acceso al fin de cuentas. El punto de vista puede variar, y ser alternativamente teórico, técnico, comunicacional, político o todo esto al mismo tiempo. En cualquier circunstancia, se trata de un problema que viene desde la institución misma de la sociedad de mercados y de la distribución regresiva de las diferentes formas de capital. Este es un tópico que atraviesa todo el libro y que encuentra su contrapeso en otras dos instituciones sociales que son pensadas en la obra. Por un lado, el Estado, que tiene la facultad de crear agencias, sancionar leyes y financiar programas específicos tendientes a regular (o desregular, según el caso) los flujos de

información. Por otro, se extiende un abanico extraordinariamente variado de organizaciones no gubernamentales, de cualquier tipo y escala, que se disputan por imponer una visión del mundo. En algunas ocasiones las acciones del Estado y las que propician estas entidades coinciden con los intereses o las necesidades sociales, y en otras oportunidades van en sentido contrario. Todo lo cual hace imaginar la enorme complejidad que supone la tarea analítica. Pero la obra no está destinada a complicar las cosas, sino a facilitarlas, a volverlas un poco más inteligibles. Y es por esta razón que cada capítulo presenta una suerte de estado de la cuestión: de las revistas científicas y el movimiento nacional e internacional de acceso abierto, de las métricas de uso de ese tipo particular de información y del modo en que estas mediciones suelen pesar en la jerarquización de la ciencia, del mercado editorial de literatura y de la oferta que se juega entre la concentración y la diversidad, del acceso a la información producida por el Estado y, por último, de las prácticas en bibliotecas, en la gestión cotidiana o en la comunicación con sus usuarios.

Información, Estado, mercado, organizaciones no gubernamentales, nación, cultura, derechos humanos, redes institucionales, bibliotecas, bibliotecarios, acceso, leyes, planes y programas, son, entre otras, algunas de las palabras que este libro de cátedra reúne y pone a jugar en el vocabulario de la disciplina, en el portafolio de los y las estudiantes, en las agendas de lectura de otros bibliotecarios y en la de todos aquellos que quieran asomarse a este campo prolífico llamado política de información. Es, también, una apuesta de divulgación y una iniciativa editorial coral, en la que participaron docentes, graduados y estudiantes del Departamento de Bibliotecología de la Universidad Nacional de La Plata. Es un principio, en fin, del que se espera que surjan otras continuidades.

Referencia bibliográfica

- **Aracri, A. y Fernández, C.I. (Coords.).** (2023). Políticas de información: una mirada desde Argentina y América Latina. Universidad Nacional de La Plata: EDULP. (Libros de cátedra. Sociales). DOI: <https://doi.org/10.35537/10915/153356>

Biblioteca Dr. Agustín Larrauri. Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Córdoba

**María del Carmen Farfán Pardo**

Biblioteca Dr. Agustín Larrauri. Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Córdoba
Correo electrónico: maria.farfan@unc.edu.ar

Victoria Bonel Vigliano

Biblioteca Dr. Agustín Larrauri. Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Córdoba
Correo electrónico: vic.bone.vigliano@mi.unc.edu.ar

Lucrecia García

Biblioteca Dr. Agustín Larrauri. Facultad de Odontología. Universidad Nacional de Córdoba
Correo electrónico: lucrecia.garcia@unc.edu.ar
DOI: <https://doi.org/10.58312/2591.3905.v7.n11.43880>



La Biblioteca de la Facultad de Odontología abrió sus puertas, en donde se encuentra actualmente, en febrero del 2006. El nuevo edificio fue reciclado íntegramente, aprovechando el edificio del antiguo lavadero del Hospital de Clínicas de la Universidad, convirtiéndose en una biblioteca amplia, luminosa, confortable con grandes ventanales con vista a los espacios verdes de la ciudad universitaria.

La biblioteca es una institución de carácter público dedicada a la adquisición, resguardo, conservación y difusión del patrimonio cultural y material de la Facultad de Odontología de la Universidad Nacional de Córdoba. Entre sus funciones se destaca: la vocación por satisfacer las necesidades de información de los usuarios, el apoyo a la labor docente y las actividades culturales destinadas a la comunidad de la facultad.

La biblioteca se encuentra en Haya de la Torre s/n a la izquierda del Pabellón Argentina. Ciudad Universitaria. El equipo de trabajo de la biblioteca está integrado por: Tamara Cortés, responsable de la Dirección de la biblioteca; Ennio Croce responsable de Digitalización; Carlos Facciano responsable de Servicios al Público; María del Carmen Farfán Pardo responsable de la Conservación y Preservación del Fondo Histórico; Lucrecia García responsable de Procesos Técnicos. El equipo de Museo está integrado por María Cecilia Petrini responsable del Museo, Ana Cecilia Díaz responsable del Patrimonio y Gestión Administrativa y Victoria Bonel Vigliano responsable de la edición de la página y la producción de contenidos para redes.

La distribución de los espacios de la biblioteca consta de tres plantas. En la primera, se encuentran exposiciones del Museo, una sala de lectura y la parte

administrativa de la biblioteca. En la planta baja se encuentra la sala de lectura más grande y exposiciones del museo, además del espacio de la memoria, la Reforma Universitaria y el Mural de los 100 años de la Facultad de Odontología. En el subsuelo se encuentra el área de atención al público, las colecciones bibliográficas, otra sala de lectura y el CRAI (Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación).

Dentro de las colecciones de la biblioteca están los libros de cada materia que los estudiantes van a utilizar a lo largo de la carrera, libros de literatura recreativa, colecciones especiales de ex docentes de la facultad como el caso del Dr. Ceppi y del Dr. Gendelman, libros de odontología en otros idiomas (francés, inglés, alemán y portugués), revistas odontológicas de nivel local, regional e internacional; Revistas odontológicas del Fondo Histórico organizadas entre 1922 y 1967, revistas argentinas desde 1909 a 1939 y revistas internacionales que abarcan del 1859 al año 1919. Además parte de la colección incluye tesis y trabajos finales de las especialidades.

La biblioteca garantiza el acceso a diferentes herramientas en línea, como son: bases de datos especializadas en salud; repositorio digital, portal de revistas y catálogo colectivo de la UNC. En el año 2023 se incorporó el nuevo servicio BIDI (biblioteca digital).



Para acceder a las colecciones mencionadas se puede consultar el catálogo en línea en la página web odo.biblio.unc.edu.ar/

Como así también contamos con dirección de correo electrónico, biblioteca@odontologica.unc.edu.ar



Otras vías de comunicación, Facebook @BibliotecaFO - Instagram @bibliotecafo - Youtube @BibliotecaFO

El equipo de trabajo participa en diferentes actividades dentro y fuera de la Facultad, brindando charlas cada año a los ingresantes, capacitaciones a estudiantes de posgrado, presentaciones de libros, entrega de premios a estudiantes, talleres de encuadernación y noche de los museos, además, en el marco del movimiento internacional Bookcrossing se liberan libros a la comunidad.

El 5 de Mayo de 2014 en un hecho inédito, la Biblioteca de la Facultad de Odontología se convierte en pionera al incluir dentro de sus servicios un Museo Histórico.

Sobre el Museo

El museo Histórico de la Facultad de Odontología (MFO) es un espacio de carácter permanente al servicio de la comunidad, dedicado a reunir, conservar, exhibir, interpretar y comunicar los objetos y bienes materiales e inmateriales testimoniales del quehacer diario del odontólogo y la enseñanza de la Odontología desde el siglo XIX.

Asimismo, bajo los lineamientos teóricos que plantea la nueva museología, el Museo se piensa como espacio de encuentro, interacción, diálogo y vinculación entre las personas, donde se pueden desarrollar distintas actividades educativas, científicas, artísticas y culturales con el eje puesto en lo humano.

El MFO forma parte del Programa Museos de la Universidad Nacional de Córdoba (PROMU) siendo uno de los 19 museos universitarios que conforman el programa. Espacialmente se encuentra ubicado dentro del mismo edificio que la Biblioteca de la Facultad, con la cual comparte su espíritu, personal y organización.

Las colecciones que alberga y que conforman los montajes del Museo Histórico de la Facultad de Odontología de la Universidad Nacional de Córdoba, están compuestas por un conjunto de bienes materiales e inmateriales (instrumental odontológico y biomédico, obras de arte, artefactos, documentos, archivos, testimonios, mobiliario, material didáctico, equipamiento, materiales dentales y fármacos entre otros) reunidos, clasificados, seleccionados, conservados y agrupados de manera coherente y significativa. Esto, tiene el fin pedagógico de acercar, revalorizar y poner en conocimiento la historia de la facultad y de la práctica odontológica de finales del siglo XIX y principios del XX. Nuestras colecciones están dirigidas a la comunidad Universitaria y público en general que se encuentre interesado en el tema.

Estas colecciones están compuestas por el patrimonio museal de diferentes especialidades y épocas de la práctica odontológica. Mayoritariamente son donaciones de cátedras, ex profesores de la Facultad de Odontología y por Odontólogos particulares o sus familiares. El patrimonio también está constituido por obras de arte, fotografías, audiovisuales, entrevistas, entre otros, fruto de la participación de la comunidad de origen y diversos protagonistas invitados a las actividades artísticas culturales que se realizan en el museo.

Desde su apertura el equipo de gestión cultural del Museo se dedica a organizar actividades de carácter artístico culturales donde el arte y la ciencia encuentran un espacio común, entendiendo que para la profesión no solo son importantes los conocimientos científicos y técnicos sino también la base humanística.

De este modo se busca que el público pueda acceder,





captar, contemplar y desarrollar aptitudes concernientes a la pintura, la música, la danza, el teatro y otros tipos de expresiones artísticas que funcionen como modo de encuentro y unión entre las personas.

Asimismo, este espacio es concebido como un proceso de cooperación conjunta, que se realiza con las comunidades y los grupos sociales, y cuyo eje articulador es la cultura entendida como una experiencia colectiva y recreativa.

Finalmente la gestión cultural del Museo, es entendida como una herramienta fundamental de la extensión universitaria e inclusión social.

Entre las principales actividades que se pueden resaltar del MFO encontramos la programación de propuestas en el marco de efemérides con relevancia social e histórica, el Día internacional de los Museos y la Noche de los Museos en todas sus ediciones (el MFO participa de este evento desde el 2016 sin interrupción).

Presentación del manuscrito

PREFACIO acepta trabajos originales e inéditos en español, portugués e inglés. Todos los trabajos deberán enviarse en formato con un procesador de texto del tipo Word, Open Word o RTF. El tamaño de página será A4 (29,7 x 21 cm), en sentido vertical con 2,5 cm en los márgenes izquierdo, derecho, superior e inferior. Se utilizará el tipo de letra Arial, tamaño 11 y se escribirá el texto con interlineado 1,5. Las páginas se numerarán consecutivamente en el centro de la parte inferior.

La cantidad máxima de páginas permitidas para un manuscrito varía según el tipo de contribución, de la siguiente manera:

- Artículos de investigación: 20 páginas
- Comunicaciones de experiencias en el campo profesional: 20 páginas
- Ensayos académicos: 20 páginas
- Artículos de tesis destacadas: 20 páginas
- Reseñas: 5 páginas
- Entrevistas: 15 páginas

Todo el texto (incluyendo título, autores, filiación, etc.) debe comenzar en el margen izquierdo, sin centrar. Utilice letra regular, evitando las mayúsculas en bloque, las letras negrita o cursiva, el subrayado de texto, etc., a excepción de las formas permitidas para la puesta de relieve.

Artículos de investigación, experiencias en el campo profesional, ensayos académicos y artículos de tesis destacados:

Portada

1. Título en el idioma del texto: debe ser representativo del contenido, en lo posible no mayor de 15 palabras. Si es necesario, puede agregarse un subtítulo.

2. Título traducido: si el título indicado en 1 está en español o portugués, se agregará una traducción al inglés. Si está en inglés, se agregará una traducción al español.

3. Nombre(s) y apellido(s) completos del autor o los autores

4. Filiación de cada uno de los autores, indicando con un subíndice a qué autor corresponde determinada filiación.

5. Nombre del autor a quien debe dirigirse la correspondencia y su dirección de correo electrónico.

Resumen y palabras claves

En página apartada se redactará un resumen de 200 palabras como máximo en el idioma del texto.

Se deberá incluir obligatoriamente en el resumen: objetivo, metodología, resultados y conclusiones debidamente resumidos para las siguientes presentaciones:

- Artículos científicos
- Comunicaciones de experiencias en el campo profesional
- Ensayos académicos:
- Artículos de tesis destacadas

Se agregarán no más de ocho palabras claves en el idioma del texto.

Resumen y palabras claves en otro idioma

1. Si el resumen mencionado se encuentra en español o portugués, se agregará una traducción al inglés. Si se encuentra en inglés se agregará una traducción al español.

2. Si las palabras claves se encuentran en español o portugués, se agregará una traducción al inglés de todas ellas. Si se encuentran en inglés, se agregará una traducción al español de todas ellas.

Texto

Secciones: Los títulos se detallarán en negrita señalando la metodología cubiertas por la publicación. Los artículos de investigación y los artículos de tesis que se encuentren dentro de las líneas de estudio cubiertas por la publicación deberán dividir el texto en cuatro secciones: a) introducción, b) metodología, c) resultados y discusión y d) conclusiones.

Para la comunicación de experiencias del campo profesional y ensayos académicos se

como titular su nombre o una de las declaraciones manifestadas en la entrevista.

Presentación. A continuación, el entrevistador ofrece información precisa sobre la persona a la que va a entrevistar o hace una breve introducción o resumen de lo que en la entrevista se va a tratar con las circunstancias o motivo de sus declaraciones.

Diálogo. Finalmente, se reproduce el diálogo entre el entrevistador y el entrevistado.

Reseñas.

Contenido: debe tratar sobre una publicación reciente y de calidad que se verse sobre los temas que son objeto de interés de la publicación.

Estructura: Reseña entre 1500 y 2000 palabras que glose los aspectos más sobresalientes de la publicación, remarcando el aporte que realiza al campo científico de que se trate. La estructura será: Título, cuerpo de la reseña, sumario, firma (nombre y apellidos del autor de la reseña y datos de filiación).

Documento y formato: Se entregará el artículo en un documento en tamaño A4 (formatos aceptados: .doc - .docx - .odt), con interlineado de 1,5, y tipografía Arial con tamaño 11.

Estructura de la reseña:

- Referencia Bibliográfica (identificar la obra y completar información sobre la obra del autor)
 - Título
 - Nombre del autor/es
 - Título de la obra
 - Edición
 - Lugar de edición
 - Editorial
 - Fecha de publicación
 - ISBN

Presentación

- Lengua a la que está traducida
- Campo del saber del que trata
- Nombre del traductor
- Comento (Analizar los aspectos de la obra y dar juicios de valor sobre ellos)
 - Contenido: temas de cada parte, actos de habla de cada parte

Fuentes

- Antecedentes del Autor: temas de su especialidad, lengua en la que publica sus trabajos, pertenencia de asociaciones científicas, mención de obras anteriores.
- Propósito
- Organización de la obra: prólogos, números de capítulos, conclusiones, apéndices, índices, mapas, gráficos, fotografías, etc.
- Metodología
- Evaluación (Fundamentación)
- Crítica negativa: Aspectos débiles, sugerencias para tales aspectos.
- Crítica positiva: aporte de la obra del autor a la disciplina, probable aporte a futuras investigaciones.

Identidad del Reseñador

- Nombre y apellido
- Correo electrónico de contacto

Las Entrevistas y las Reseñas se rigen por las normas de publicación en cuanto a las secciones, tablas, figuras, agradecimientos, abreviaturas, notas al pie, citas textuales, citas bibliográficas, puesta de relieve, títulos de sección y referencias bibliográficas.

Envío del original digital:

Los archivos se nombrarán según el formato apellido del primer autor, bajo esta modalidad: autor_año_contenido.:

Ejemplos:

González_2010_texto
González_2010_tablas
González_2010_figura 1
González_2010_figura 2

El envío podrá hacerse por dos vías:

Como archivo .doc, .docx o .rtf por correo electrónico a la dirección prefacio revista@gmail.com

Registrándose en esta plataforma y subiendo el artículo en doc, docx o rtf según se indica en los pasos a seguir del sistema.

La segunda opción es la recomendada ya que le permitirá realizar un seguimiento en línea del proceso de evaluación de su artículo.



REVISTA PREFACIO

ESCUELA DE BIBLIOTECOLOGÍA

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Revista Prefacio, 2023, vol.7, nº11. ISSN 2591-3905
Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Filosofía y Humanidades. Escuela de Bibliotecología



Ronda de madres de Plaza de Mayo | Crédito: N/A Eduardo Longoni

Revista Prefacio. Revista Científica sobre Bibliotecología y Ciencias Afines de la Escuela de Bibliotecología de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba.
Pabellón Casa Verde, 1º Piso. Ciudad Universitaria - Córdoba (5000).
Teléfono: 0351 - 5353610 Interno: 50320.
Correo electrónico: prefaciorevista@gmail.com